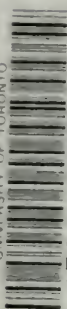
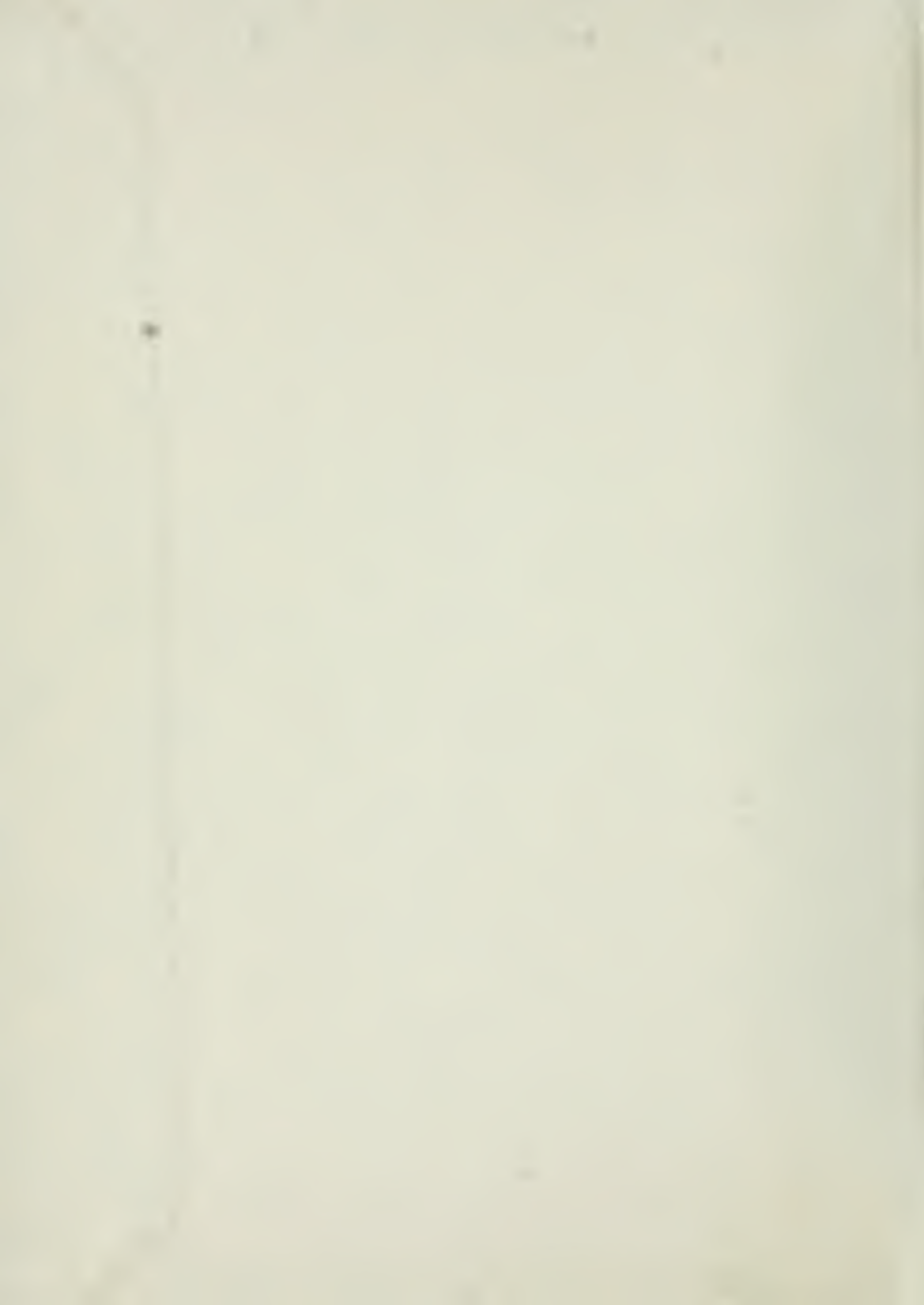


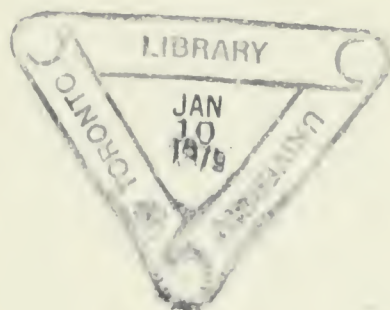
UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 00866944 2









جدول الخطأ والصواب

رقم الرباعية	الخطأ	الصواب
٢٣٢	إِنْ	إِنَّ
٢٤١	أَنْتِ	أَنْثَى
٢٤٤	يَا صَنِي	يَا صَنِي
٢٦١	كُلُّهُ	كُلُّهُ
٢٨٢	تُشَقُّ	تَشَقُّ
٢٨٢	فِي	فِي
٢٨٨	الْحَضْرِمُ	الْحَضْرِمُ
٣١٦	لِنَّالَ	لِنَّالَ
٣١٧	عَلَّمَ	عَلَّمَ
٣٣٣ ف	آرِشَ	آرِشَ
٣٣٤	الَّذِي	الَّذِي
٣٣٦	وَجَلُّوْا	وَجَلُّوْا
٣٣٨	أَوْوَلَى	أَوْوَلَى
٣٤٤	تُسْتَرَدُّ	تُسْتَرَدُّ
٣٤٥	جَارِبَةٌ	جَارِبَةٌ

اعتذار : كان من الواجب ان تكون الرباعية ٣٥١ في حرف  
 الميم فسهي عنها فوضعت في آخر الرباعيات حرصاً عليها .

جدول الخطأ والصواب

الصواب	الخطأ	رقم الرابعة
تَرْقِيَا	تَرْقِيَا	١٤٤
الْعَذْرُ	الْعَذْرُ	١٤٨
فالسعي	فالسعي	١٤٨
الكَدَرِ	الكَدَرِ	١٥١
حيوانُ	حيوانُ	١٥٣
لحظةً	لحظةً	١٥٥
ومخّ	ومخّ	١٦٠
تَنَاطَرُ	تَنَاطَرُ	١٦٩
حَسُنْتُ	حُسُنْتُ	١٧٢
لنحسوها	لنحسوها	١٨٦
(وإن) في صدر الشطر (٢) موضعها آخر الشطر		١٨٧
سَعِدْتُ	سَعِدْتُ	١٨٧
وَرَبُّ	وَرَبُّ	٩٨
دَابَا	دَابَا	٢٠٥
حَسُنْتُ	حُسُنْتُ	٢١٠
كَمَا	كَمَا	٢١٩
بِكْرِي	بَكْرِي	٢٢٤
سَلَاة	سَلَاة	٢٢٧

جدول الخطأ والصواب

الصواب	الخطأ	رقم الرابعة
الْعُمْرُ	الْعُمْرُ	٩٦
لمسجد	لمسجد	٩٧
عُمْرَنَا	عُمْرَنَا	٩٩
الْوَرَقُ	الْوَرَقُ	١٠٠
أَذُنَايَ	أَذُنَايَ	١٠٢
وَجْعِلُ	وَجْعِلُ	١٠٣
لِي	لِي	١٠٤
شَيْخُ	شَيْخُ	١٠٦
أَسْمُهُ	أَسْمُهُ	١٠٧
الْكُوزُ	الْكُوزُ	١١٠
صَبَحُ	صَبَحُ	١٢٦
بِجَانِبِ	بِجَانِبِ	١٢٨
أَثَرَا	إِثْرَا	١٣٠
الْتَوَاءُ	الْتَوَاءُ	١٣٧
الْحَزَافُ	الْحَزَافُ	١٣٩
خُمَارِي	خَمَارِي	١٤٠
غَدَا	غَدَى	١٤١
مِنْهُ	مِنْهُ	١٤١

## جدول الخطأ والصواب

بالرغم عن اجتهدنا في التصحيح فقد وقعت اغلاط تشكيكية  
 رأينا من الواجب تنبيه القاري إليها راجين منه تصحيحها قبل قراءة  
 الكتاب لئلا تشوه في نظره معاني الرباعيات الجميلة .

رقم الرباعية	الخطأ	الصواب
٥	فَدَدَاعَتْ	قَد تَدَاعَتْ
٨	اخلاي	أَخْلَايَ
١٢	عُمُرُ	عُزُرُ
١٧	لِي	لِي
١٨	لَمْ يَنْبِ	لَمْ يَنْبِ
٢١	الْتَرَى	الْتَرَى
٣٨	ظَلُّ	ظَلَّ
٤٤	كَفَأْ	كَفَأْ
٤٦	أُخْتَرْتُ	أُخْتَرْتُ
٥٢ ف	مَارُو	مِيزَن
٥٦	مَعْبَشْتَه	مَعْلِشْتَه
٥٨	وَحْدِي	وَحْدِي
٦٠	يَمُرُّ	يَمُرُّ

ان رباعية ٨٤ الفارسية يجب ان تكون مكان ٨٢ ورقم

٨٧ مكان ٨٦ ورقم ٨٦ مكان ٨٥ ورقم ٨٥ مكان ٨٤



انتهی



التقريب



۳۴۹

ننگ است بنام نیک مشهور شدن  
عاراست ز جور چرخ رنجور شدن  
خمار بیوی آب انگور شدن  
به زانکه بزهد خویش مغرور شدن

۳۵۰

هر چند که از گناه بد بختم وزشت  
نومید نیم چو بت پرستان کنشت  
اما سحری که میرم از مخموری  
می خواهم و معشوقه چه دوزخ چه بهشت

۳۵۱

از درس علوم جمله بگریزی به  
و ندر سر زلف دلبر آویزی به  
زان پیش که روز گار خونت ریزد  
تو خون قنینه در قدح ریزی به

— ۱۲۷ —

الأضداد





٣٤٩

مِنَ الْعَارِ أَنْ تَسْعَى لِتَحْصِيلِ شَهْرَةٍ  
وَأَنْ تَشْتَكِي مِنْ جُورِ ذَا الْقَلْبِ الْبَلَوَى  
لَنْ تَقْدُ مِنْ عَطْرِ الْحَمِيٍّ بِنَشْوَةٍ  
يَكُنْ لَكَ خَيْرًا مِنْ غُرُورِكَ بِالتَّقْوَى

٣٥٠

إِنِّي وَإِنْ كُنْتُ لِدُنْبِي فِي شَقَا  
فَلَسْتُ يَا إِسَاءَ كَكُفَارِ الْوَرَى  
أَرْجُو وَإِنْ مَثُ بَسْكَرِي سَحَرَا  
رَاحَا وَظَبْيَا فِي جِنَانٍ أَوْ لَفَى

٣٥١

دَعْ عَنْكَ دَرَسَ الْعُلُومِ أَجْمَعَهَا  
وَأَشْفِ بِأَصْدَاغِ شَادِنٍ سَقَمَكَ  
وَأَهْرِقْ بِكَاسِ دَمِ الزُّجَاجِ وَطَبْ  
مِنْ قَبْلِ أَنْ يَهْرِقَ الزَّمَانُ دَمَكَ

— ١٢٧ —

المقصد الربيب



۳۴۷

تا باز شناختم من این پای زدست  
این چرخ فرو مایه مرا دست بیست  
آفسوس که در حساب خواهند نهاد  
عمری که مرا بی می و معشوقه بدست

۳۴۸

ای دل ز غبار جسم اگر پاک شوی  
تو روح مجردی بر افلاک شوی  
عرشست نشیمن تو شرمست بادا  
کائی و مقیم خطئه خاک شوی



## حرف الباء والالف المقصورة

٢٤٧

مَنْدُ مَيَّزَتْ بَيْنَ كَيْفِي وَرَجَلِي  
غَلَّ هَذَا الدَّهْرُ الَّذِي يَدَيَا  
أَسَفًا يَحْسِبُونَ فِي الْحَشِيرِ عُمَرَاءَ  
مَرَّ بِي دُونَ شَادِينَ وَحَمِيَاءَ

٢٤٨

أَيُّهَا النَّفْسُ لَوْ نَفَضْتَ غُبَارًا  
جِسْمِي أَضْحَى فَوْقَ السَّمَاءِ مَاوِي  
لَكَ عَرْشٌ فَوْقَ السَّمَاءِ فَعِيبُ  
أَنْ تَحْيِي وَتَرْتَضِي الْأَرْضَ مَثْوَى

- ١٢٦ -

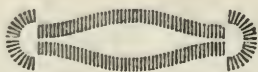


۳۴۵

چون چرخ بکام يك خردمند نگشت  
خواهي تو فلک هفت شمر خواهي هشت  
چون بايد مرد و آرزوها همه هشت  
چه مور خورد بگور چه گرگ بدشت

۳۴۶

چون هشیارم طرب ز من پنهان است  
ورمست شوم در خردم نقصان است  
حالیست میان مستی و هشیاری  
من بنده آن که زندگانی آن است





٣٤٥

إِنْ كَانَتْ الْأَفْلَاقُ ضِدَّ ذَوِي الْبَصَائِرِ جَارِبَةً  
إِنْ شِئْتَ قُلْ هِيَ سَبْعَةٌ أَوْ شِئْتَ عِدَّةً ثَمَانِيَةً  
وَإِذَا رَحَلْتَ غَدًا وَخَلَفْتَ الْأَمَانِي بَاقِيَةً  
فَلْيَا كُلَّنَا نَمْلُ قَبْرِكَ أَوْ ذِيَابُ الْبَادِيَةِ

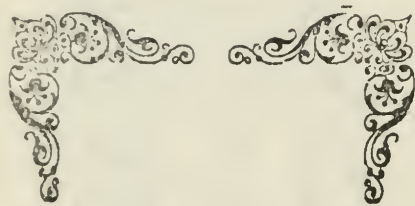
٣٤٦

إِذَا مَا صَحَوْتُ عَدِمْتُ الْهَنَاءَ  
وَمَهَا سَكِرْتُ فَقَدْتُ النُّهَى  
وَلَكِنَّ بَيْنَهَا حَالَةً  
فِي الْعَيْشِ وَالْقَلْبِ رِقٌّ لَهَا



۳۴۳

گر من گنه روی زمین کردستم  
عفو تو امیداست که گیرد دستم  
گفتی که بروز عجز دست گیرم  
عاجزتر از این خواه کاکنون هستم



۳۴۴

چندین غم مال و حسرت دنیا چیست  
هر گز دیدی کسی که جاوید بزیست  
این یکدو نفس که در تنت عاریتست  
با عاریتی عاریتی باید زیست

— ۱۲۴ —

الأصل





٣٤٣

لَوْ أَرْتَكَبْتُ خَطَايَا النَّاسِ كَلِمَهُ  
لَسَكُنْتُ أَرْجُو لَذَنِي مِنْكَ غُفْرَانًا  
قَدْ قُلْتَ إِنَّكَ يَوْمَ الْعَجْزِ تَنْصُرُنِي  
لَا عَجْزَ أَعْظَمُ لِي مِنْ عَجْزِي الْآنَا

### حرف الهاء

٣٤٤

إِلَى مَا أَسَاكَ عَلَى الْفَانِيَةِ  
أَنَالَ أَمْرُؤُهُ عَيْشَةَ بَاقِيَةٍ؟  
هِيَ النَّفْسُ عَارِيَةٌ تَسْتَرِدُّ  
فَعِشْ مَعَهَا عَيْشَةَ الْعَارِيَةِ

- ١٢٤ -

۳۴۰

با آن دوسه نادان که چنان میدانند  
از جهل که دانای جهان ایشانند  
خر باش که از خری ایشان بمثل  
هر گونه خراست کافرش میدانند

۳۴۱

آن کاسه گری که کاسهء سرها کرد  
در کاسه گری صنعت خود پیدا کرد  
بر خوان وجود ما نگون کاسه نهاد  
و آنکاسهء سر نگون پر از سودا کرد

۳۴۲

أفسوس بر آن دل که دراو سودی نیست  
سودا زدهء مهر دلفروزی نیست  
روزی که تویی عشق بسر خواهی برد  
ضایعتر از آن روز ترا روزی نیست





٣٤٠

كُنْ حِمَارًا فِي مَعْشَرِ جَهْلَاءَ  
أَيُّقُوا أَنَّهُمْ أُولُو الْعِرْفَانِ  
فَهُمْ يَحْسِبُونَ لِلْجَهْلِ مَنْ لَدَى  
مَنْ حِمَارًا خَلَوْا مِنَ الْإِيمَانِ

٣٤١

مَنْ بَرَى أَكُؤْسَ الرُّؤُوسِ وَأَبْدَى  
عِنْدَ تَكْوِينِهَا أَدَقَّ الْقُنُونِ  
كَبَّ كِبَاسًا مِنْ فَوْقِ مَائِدَةِ الْكُؤُ  
نِ دِهَاقًا قَدْ أُتْرِعَتْ بِالْجُنُونِ

٣٤٢

أَسْفَلَ الْقَلْبِ لَيْسَ يَذْكِيهِ الْهَوَى  
شَفَنًا وَلَيْسَ يَهْمُ قَطُّ بِشَادِنِ  
لَا يَوْمَ أَضْيَعُ قَطُّ مِنْ يَوْمِ أَمْرِي  
بَقَضِيهِ دُونَ غَرَامِ ظِيءِ فَاتِنِ

— ١٢٣ —

۳۳۷

چون جود ازل بود مرا انشا کرد  
بر من ز نخست درس عشق امل کرد  
وانگاه قراضه زر قلب مرا  
مفتاح خزانه در معنی کرد

۳۳۸

تا چند ز نم بروی دریاها خشت  
نومید شدم ز بت پرستان و کشت  
خیام که گفت دوزخی خواهد بود  
که رفت بدوزخ و که آمد ز بهشت

۳۳۹

چند از پی حرص و آرتن فرسوده  
سر گشت دوی گرد جهان بیهوده  
رفتند و رویم و دیگر آیند و روند  
یکدم بمراد خویش تن نابوده

— ۱۲۲ —



٣٣٧

حِينَ جُودُ الْإِلَهِ فَاضَ بَرَانِي  
وَيَدْرُسُ الْفَرَّامُ قِدَمًا حَيَانِي  
وَلَقَدْ صَاغَ مِنْ قُرَاضَةٍ قَلْبِي  
بَعْدَ هَذَا مِفْتَاحَ كَنْزِ الْمَعَانِي

٣٣٨

حَتَّى مَ أَبْنِي عَلَى سَطْحِ الْمِيَاهِ لَقَدْ  
سَيِّئْتُ دَيْرًا وَعِبَادًا لِأَوْثَانِ  
مَنْ قَالَ إِنِّي مِنْ أَهْلِ الْجَحِيمِ وَمَنْ  
آتَى مِنَ الْخُلْدِ أَوْوَلَى لِنِيرَانِ ؟

٣٣٩

حَتَّى مَ تَصْبِحُ لِلْأُطْمَاعِ حِلْفَ عَنَاءِ  
حَيْرَانٍ تَعْدُو بِهَذَا الْكَوْنِ مَفْتِسَاءِ  
مَضْرُوءَ تَمْضِي وَكَمْ يَأْتُونَ بَعْدُ وَكَمْ  
يَمْضُونَ مِنْ دُونِ أَنْ يَحْطَى أَمْرُهُ يَمْنِي

— ١٢٢ —

التَّوْبَةُ



۳۳۴

این جمع اکابر که مناصب دراند  
از غصه و غم زجان خود بیزارند  
و آنکس که اسیر حرص چون ایشان نیست  
این طرفه که ادمیش می شمارند

۳۳۵

تا چند زمسجد و نماز روزه  
در میکده‌ها مست شو از دریوزه  
خیام بخور باده که این خاک ترا  
که جام کنند و گه سبو گه کوزه

۳۳۶

تنگی می لعل خواهم و دیوانی  
سد رمقی باید و نصف نانی  
وانگه من و تو نشسته در ویرانی  
خوشر بود از مملکت سلطانی

— ۱۲۱ —



٣٣٤

إِنْ مِنْ أَدْرَكُوا النَّاصِبَ ذَا قُوَّةٍ  
جُرْعَ الْهَمِّ وَالْأَسَى الْوَانَا  
وَعَجِيبُ أَنْ أَلَّذِي لَيْسَ يَهْوَى  
حِرْصَهُمْ لَا يَرَوْنَهُ إِنْسَانًا

٣٣٥

حَتَّى مَصَوْمُكَ وَالصَّلَاةُ نَسْكَأَ  
فَدَعِ الْمَسَاجِدَ وَأَقْصِدَنَّ الْحَانَا  
وَأَشْرَبَ فَسَوْفَ تَرَى رُفَاتَكَ تَارَةً  
كُوزًا وَأُخْرَى أَكُوْسًا وَدِنَانَا

٣٣٦

أَتَمْنَى دِيْوَانَ شِعْرِ وَنِصْفًا  
مِنْ رَغِيفٍ وَكُوزَ صَبَاءٍ حَانَ  
وَتَجَلَّوْسًا مَعَ الْخَبِيرِ بِقَفْرِ  
ذَلِكَ خَيْرٌ مِنْ مَلِكٍ دِي سُلْطَانِ

— ١٢١ —

۳۳۱

فردا علم نفاق طی خواهم کرد  
با موی سفید قصد می خواهم کرد  
پیمانه عمر من بهفتاد رسید  
ایندم نکنم نشاط کی خواهم کرد

۳۳۲

این جسم پیاله بین بجان آبتن  
همچون سمنی بارغوان آبتن  
نی نی غلطم که جام از غایت لطف  
آیست باتش روان آبتن

۳۳۳

آبادی میخانه زمی خوردن ماست  
خون دو هزار توبه در گردن ماست  
گر من نکنم گناه رحمت چه کند  
آرایش رحمت از گنه کردن ماست





٢٢١

سَاطِوِينَ صَاحِ أَعْلَامِ الْبِنَاقِ غَدَاً  
وَأَقْصَدَنَّ بِشَيْبِي الرِّاحِ وَالْحَنَانَا  
بَلَفْتُ سَبْعِينَ حَوْلًا كَمَا مِلًّا فَعَتَى  
أَلْقَى إِلَهَاءَ إِذَا مَ أَلَقَهُ الْآنَا ؟

٢٢٢

ضَمَّ جِسْمُ الرُّجَاجِ رُوحًا فَحَاكَى  
يَاسَمِينًا يُحِيطُ فِي أَرْحَوَانِ  
لَا لَعَمْرِي فَأَلْجَأُهُ جَمِيدُ مَاءِ  
نَمَّ فِي الْقَلْبِ سَائِلُ الْيَرَّانِ

٢٢٣

قَدْ أَصْبَحَ أَحَانُ بِأَ عَامِرَا  
وَكَمْ تَقَضَّأَ مِنْ مَتَابِ لَنَا  
مَا يَصْنَعُ الْعَفْوُ بِأَ مَا نَمَّ  
الْعَفْوُ يَزْدَانُ بِأَ ثَامِنَا

- ١٢٠ -

المقصد



۳۲۸

دارم گنهی که پشت ایمان شکند  
بازار تمام بت پرستان شکند  
بار کنهم اگر بمیزان سنجند  
ترسم که بروز حشر میزان شکند

۳۲۹

ماه رمضان چنانکه امسال آمد  
بر پای خردبند گران حال آمد  
ای بار خدای خلق را غافل دار  
تا پندارند که ماه شوال آمد

۳۳۰

گاو یست در آسمان و نامش پروین  
یک گاو دگر نهفته در زیر زمین  
چشم خردت گشای چون اهل یقین  
زیر وزبر دو گاو مشتی خر بین





٣٢٨

هَدَّرْ كُنْ الْإِيمَانَ ذَنْبِي وَأَنْسِيْ  
ذَنْبَ مَنْ رَّاحَ يَعْبُدُ الْأَوْثَانَا  
أَنَا أَخْشَى ذَنْبِي مَتَى وَزَنُوهُ  
يَوْمَ حَشَرَ أَنْ يَكْسِرَ الْمِيزَانَا

٣٢٩

إِذَا مَا جَاءَنَا رَمَضَانُ يُلْقَى  
بِهِ الْقَيْدُ الثَّقِيلُ عَلَى حِجَانَا  
فَاغْفِلْ يَا إِلَهِي النَّاسَ حَتَّى  
يَخَالُوا أَنَّ سَوَاءً أُنَا

٣٣٠

حَلَّ السَّمَاءِ ثَوْرٌ وَثَوْرُ غَدَا  
يَحْتَمِلُ الْأَرْضَ بِقَرْنَيْهِ  
أَنْظُرْ بَيْنَ الْعَقْلِ كَيْمَا تَرَى  
قَطِيعَ حُمُرٍ بَيْنَ ثَوْرَيْنِ

— ١١٩ —

التَّعْزِيبُ

۳۲۵

غم چند خوري بکار نا آمده پیش  
رنج است نصیب مردم دور اندیش  
خوش باش و جهان ننگ مکن بردل خویش  
کز خوردن غم رزق نگرdd کم و بیش

۳۲۶

خوش باش که دهر بیکران خواهد بود  
بر چرخ قران اختران خواهد بود  
خشتی که ز قالب تو خواهند زدن  
ایوان سرای دگران خواهد بود

۳۲۷

من هیچ ندانم که مرا آنکه سرشت  
از اهل بهشت کرد یا دوزخ زشت  
جامی و میء و ساقی بر لب کشت  
این هر سه مرا نقد و ترا نسیه بهشت



٣٢٥

حَتَّى مَ فِي هَمِّ لِمَا بَأْتِي وَهَلْ  
يَجْنِي حَمِيعُ الْحَازِمِينَ سِوَى الْعَنَّا  
أَلْهَمُ لَيْسَ بِزَائِدٍ أَوْ مُقْصِصٍ  
فِي الرِّزْقِ فَالْتَزِمِ الْمَسْرَةَ وَالْهَبَا

٣٢٦

عِشْ هَيْنًا فَالْدَّهْرُ لَيْسَ بِعَارٍ  
وَسَتَقَى الْحُومُ دَاتِ أَقْتِرَابٍ  
وَسَيَعْدُو ثَرَاكَ لَبْنًا فَيَنْبِي  
فِي قُصُورٍ لِلنَّاسِ أَوْ إِيوَانٍ

٣٢٧

أَسْتُ أَدْرِي هَلِ الْإِلَهَ بَرَّانِي  
لِحِسَانِ الْأُخْرَى أَوْ التَّيْرَانِ  
لِي نَقْدًا سَاقٍ وَرَوْضَ وَرَاحٍ  
وَلَكَ الْوَعْدُ فِي غَدٍ بِالْحِسَانِ

— ١١٨ —





۳۲۲

ا بریق می مرا شکستی ربی  
بر من در عیش را بیستی ربی  
من می خورم و تو می کنی بد مستی  
خاکم بدهن مگر تو مستی ربی

۳۲۳

گر آمدنم بمن بدی نا مدمی  
ورنیز شدن بمن بدی کی شدمی  
به زین نبود که اندرین دیر خراب  
نه آمد می نه بد می نه شد می

۳۲۴

خیام زمانه از کسی دارد ننگ  
کو در غم ایام نشیند دلتنگ  
می نوش ز آبگینه با ناله چنگ  
ز آن پیش که آبگینت آید بر سنگ

— ۱۱۷ —



٣٢٢

كَسَرْتُ يَارَبِّ إِيْرِيْقَ الْمُدَامِ كَمَا  
سَدَدْتَ لِي بَابَ عَيْشِي حَيْثُمَا كَانَا  
أَنَا شَرِبْتُ وَتُبْدِي أَنْتَ عَرَبْدَةً  
لَيْتَ الثَّرَى بِفِعْيٍ هَلْ كُنْتَ تَشْوَانَا؟

٣٢٣

لَوْ كُنْتُ رَبَّ اخْتِيَارٍ مَا أَتَيْتُ إِلَى الْآ  
لَمُ دُنْيَا وَلَمْ أَرْتَحِلْ عَنْهَا وَلَمْ أَبِنْ  
أُمَّا كَانَ أَسْعِدَنِي لَوْ لَمْ أَجِيْ أَبَدًا  
لِلدَّهْرِ يَوْمًا وَلَمْ أَرْحَلْ وَلَمْ أَكُنْ

٣٢٤

الْدَّهْرُ يَاخِيَامُ يَبْرَأُ مِنْ فِتْنِي  
يُمْسِي مِنَ الْآيَامِ فِي أَشْجَانِ  
إِشْرَبْ عَلَى نَعَمٍ رُجَاجَةٍ قَرَقَفْتِ  
قَبْلَ انْكِسَارِ رُجَاجَةِ الْأَبْدَانِ

— ١١٧ —

از منزل کفر تا بدین یکنفس است  
 واز منزل شك تا بییقین یکنفس است  
 این يك نفس عزیز را خوش میدار  
 چون حاصل عمر ماهمین یکنفس است

اکنون که زند هزار دستان دستان  
 جز باده لعل از کف مستان مستان  
 بر خیز ویا که گل بشادی بشکفت  
 دوری دوسه داد خود زبستان بستان

چون رزق تو آنچه عدل قسمت فرمود  
 یکذره نه کم شوه نه خواهد افزود  
 آسوده زهر چه نیست میباید شد  
 آزاده زهر چه هست میباید بود





٣١٩

نَفْسُ بَيْنَ كُفْرٍ نَأَوُّ الدِّينِ  
نَفْسُ بَيْنَ شَكَا وَالْيَقِينِ  
مَا أَرَى حَاصِلَ الْحَيَاةِ سِوَاهُ  
فَاقْضِهِ بِالسُّرُورِ قَبْلَ الْمُنُونِ

٣٢٠

الْبَلْبُلُ قَدْ شَدَا عَلَى الْأَغْصَانِ  
فَأُشْرِبَ صَهْبَاءَهَا مَعَ الدُّمَانِ  
وَالْوَرْدُ زَهَاقُكُمْ وَبَادِرُ عَجَلَا  
يَوْمَيْنِ مِنَ الْهِنَاءِ فِي الْبُسْتَانِ

٣٢١

إِذَا كَانَ عَدْلًا قِسْمَةُ الرِّزْقِ فِي الْوَرَى  
فَلَنْ يَجِدُوا فِيهِ مَزِيدًا وَتُقْصَانَا  
فَلَا نَكَ فِي فِكْرٍ لِمَا لَمْ يَكُنْ وَعِشْ  
لَعَمْرُكَ حَرَّ النَّفْسِ مِنْ كُلِّ مَا كَانَا

- ١١٦ -

۳۱۶

خواهي كه اساس عمر محكم يابي  
يكچند بعالم دل بي غم يابي  
فارغ منشين ز خوردن باده ناب  
تا لذت عمر خود دمام يابي

۳۱۷

چون نيست حقيقت و يقين اندر دست  
توان بآميد شك همه عمر نشست  
هان تاننهم جام مي از كف دست  
در يرخردي مرد چه هشار و چه مست

۳۱۸

چون فوت شوم بپاده شوئيد مرا  
تلقين ز شراب و جام گوئيد مرا  
خواهيد بروز حشر يابيد مرا  
از خاك در ميكد جوييد مرا





٣١٦

إِنْ تَرُمُّ أَنْ تَنَالَ عُمْرًا صَحِيحًا  
وَفَوْادًا لَا يَحْمِلُ الْأَحْزَانَا  
فَارْتَشِفْ صَافِي الْإِطْلَا كُلَّ أَنْ  
لِنَسَالَ السُّرُورِ أَنَا فَأَنَا

٣١٧

إِذَا لَمْ يَكُنْ عِلْمُ الْيَقِينِ بِمُسْكِنٍ  
لَنَا وَأَنْقِضَاءُ الْعُمُرِ بِالشَّكِّ خُسْرَانُ  
فَلَا يَنْبَغِي أَنْ تَتْرَكَ الرَّاحَ لَحْظَةً  
وَسِيَّانَ حِينَ الْجَهْلِ صَاحٍ وَنَشْوَانُ

٣١٨

غَسِّلُونِي بِالرَّاحِ بَعْدَ الْمُنُونِ  
وَأَذْكُرُوهَا وَالْكَأْسَ فِي تَلْقِينِي  
وَلَذَى الْحُسْرِ إِنْ أَرَدْتُمْ لِقَائِي  
مِنْ ثَرَى بَابِ حَانَةِ فَاطِبُونِي

- ١١٥ -

۳۱۳

فصل گل و طرف جویبار و لب کشت  
با یکدوسه تازه لعبتی حور سرشت  
پیش آر قدح که باده نوشان صبح  
آزاد زمسجدند و فارغ ز بهشت

۳۱۴

لعل تو می مذاب و ساغرکان است  
جسم تو پیاله و شرابش جان است  
انجام بلورین که زمی خندان است  
اشکی است که خون دل در او پنهان است

۳۱۵

ایزد چو گل وجود ما می آراست  
دانست ز فعل ما چه بر خواهد خاست  
بی حکمش نیست هر گناهی که مراست  
پس سوختن قیامت از بهر چه راست



٢١٣

زَمْنُ الْوَرْدِ ذَا وَضِيفَهُ نَهْرٌ  
وَرِيَاضٌ وَيَضَعُ حُورِ حِسَانٍ  
عَاطِي الْكَأْسِ فَالْنِّشَاوَى صَبَاحًا  
حَرُّ رُومٍ مَسَاجِدِ وَجِنَانِ

٢١٤

عَقِيقُكَ الرَّاحُ وَالْكَاسَاتُ مَعْدَنُهُ  
وَالرَّاحُ رُوحٌ مِنَ الْجَامِ أَصْطَفَتْ بَدَنًا  
وَإِنَّ كَأْسَ زُجَاجٍ بِالطَّلَا ضَحِكَتْ  
دَمْعُ دَمِ الْقَلْبِ فِي أَثْنَائِهِ كَمَنَّا

٢١٥

قَدْ كَانَ يَدْرِي اللَّهُ كُلُّ فَعَالِنَا  
مِنْ يَوْمِ صَوَّرَ طِينَنَا وَبَرَانَا  
لَمْ نَرْتَكِبْ ذَنْبًا يَدُورِ قَضَائِهِ  
فَإِذَا لِمَا دَا نَدْخُلُ الْبَيْرِ أَنَا؟

— ١١٤ —

التَّعْزِيبُ



۳۱۰

از تن چو برفت جان پاك من وتو  
خشتي دو نهند بر مغاك من وتو  
وآنكه زبراي خشت گور دگران  
در كالبدي كشدند خاك من وتو

۳۱۱

صياد ازل كه دانه در دام نهاد  
صيدي بگرفت و آدمش نام نهاد  
هر يك و بدی كه می‌رود در عالم  
او می‌كند و بهانه بر عام نهاد

۳۱۲

اندیشهء عمر بیش از شصت منه  
هر جا كه قدم نهی بجز مست منه  
ز آن پیش كه كله سرت كوزه كنند  
تو كوزه زدوش و قدح از دست منه



٣١٠

أَرَى أَجْدَانَا تَبْنِي بِلَبْنٍ  
غَدَا يَصَاحُ إِنَّ نَزْدِ الْمُنُونَا  
وَيُصْنَعُ مِنْ ثَرَانَا بَعْدُ لَبْنٍ  
بِهِ تَبْنِي قُبُورُ الْآخِرِينَا

٣١١

صَبَّادُ ذَا الدَّهْرِ أَلْقَى الْحَبَّ فِي شَرْكِ  
فَصَادَ صَيْدًا وَقَدْ مَمَّاهُ إِنْسَانَا  
فَكُلُّ خَيْرٍ وَشَرٌّ مِنْهُ قَدْ نَشَأَ  
وَرَأَحَ يَعْزُو لِهَذَا الْخَلْقِ عَصِيَانَا

٣١٢

لَا تُؤْمَلُ مَا فَوْقَ سَتِينِ حَوْلَا  
لَكَ عُمْرٌ أَوْ لَا زِمَ السُّكْرُ وَأَهْنَا  
وَالزِّمَ الذِّنَّ وَالْكُثُوسَ مَدَامَا  
قَبْلَ أَنْ يَصْنَعُوا رُفَاتَكَ دِنَا

- ١١٣ -

التَّعْزِيبُ

۳۰۷

چون اگهی ای پسر زهر اسراری  
چندین چه خوری بیهده هر تیماری  
چون می نرود باختیارت کاری  
خوش باش در این نفس که هستی باری

۳۰۸

گر گوهر طاعتت نسفتم هرگز  
ور گرد گنه زرخ نرفتم هرگز  
نومید نیم ز بارگاه کرم  
زیرا که یکی را دو نگفتم هرگز

۳۰۹

در صومعه و مدرسه و دیر و کنشت  
ترسنده دوزخند و جویای بهشت  
وانکس که ز اسرار خدا باخبر است  
زین تخم در اندرون خود هیچ نکشت





٣٠٧

إِذَا كُنْتَ تَعْلَمُ سِرَّ الدُّنْيَا  
فَنَيْمٍ وَحَتَّامٍ هَذَا الْعَنَاءُ  
إِذَا اللَّهُ لَا يَجْرُ حَسَبَ الْعَرَامِ  
فَعِشْ مَا حَبِيبٌ حَلِيفُ الْهِنَاءِ

٣٠٨

إِنْ لَمْ أَطْعَكَ إِلَهِي فِي الْحَيَاةِ وَلَمْ  
أُطَهِّرِ النَّفْسَ مِنْ أَدْرَانِ عَصِيَانِ  
فَلَيْسَتْ النَّفْسُ مِنْ جَدْوَالِ قَانِطَةٍ  
إِذْ لَمْ أَقُلْ قَطُّ إِنَّ الْوَاحِدَ اثْنَانِ

٣٠٩

كَمْ فِي الْمَدَارِسِ وَالصَّوَامِعِ أَنْفُسُ  
تَرْجُو الْجَنَانَ وَتَخْشِي النَّيْرَانَا  
لَكِنَّ مَنْ عَرَفَ إِلَهَهُ وَسِرَّهُ  
لَمْ يُشْغَلَنَّ بِذِي الْأُمُورِ جَنَانَا

- ١١٢ -



۳۰۵

در گوش دلم گفت فلك پنهانی  
حکمی که قضا بود زمن میدانی  
در گردش خویش اگر مرا دست بدی  
خود را برهاند می ز سر گردانی

۳۰۶

می خوردن و گرد نیکوان گردیدن  
به زآنکه بزرگ زاهد ورزیدن  
گر عاشق و مست دوزخی خواهد بود  
پس روی بهشت کس نخواهد دیدن



## حرف النون

٣٠٥

فَلَكَ السُّهْبُ قَالَ لِي أَفْعَزُو  
لِي حَكْمُ الْقَضَاءِ فِي الْأَكْوَانِ  
لَوْ غَدَا لِي فِي السَّيْرِ أَذْنَى اخْتِيَارِ  
لَمْ تَحْدِنِي أَدُورُ كَالْحَيْرَانِ

٣٠٦

أَحْسَنُ مِنْ زُهْدِ الْفَتَى عَنْ رِيَا  
رَشَفُ الْحُمَيَّا وَأَقْتِفَاءُ الْحِسَانِ  
إِنْ كَانَ أَهْلُ الْحُبِّ وَالرَّاحِ فِي  
لَظَى فَلَنْ تَلْقَى أَمْرًا فِي الْجِنَانِ

— ١١١ —



۳۰۲

تا کی زغم زمانه محزون باشی  
با چشم پر آب و دل پر خون باشی  
می نوش و بعیش کوش و خوش دل میباش  
ز آن پیش کزین دایره بیرون باشی

۳۰۳

از رفته قلم هیچ دگر گون نشود  
وز خوردن غم بجز جگر خون نشود  
گر در همه عمر خویش خونابه خوری  
یکذره از آنچه هست افزون نشود

۳۰۴

ساقی و بتی و بربطی بر لب کشت  
این هر سه مرا نقد و ترا نسیه بهشت  
مشنو سخن بهشت و دوزخ از کس  
که رفت بدوزخ و که آمد ز بهشت



٣٠٢

إِلَى مَ وَأَنْتَ لِلدُّنْيَا حَزِينٌ  
وَطَرُفُكَ دَامِعٌ وَالْقَلْبُ دَامِي  
فَعِشْ جَذْلَانِ وَأَرْثِشْ الْحُمَيَّا  
وَتَلَّ أَقْصَى الْهِنَا قَبْلَ الْحَمَامِ

٣٠٣

إِنَّ الْقَضَاءَ لَأَمْرٌ لَا يُرَدُّ وَمَا  
نَصِيبُ ذِي الْإِلَهِ إِلَّا السَّقَمُ وَالْأَلَمُ  
إِنْ تَقِضْ عَمْرَكَ مَهْمُومُ الْفَوِّادِ فَلَنْ  
تَزِيدَ شَيْئًا عَلَى مَا خَطَهُ الْقَلَمُ

٣٠٤

لِي نَقْدًا سَاقٍ وَعُودٌ وَرَوْضٌ  
وَأَنْكَ الْوَعْدُ فِي غَدٍ بِالنِّعَمِ  
دَعُ حَدِيثَ الْجَنَانِ وَالنَّارِ مَنْ جَا  
مِنْ الْخُلْدِ أَوْ مَضَى لِلْجَعِيمِ ؟

- ١١٠ -

آنانکه ز پیش رفته اند ای ساقی  
 در خاک غرور خفته اند ای ساقی  
 رو باده خور و حقیقت از من بشنو  
 با دست هر آنچه گفته اند ای ساقی

با ما تو هر آنچه گوئی از کین گوئی  
 پیوسته مرا ملحد ویدین گوئی  
 من خود مقررم بد آنچه گوئی لیکن  
 انصاف بده ترا رسد کین گوئی

ای رفته بچوکان قضا همچون گو  
 چپ میخور و راست میرو و هیچ مگو  
 کآنکس که ترا فکند اندر تک و پو  
 او داند واو داند واو داند واو





٢٩٩

إِنَّ الَّذِينَ تَرَحَّلُوا مِنْ قَبْلِنَا  
تَزَلُّوا بِأَجْدَاثِ الْعُرُورِ وَنَامُوا  
إِشْرَبَ وَخَذُ هَذِي الْحَقِيقَةِ مِنْ فِي  
كُلِّ الَّذِي قَالُوا لَنَا أَوْهَامُ

٣٠٠

لَمْ تَقُلْ لِي مَا قُلْتَ إِلَّا لِحَقْدٍ  
رَاعِمًا أَنِّي بِلَا إِسْلَامٍ  
أَنَا أَقَرْتُ بِالَّذِي قُلْتَ لَكِنْ  
أَنْتَ أَهْلٌ لِنِثْلِ هَذَا الْكَلَامِ؟

٣٠١

يَا مَنْ غَدَوْتَ لِحَوْكَانِ الْقَضَا كُرَّةً  
سِرِّ كَيْفَ شَاءَ وَلَا تَبْسُ بَيْنَتٍ فَمِ  
فَنَ رَمَى بِكَ فِي الْبِيدَانِ مُضْطَرِبًا  
أَدْرَى وَأَعْلَمُ مَا يَجْرِي مِنَ الْقَدَمِ

- ١٠٩ -



۲۹۶

این چرخ چو طاسیست نگون افتاده  
دروی همه زیرکان زبون افتاده  
در دوستی شیشه وساغر بنگر  
لب بر لب و در میان خون افتاده

۲۹۷

دل سر حیات اگر کماهی دانست  
در موت هم اسرار الهی دانست  
امروز که باخودی ندانستی هیچ  
فردا که ز خود روی چه خواهی دانست

۲۹۸

بر ترز سپهر خاطر م روز نخست  
لوح و قلم و بهشت و دوزخ میجست  
پس گفت مرا معلم از فکر درست  
لوح و قلم و بهشت و دوزخ با تست

— ۱۰۸ —



٢٩٦

الْأَفْقُ كَأْسٌ فَوْقًا مَقْلُوبَةٌ  
كَمْ تَحْتَهَا خُدْعُ اللَّيْبِ الْأَحْزَمُ  
أَنْظُرْ وَدَادَ الْكَأْسِ مَعَ كَوْزِ الْإِطْلَا  
شَفَّةٌ عَلَى شَفَةِ وَبَيْنَهُمَا دَمٌ

٢٩٧

سِرُّ الْحَيَاةِ لَوْ أَنَّهُ يَدُّو لَنَا  
لَبَدَا لَنَا سِرُّ الْمَمَاتِ الْمُبْهِمُ  
لَمْ تَعْلَمَنَّ وَأَنْتَ حَيٌّ سِرُّهَا  
فَعَدَّ إِذَا مَاتَ مَاذَا تَعْلَمُ ؟

٢٩٨

حَلَقْتُ بِالْفِكْرِ مِنْ فَوْقِ السَّمَاءِ أَرَى  
حِينَانَ وَالنَّارَ وَالْأَلْوَا حَ وَالْقَلَمَا  
فَصَاحَ دَاعِي الْحُجَى فَيْكَ الْجِنَانُ زَهَتْ  
وَالنَّارُ شَبَتْ وَفَيْكَ الْأَوْحُ قَدْ رُقِمَا

— ١٠٨ —



۲۹۳

یاری که دلم زهر او زار شده  
او جای دگر بغم گرفتار شده  
من در طلب علاج خود چون کوشم  
چون آنکه طیب ماست بیمار شده

۲۹۴

گر جنس مرا خاصه بداند ساقی  
صد فضل زهر نوع براند ساقی  
ور در ما نم برسم خود باده دهد  
وز حد خودم در گذراند ساقی

۲۹۵

ای چرخ خسیس خس دون پرور خس  
هرگز نروی تو بر مراد دل کس  
چرخا فلکا ترا همین عادت بس  
ناکس تو کسی کنی و کس را ناکس

—۱۰۷—



٢٩٣

إِنَّ ظَبْيَاهُ اسْتَهَامَ فَوْأَدِي  
عَادَ صَبَا بِشَادِنِ مُسْتَهَامَا  
كَيْفَ أَرْجُو مِنْ بَعْدِ بَرْءِ لَدَائِي  
وَطَيْبِي أَضْحَى يُعَانِي السَّقَامَا

٢٩٤

إِنْ رَأَيْتِ السَّاقِي لِحْدَوَاهُ أَهْلًا  
عَمِّي فِي فَوَاضِلِ الْإِنْعَامِ  
وَإِذَا لَمْ أَكُنْ بِأَهْلٍ سَقَانِي  
فَوْقَ قَدْرِي بِعَادَةِ الْإِكْرَامِ

٢٩٥

أَيَا فَلَكَا بُرِّي كُلَّ نَذْلٍ  
وَلَيْسَ يَدُورُ حَسْبَ رِضَا الْكَرِيمِ  
كَفَى بِكَ شَيْمَةً أَنْ رُحْتَ تَهْوِي  
بِذِي شَرَفٍ وَتَسْمُو بِالْبَنِيمِ

- ١٠٢ -



۲۹۰

هر چند دلم زعشق محروم نشد  
کم ماند زاسرار که مفهوم نشد  
اکنون که بچشم عقل در مینگرم  
معلوم شد که هیچ معلوم نشد

۲۹۱

زنهار کنون که میتوانی باری  
بردار زخاطر عزیزان باری  
کین مملکت حسن نماید جاوید  
از دست تو هم برون رود یکباری

۲۹۲

در سنگ اگر شوی چو نار ای ساقی  
هم آب اجل کند گذار ای ساقی  
خاکست جهان غزل بگو ای مطرب  
با دست نفس باده یار ای ساقی





٢٩٠

إِنِّي وَإِنْ دُوتُ الْغَرَامَ وَقَلَّ لِي  
مِنْ مَبِيرِ الْأَسْرَارِ مَا لَمْ يَفْهَمْ  
فَالْيَوْمَ حِينَ فَتَحْتُ عَيْنَ بَصِيرَتِي  
أَصْبَعْتُ أَعْلَمُ أَنَّنِي لَمْ أَعْلَمْ

٢٩١

بَادِرِ الْيَوْمِ إِذْ تُطِيقُ نَوَالًا  
وَأَزِلْ عَنْ حُشَا الرَّفَاقِ الْهُمُومَا  
إِنَّ مُلْكَ الْحَمَالِ لَيْسَ بِبَاقٍ  
فَسَتَلْقَاهُ بَغْتَةً مَعْدُومَا

٢٩٢

إِنْ تَكُنْ يَانْدِيمُ نَارًا بِصَخْرٍ  
فَسَجَّعِي إِلَيْكَ جَارِي الْحِمَامِ  
غَنِّ فَالْكُونُ مِنْ ثَرَى وَهَوَا  
كُلُّ أَنْفَاسِنَا فَجِيءُ بِالْمَدَامِ

— ١٠٦ —

التقريب

۲۸۷

تا در تن تست استخوان ورگ وپی  
از خانهء تقدیر منه بیرون پی  
گردن منه ار خصم بود رستم زال  
منت مکش ار دوست بود حاتم طی

۲۸۸

آنانکه اسیر عقل و تمیز شدند  
در حسرت هست و نیست ناچیز شدند  
رو بیخبری و آب انگور گزین  
کین بیخبران بغوره میويز شدند

۲۸۹

ای رب بگشای بر من از رزق دري  
بی منت مخلوق رسان ما حضری  
از باده چنان مست نگهدار مرا  
کز بیخبری نباشدم درد سری



٢٨٧

لِحُكْمِ الْقَضَا وَكُلِّ أُمُورِكَ مَا حَتَوَى  
كَيْفَانُكَ أَعْصَابًا وَجِلْدًا وَأَعْظَمًا  
دَرَعَ النَّعْمَ مِنْ خِلٍّ وَإِنْ بَكَ حَاتِمًا  
وَلِلْخَصَمِ لَا تَخْضَعُ وَإِنْ بَكَ رُسْتَمًا

٢٨٨

إِنَّ الْأُولَى أَضْحَوْا أَسَارَى عَقْلِهِمْ  
ذَهَبُوا بِحَسْرَةٍ فَاوَدَّ مُتَنَدِّمٌ  
إِشْرَبَ وَعَدَّ كَالْأَغْيَاءِ فَإِنَّهُمْ  
صَارُوا زَيْبًا فِي أَوَانِ الْحُصْرُمِ

٢٨٩

رَبِّي أَفْتَحْ لِي بَابَ رِزْقِي وَأَرْسِلْ  
لِي قُوَّتِي مِنْ دُونِ مِنَ الْأَنْثَامِ  
وَأَدِّمْ نَسُوَةَ الْإِطْلَاقِ حَتَّى  
تُذْهِبَنِي مَا عِشْتُ عَنْ آلَايِ

— ١٠٥ —



۲۸۴

گل گفت که من یوسف مصر چمنم  
یاقوت گرانمایهء پرزر دهنم  
گفتم چو تو یوسفی نشانی بنمای  
گفتا بنگر غرق زخون پیرهنم

۲۸۵

از جرم حضيض خاك تا اوج زحل  
کردم همه مشكلات كردون راحل  
بيرون جستم ز بند هر مـكـرو حیل  
هر بند گشاده شد مگر بنـدـا جـل

۲۸۶

از خالق کرد گار وز رب رحيم  
نومید نیم به جرم وعصیان عظیم  
گرمست و خراب مرده باشم امروز  
فردا بخشد باستخوانهاي رميم

— ۱۰۴ —

(۱۴م)

الأضلاع



٢٨٤

دَعَا الْوَرْدُ إِنِّي يُوْسُفُ الرُّوضِ فَأَنْظُرُوا  
كَيْاقُوتَهُ بِالْبَيْرِ مَعْلُومَةٍ فِي  
فَقُلْتُ أَيْنَ لِي مِنْ عِلَامَاتِ يُوْسُفَ  
فَقَالَ أَنْظُرْنَ ثَوْبِي الْمَغْضَبَ بِالْدِّمِ

٢٨٥

حَلَّ فِكْرِي فِي الْكَوْنِ كُلِّ مَعْنَى  
مِنْ حَضِيضِ الثَّرَى لِأَوْجِ النُّجُومِ  
قَدْ تَبَيَّنْتُ كُلَّ مَكْرٍ وَمَكْرٍ  
فِيهِ إِلَّا سِرَّ الرَّدَى الْمَحْتُومِ

٢٨٦

أَنَا لَسْتُ أَقْطُ مِنْ خَالِقِ  
رَحِيمٍ لِعَبْدٍ ذُنُوبِي الْجِسَامِ  
إِذَا الْيَوْمَ مَتَّ صَرِيحُ الْإِطْلَا  
سَيَفُوقُ غَدًا عَنْ رَمِيمِ الْعِظَامِ

— ١٠٤ —

التَّحْقِيقُ

مقصود ز جمله آفرینش مائیم  
 در چشم خرد گوهر ینش مائیم  
 این دائرهء جهان چو انگشتري است  
 بی هیچ شکی نقش نگینش مائیم

ای چرخ دلم همیشه غمناک کنی  
 پیراهن خرمی من چاک کنی  
 بادی که کشم در دلم آتش کینش  
 آبی که خورم در دهنم خاک کنی

چون نیست مقام ما در این دیر مقیم  
 پس بی می و معشوقه غذا نیست الیم  
 تا کی ز قدیم و محدث امیدم و بیم  
 چون من رفتم جهان چه محدث چه قدیم





٢٨١

نورُ البَصِيرَةِ نَحْنُ فِي عَيْنِ الْحَبِي  
وَكَذَلِكَ نَحْنُ الْقَصْدُ مِنْ ذَا الْعَالَمِ  
هَذَا الْوُجُودُ قَدْ اسْتَدَارَ كَخَاتَمِ  
وَالنَّقْشُ نَحْنُ بِفَضْلِ ذَاكَ الْخَاتَمِ

٢٨٢

تَحْكُمُ لِي يَادَهُرُ جِلْبَابَ الْأَسَى  
كَمَا تُشَقُّ لِي رِدَاُ التَّعِيمِ  
تُعِيدُ لِي رِيحَ الصَّبَا نَارًا كَمَا  
تُصَيِّرُ الْمَاءَ تُرَابًا فِي فِي

٢٨٣

إِذَا لَمْ نَكُنْ فِي الدَّهْرِ نَبْقَى فَعَيْشُنَا  
بِدُونِ الْحُمَا وَالْحَبِيبِ ذَمِيمُ  
إِلَى مَا أَهْتَمَّ بِي فِي قَدِيمٍ وَحَادِثُ  
وَسَيَّانُ بَعْدِي حَدِثُ وَقَدِيمُ

— ١٠٣ —

التعريب

ما خرقةء زهد بر سر خم کردیم  
 واز خاك خرابات تیمم کردیم  
 شاید که درون میکده در یابیم  
 عمري که درون مدرسه گم کردیم

از باده شود تکبر از سرها کم  
 وز باده شود گشاده بند محکم  
 ابلیس اگر زباده خوردی یکدم  
 کردی دو هزار سجده پیش آدم

گر می نخوری طعنه مزین مستانرا  
 گر دست دهد توبه کنم یزدانرا  
 تو غره مشو بدینکه من می نخوری  
 صد کار کنی که می غلامست انرا



٢٧٨

ثُوبٌ قُدْسِي خَلَعْتُهُ فَوْقَ دِنٍ  
وَبِمَمْتِي ثَرَى الْحَانِ حَرَمًا  
فَعَسَانِي أَلْقَى لَدَى الْحَانِ عُمَرَا  
ضَاعَ مِنِّي بَيْنَ الْمَدَارِسِ قَدَمَا

٢٧٩

تَقَلَّلُ الرِّاحُ تَكَثَّرَ الْوَرَى  
وَهِيَ تَحُلُّ مُشْكَلاتِ الْعَالَمِ  
لَوْ ذَاقَ إِبْلِيسُ الْمُدَامَ مَرَّةً  
أَنَّى بِالْفَنَى سَجْدَةً لِأَدَمِ

٢٨٠

نَارِكَ الرِّاحُ لَا تَدُمُ السُّكَارَى  
إِنْ أَوْفَقَ أَنْتَ وَيُمَحِّي الْأَنَامُ  
بِاجْتِنَابِ الْإِطْلَا أَفْتَحَرْتَ وَتَأْتِي  
بِذُنُوبٍ لَهَا الْمُدَامُ غَلَامُ

- ١٠٢ -





۲۷۵

ای دل چو حقیقت جهان هست مجاز  
چندین چه خوری تو غم از این رنج دراز  
تن را بقضا سپار و با وقت بساز  
کاین رفته قلم زبهر تو ناید باز

۲۷۶

مائیم در او فتاده چون مرغ بدام  
دلخسته روزگار و آشفته مدام  
سر گشته در این دایره بی در و بام  
نا آمده بر مراد و نا رفته بکام

۲۷۷

از آب و گل سرشته من چکنم  
پشم و قصبم تو رشته من چکنم  
هر نیک و بدی که از من آید بوجود  
تو بر سر من نوشته من چکنم

— ۱۰۱ —



٢٧٥

حَقِيقَةُ الْكَوْنِ لَيْسَتْ عِنْدَ نَازِرٍ  
سِوَى مَجَازٍ فَقِيمِ الْهَمِّ وَالْأَلَمِ  
فَجَارِ دَهْرَكَ وَأَخْضِعْ لِلْقَضَاءِ فَلَنْ  
تُطِيقَ تَبْدِيلَ مَا قَدْ خَطَهُ الْقَلَمُ

٢٧٦

نَسَاقَطْنَا كَطِيرٍ فِي شِبَاكِ  
نُعَانِي مِنْ أَدَى الدَّهْرِ اهْتِضَامًا  
وَنَحِيطُ فِي فِضَاءٍ لَيْسَ يَدُوْ  
لَهُ حَدٌّ وَلَمْ نَبْلُغْ مَرَامًا

٢٧٧

أَنْتَ أَبَدَعْتَنِي مِنَ الْمَاءِ وَالْطِّ  
يْنِ كَمَا قَدْ نَسَجْتَ أَلْيَافَ جَسْمِي  
كُلُّ شَيْءٍ مِّنِّي يَلُوحُ وَخَيْرُ  
أَنْتَ قَدَّرْتَهُ فَمَا هُوَ جُرْمِي

- ١٠١ -

التَّعْزِيبُ

۲۷۲

هان صبح دمید و دامن شب شد چاک  
بر خیز و صبوح کن چرائی غمناک  
می نوش دلا که صبح بسیار دمد  
او روی بما کرده وما روی بخاک

۲۷۳

از گردش روز کار بهری بر گیر  
بر تخت طرب نشین و ساغر بر گیر  
از طاعت و معصیت خدا مستغنی است  
باری تو مراد خود ز عالم بر گیر

۲۷۴

یکجگرعهء می ملک جهان می ارزد  
خشت سر خم هزار جان می ارزد  
آن کمنه که لب ز می بدو پاک کنند  
حقا که هزار طیلسان می ارزد

— ۱۰۰ —

الأصناف





٢٧٢

بَدَا الصَّحُّ وَأَنْشَقَّ جِيبُ الظَّلَامِ  
فَقُمُ وَدَعِ الْهَمَّ وَأَحْسُ الْمَدَامُ  
فَكَمْ مِنْ صَبَاحٍ سَيِّدُو لَنَا  
وَتَحْنُ نِيَامُ يَبْطُنُ الرُّغَامُ

٢٧٣

خُذْ نَصِيحًا مِنْ دَوْرِ دَهْرِكَ وَأَجْلِسْ  
فَوْقَ عَرَسِ الشُّرُورِ وَأَحْسُ الْجَامَا  
عَنِّي اللَّهُ عَنْ ذُنُوبٍ وَطَاعَا -  
تِ فَادْرِكْ مِنَ الزَّمَانِ الرَّمَامَا

٢٧٤

عَطَاءُ الدِّينِ يَبْدِلُ أَلْفَ نَفْسٍ  
وَتَعْدِلُ مَلِكُ دِي الدُّنْيَا الْمَدَامُ  
أَرَى مِنْدِيلَ مَسْحِ الرَّاحِ عِنْدِي  
لَهُ فَوْقَ الطَّيَالِسَةِ أَحْتِرَامُ

- ١٠٠ -

سِرِّ الْقَضَائِبِ

۲۶۹

تا چند اسیر رنگ و بو خواهي شد  
چند از پي هر زشت و نكو خواهي شد  
گر چشمهء زمزمي و گر آب حيات  
آخر بدل خاك فرو خواهي سد

۲۷۰

اي دل ز زمانه رسم احسان مطلب  
وز گردش دوران سروسامان مطلب  
درمان طلبي درد تو افزون گردد  
با درد بساز و هيچ درمان مطلب

۲۷۱

اي بس كه نباشم و جهان خواهد بود  
نه نام ز ما و نه نشان خواهد بود  
ز آن پيش نبوديم و نبند هيچ خلل  
ز آن پيش كه نباشيم همان خواهد بود

— ۹۹ —



٢٦٩

حَتَّىٰ مَ أَنْتَ أَسِيرُ لِّلْوَنِ وَالطَّعْمِ وَالشَّمِّ  
وَمُقَفِّ كُلِّ زَيْيٍ وَكُلِّ شَيْيٍ مَدَمِّ  
فَإِنْ تَكُنْ مَاءَ عَيْنِ الْحَيَاةِ أَوْ بَرِّ زَمَرِ  
سَتُودِعُ الرَّءْسَ حَتَّىٰ لَدَى الْقَضَاءِ الْمُحْتَمِّ

٢٧٠

يَا نَفْسُ لَا تَرْتَجِي مِنْ دَهْرِكَ الْكَرَمَا  
وَلَا مِنْ أَلْفِكَ الدَّوَارِ مُقْتَمَا  
يَزِيدُ دَاوُكِ إِنْ دَاوَيْتِهِ أَلَمَا  
فَأَعْرِضِي عَنْ دَوَاهِ وَأَحْيِي السَّقَمَا

٢٧١

سَنَفْنِي وَهَذَا الْكَوْنُ سَوْفَ يَدُومُ  
وَتَذْهَبُ أَسْمَاءُ لَنَا وَرُسُومُ  
كَمَا لَمْ نَكُنْ وَالْكَوْنُ كَانَ مَنْظَمًا  
سَنَفْنِي وَيَبْقَى بَعْدُ وَهُوَ نَظِيمُ

— ١٩ —

القَصِيدَةُ



۲۶۶

ساقی گل و سبزه بس طربناك شده است  
دریاب كه هفتهء دگر خاك شده است  
می نوش و گلی بچین كه تا در نگری  
گل خاك شد است و سبزه خاشاك شده

۲۶۷

گر باده خوری تو باخر دمندان خور  
یا با صنمی ساده رخی خندان خور  
بسیار مخور فاش مكن ورد مساز  
اندك خور و گه گاه خور و پنهان خور

۲۶۸

ساقی علم سیاه شب صبح ربود  
بر خیز و می مغانه را درده زود  
بگشای زهم دو نرگس خواب الود  
بر خیز كه خفتنت بسی خواهد بود



٢٦٦

أَزْهَرَ الرُّوضُ يَانِدِييَ فَبَادِرُ  
فَسَفَدُوا ثَرَى وَيُمِيسِي عَدِيمَا  
إِرْتِثِفَ وَأَقْطِفَ فَسَوْفَ تَرَى الْوَرَا  
دَ تَرَابَا وَالْبَتَّ فِيهِ هَشِيمَا

٢٦٧

إِنْ شَرَبَ الرَّاحَ فَاشْرَبْ مَعَ ذَوِي أَدَبٍ  
أَوْ ذِي جَمَالٍ صَقِيلِ الْخَدِّ مَبْتَسِمِ  
وَدَعْ تَعَاظِيهَا بَيْنَ الْمَلَا عَلَنًا  
وَاشْرَبْ خَفَاءَ وَلَا تُكْثِرْ وَلَا تُدِمِ

٢٦٨

طَوَى الصُّبْحُ رَايَةَ جَيْشِ الظَّلَامِ  
فَقَمَّ يَانِدِييَ وَهَاتِ الْمُدَامِ  
وَفُكِّ لَنَا نَزْجِسَ الْمُقْلَتَيْنِ  
وَقُمْ فَلَسَوْفَ تُطِيلُ النَّامِ

— ٩٨ —



۲۶۴

این کوزه گران که دست در گل دارند  
عقل و خرد و هوش بران بگمارند  
بر گل لگد و طیانچه تا چند زنند  
خاک بدن است تا چه میپندارند

۲۶۵

این بحر وجود آمده بیرون ز نهفت  
کس نیست که این گوهر تحقیق بسفت  
هر کس سخنی از سر سودا گفته است  
زان روی که هست کس نمیداند گفت





## حرف الميم

٢٦٤

يَذَقُّ ذَلِكَ الْخَزَّافُ فِكْرًا  
بِصَنِيعِ الطِّينِ تَذِيقَ الْقَهْمِ  
إِلَّامَ يَسُومُهُ دُوسًا وَلَكَا  
يَخَالُ الطِّينَ غَيْرَ تَرَى الْجُسُومَ؟

٢٦٥

وَجُودُ ذَا الْكَوْنِ مِنْ بَجْرِ الْخَفَاءِ نَدَا  
وَسِرُّهُ لَمْ يَبْنِ يَوْمًا لَدَى الْأُمَمِ  
كُلُّ أُمْرٍ قَالَتْ وَهَمَّا عَنْ حَقِيقَتِهِ  
وَالْحَقُّ مَافَاةٌ فِيهِ وَاحِدٌ بِنَمِ

— ٩٧ —

سِرِّ التَّغْرِيبِ



۲۶۲

امروز تورا دست رس فردا نیست  
واندیشه فردات بجز سودا نیست  
ضایع مکن این دم ار دلت بیدار است  
کین باقی عمر را بقا پیدا نیست

۲۶۳

ای دل چون نصیب تو همه خون شدنست  
احوال تو هر لحظه دگر گون شدنست  
وای جان تو بدین بدن چکار آمده  
چون عاقبت کار تو بیرون شدنست





٢٦٢

الْيَوْمَ مَلَكَ فِي أَمْرِ الْعَدَاةِ بَدْ  
وَلَيْسَ فِكْرُ غَدٍ إِلَّا مِنَ الْحَبْلِ  
فَاغْنِمِ بِقِيَّةِ عُمَرِ إِنْ تَكُنْ بِقِطَا  
فَالْعَمْرُ بِنْيَى يَلَا بَطْءٌ وَلَا مَهْلٌ

٢٦٣

لَمْ تَحْطَ يَا قَلْبِي بِغَيْرِ أَسَى وَمَا  
تَفَكُّ تَرْزَأُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا  
يَا نَفْسُ خِمِ تَحْذَتِ جِسْمِي مَسْكَنًا  
إِنْ كُنْتُ عَنْهُ سَتَرٌ مَحِينٌ رَحِيلًا





۲۵۹

اي آنكه پديد گشتم از قدرت تو  
پرورده شدم بناز در نعمت تو  
صد سال بامتحان گنه خواهم گرد  
تا جرم من است بيش يا رحمت تو

۲۶۰

ميخور كه بزير گل بسي خواهي خفت  
بي مونس و بي حريف و بي همدم و جفت  
زنهار بكس مگو تو اين راز نهفت  
هر لاله كه پزمرده نخواهد بشكفت

۲۶۱

ايزد چو نخواست آنچه من خواسته ام  
كي كردد راست آنچه من خواسته ام  
گر جمله صواب آنچه من خواسته است  
پس جمله خطاست آنچه من خواسته ام



٢٥٩

أَيَا مَنْ أَنَىٰ بِي لِلْوُجُودِ بِقُدْرَةٍ  
وَرَبَّيْتُ فِي نَعْمَائِهِ أَتَدَلُّ  
سَامِعِينَ الْعِصْيَانَ مَائَةً حَجَّةٍ  
لِّأَعْلَمَ ذَنْبِي أَمْ سَمَحْتُكَ أَجْزَلُ

٢٦٠

إِشْرَبْ فَكَمْ سَتَنَامُ فِي قَعْرِ الثَّرَى  
يَا صَاحِ دُونَ حَلِيلَةٍ وَخَلِيلٍ  
لَا تُنْشِ ذَا السِّرِّ الْخَفِيِّ لَدَىٰ أَمْرِي  
لَنْ تَزْهَوْهُ أَلَا زَهَارُ بَعْدَ ذُبُولِ

٢٦١

إِنْ أَمْ يَكُنْ رَبِّي قَدْ شَاءَ مَا  
شِئْتُ فَهَلْ يُمْكِنُنِي فِعْلُهُ  
وَإِنْ يَكُنْ شَاءَ صَوَابًا فَمَا  
شِئْتُ سِوَاهُ خَطَاةٍ كُلُّهُ

— ٩٥ —

التعريض

۲۵۶

جانم بفدای آنکه او اهل بود  
سر بر قدمش اگر نهی سهل بود  
خواهی که بدانی یقین دوزخرا  
دوزخ بجهان صحبت نا اهل بود

۲۵۷

روزی دو که مهلتست می خورمی ناب  
کین عمر دو روزه در نیابی دریاب  
دانی که جهان رو بخرابی دارد  
تو نیز شب و روز زمی باش خراب

۲۵۸

بر خیز و دوی این دلتنگ ییار  
آن بادهء مشکبوی گلرنگ ییار  
اجزاء مفرح غم ار میخواستی  
یا قوت می و پریشم چنگ ییار

— ۹۴ —





٢٥٦

نَفْسِي الْفِدَا: لِكُلِّ كُفٍّ عَارِفٍ  
أَهْوَى عَلَى قَدَمِيهِ غَيْرَ مُبَالٍ  
أَتُرِيدُ مَعْرِفَةَ الْجَحِيمِ بِكَيْسِهَا  
إِنَّ الْجَحِيمَ لَصَحْبَةُ الْجِبَالِ

٢٥٧

بَادِرْ زَمَانَكَ وَأَحْسُ الرِّاحَ صَافِيَةً  
وَالْعُمْرُ يَوْمَانِ لَنْ تَلْقَاهُ إِلَّا كَمَلًا  
تَدْرِي بِدُنْيَاكَ نَحْوَ الْعُدَمِ سَائِرَةً  
فَكُنْ نَهَارًا وَلَيْلًا بِالطَّلَا ثَمَلًا

٢٥٨

قُمْ هَاتِيهَا وَرَدِيَّةً مِسْكِيَّةً  
وَدَاوِ مِنْ هَذَا الْفُؤَادِ أَلَمَلًا  
وَإِنْ تَرَمَّ مَقَرَّ حَاجِلُهُ الْأَسَى  
فَاحْضِرِ الْعُودَ وَبَاقُوتِ الطَّلَا

— ٩٤ —

التعريب



۲۵۳

بسیار بگشتیم بگرد در ودشت  
اندر همه آفاق بگشتیم بگشت  
از کس نشیندیم که آمد زین راه  
راهی که برفت راه رو باز نگشت

۲۵۴

زین کنید گردنده بد افعالی بین  
واز جملهء دوستان جهان خالی بین  
تا بتوانی تو یک نفس خود را باش  
فردا منگر دی مطلب حالی بین

۲۵۵

زینگونه که من کار جهان میبینم  
عالم همه را یگان یگان میبینم  
سبحان الله بهر چه در مینگرم  
ناکامی خویشتن در آن میبینم



٢٥٣

كَمْ ضَرَبْتُ فِي كُلِّ قُضِيرٍ وَخَجٍّ  
وَإِدْيَاً كَانَ أَوْ فَلَادَةً وَسَهْلًا  
لَمْ نَجِدْ مَنْ يَقُولُ مَنْ عَادَ مِنْ دَا  
لِكَ الطَّرِيقِ الَّذِي مَضَى فِيهِ قَبْلًا

٢٥٤

أَنْظُرُ لِسَوْءِ فِعَالٍ أَفْلَاكِ السَّمَاءِ  
وَأَنْظُرُ لِذَهْرِكَ مِنْ رِفَاقَتِ خَلِي  
مَا أَسْطَعَتْ فَأَهْنُ الْيَوْمَ لَا تَنْتَظِرُ غَدًا  
أَوْ مَا تَنْفُسِي وَأَنْظُرُنَّ لِلْعَالِ

٢٥٥

أَجْبِلْ بِهَذَا الْكَوْنِ طَرِي مَدَقَّةً  
وَأَمِينُ فِيهِ فِكْرَةٌ وَتَأْمَلًا  
فَسُبْحَانَ رَبِّي كُلِّ شَيْءٍ نَظَرْتَهُ  
رَأَيْتُ بِهِ يَأْسِي لِعَيْنِي مَمْلَأًا

— ٩٣ —



۲۵۰

من می خورم و هر که چو من اهل بود  
می خوردن او نزد خرد سهل بود  
می خوردن من حق زایل میدانست  
گر می نخورم علم خدا جهل بود

۲۵۱

در ده می لعل مشکبو ای ساقی  
تا باز رهم ز گفتگو ای ساقی  
یک کوزه می بده از آن پیش که دهر  
خاک من وتو کند سبو ای ساقی

۲۵۲

ای دل همه اسباب جهان خواسته گیر  
باغ طربت بسبزه آراسته گیر  
وانگاه بر آن سبزه شی چون شبنم  
بنشسته وبا مداد بر خاسته گیر



٢٥٠

أَعِبُ الطَّلَا عَمْدًا وَمِثْلِي ذُو حِجِّي  
لَهُ يَغْتَدِي عِنْدَ النَّهْيِ شُرْبَهَا سَهْلًا  
دَرَى اللَّهُ قَدَمًا بَارْتِشَافِي لِلطَّلَا  
فَإِنْ أَجْتَنِبَهَا يَنْقَلِبُ عِلْمُهُ جَهْلًا

٢٥١

يَا نَدِيمِي أَدِرْ عَقِيقَ الْحُمَا  
وَأَرِحْنِي مِنْ هَمِّ قِيلٍ وَقَالَ  
وَأَسْعَ فِي كُوزِهَا فَسَوْفَ تُسَوِّي  
مَنْ ثَرَانَا كُوزًا أَكْفُ اللَّبَالِي

٢٥٢

يَا قَلْبُ هَبْ أَنْتَ نَلْتَ الْأَمَلَا  
وَرَوْضُ أَفْرَاحِكَ بِالنَّبْتِ حَلَا  
فَلَسْتُ فِي رَوْضِ الْهِنَّا سِوَى نَدَى  
هُوَ لَدَى اللَّيْلِ وَفِي الصُّبْحِ عَلَا

— ٩٢ —

التعزيب

۲۴۷

آن به که ز جام باده دل شاد کنید  
وز نامده و گذشته کم یاد کنید  
وین عاریتی روان زندانی را  
يك لحظه ز قید عقل آزاد کنید

۲۴۸

از دفتر عمر خود گشودم فالی  
نا گاه زسوز سینه صاحب حالی  
گفتا که خوش آنکسی که در خانه او  
یار است چو ماهی وشی چونسالی

۲۴۹

دنیا دیدی وهر چه دیدی هیچ است  
وان نیز که گفتی و شنیدی هیچ است  
اندر همه آفاق دویدی هیچ است  
وآن نیز که در خانه خریدی هیچ است





٢٤٧

دَعِ الْمَاضِيَ وَمَا سَجِيَّ وَأَنْعَمِ  
وَطِبْ نَفْسًا بِكَاسَاتِ الشَّمُولِ  
وَأَنْفُسَنَا مُعَارَاتٍ فَاطْلُقْ  
سَرَاحَ النَّفْسِ مِنْ قَيْدِ الْعُقُولِ

٢٤٨

أَخَذْتُ بِدَقَرِ الْأَيَّامِ فَلَا  
فَجَاءَ نَدَاءُ ذِي ذَوْقٍ وَعَقْلٍ  
سَعِيدٌ مَنْ لَهُ الْفُ كَبْدَرٍ  
بُنِيرُ وَلِيلَةٍ فِي طُولِ حَوْلٍ

٢٤٩

كُلَّمَا قَدْ رَأَيْتَ فِي الدَّهْرِ وَهْمٌ  
وَالَّذِي قُلْتَ أَوْ سَمِعْتَ خِيَالُ  
بَاطِلًا قَدْ غَدَوْتَ فِي الْأَرْضِ تَعْدُو  
وَكَذَا الْإِزْوَاءُ فِي الدَّارِ آلُ

- ٩١ -

التَّصْنِيفُ

۲۴۴

بر خیز ویا بتا برای دل ما  
حل کن بجمال خویشتن مشکل ما  
يك كوزه مي بيار تانوش كنيم  
ز آن پیش که کوزها کنند از گل ما

۲۴۵

خیام اگر زباده مستی خوش باش  
بالاله رخی اگر نشستی خوش باش  
چون عاقبت کار جهان نیستی است  
انگار که نیستی چوهستی خوش باش

۲۴۶

گر زانکه بدست افتد از می دومی  
می نوش بهر محفل وهر انجمنی  
کانکس که جهان ساخت فراغت دارد  
از سبلت چون توئی وریش چو منی



٢٤٤

يَا صَنِي قُمْ وَأَرِيتِي مَعْجَازَ  
وَحُلٍّ فِي حُسْنِكَ لِي مَا أَشْكَلَا  
وَهَاتِي كُوزَ الدَّمَامِ قَبْلَ أَنْ  
يُصْنَعَ مِنْ رُفَاتِنَا كُوزُ الْيَلَا

٢٤٥

خَبَّامُ صَبِّ إِنْ نِلْتَ نَشْوَةَ فَرَقَفَ  
وَحَبَاكَ وَرَدِي الْخُدُودِ وَصَالَا  
إِنْ كَانَ عَاقِبَةُ الْوُجُودِ هِيَ الْفَنَاءُ  
فَأَوْرُسْ فَنَّاكَ وَعِشْ سَعِيداً بَالَا

٢٤٦

إِذَا نِلْتَ رِطْلِي فَرَقَفَ فَأَحْسُ جَامَهَا  
بِكُلِّ أَجْتِمَاعٍ رَاقٍ أَوْ تَحْفَلٍ حَيَايِ  
فَمَا يَتَّبِعُنِي بَارِي الْوُجُودِ بِشَارِبِ  
لِمَثَلِكَ أَوْ يَهْتَمُّ فِي ذَقْنِ أَشَالِي

— ٩٠ —

التعريب



۲۴۱

در پرده اسرار کسی را ره نیست  
زین تعبیه جان هیچکس آگه نیست  
جز در دل خاک هیچ منزلگه نیست  
آفسوس که این فسانه هم کوتاه نیست

۲۴۲

چون مرده شوم خاک موا گم سازید  
احوال مرا عبرت مردم سازید  
پس خاک و گلم بیاده آغشته کنید  
وز کالبدم خشت سرخم سازید

۲۴۳

روزی است خوش و هوانه گرم است و نه سرد  
ابر از رخ گلزار همی شوید گرد  
بلبل بزبان حال خود با گل زرد  
فریاد همی زند که می باید خورد



٢٤١

لَيْسَ يَدْرِي سِرَّ الْوُجُودِ ابْنُ أُتَيْ  
وَيَسْكُونِيهِ تَحَارُ الْعُقُولُ  
مَا أَرَى لِلْفَتَى سِوَى الرَّمْسِ مَتَوًى  
وَهُوَ لَهْفِي حِكَايَةَ سَتَطُولُ

٢٤٢

إِنْ مِتُّ فَأَكْتُمُوا رُفَايَ وَأَجْعَلُوا  
آخِرَ أَمْرِي عِظَةً بَيْنَ الْعَمَلَا  
وَبِالْطَّلَا أَمِزْ جُؤَا ثَرَايَ وَأَصْعُوا  
مِنْ طِينِهِ غِطَاءَ رَاقُودِ الطَّلَا

٢٤٣

ذَا يَوْمِكَ رَاقٍ وَالْهَوَاءُ أَعْتَدَلَا  
وَالرَّوْضُ يَوْأُ كَيْفِ الْغُيُوثِ أَعْتَسَلَا  
وَالْبَلْبُلُ بِالْبَهَارِ نَادَى جَذَلَا  
قَدْ أَفْلَحَ مَنْ لَأَ كُؤُسِ الرِّاحِ جَلَا

— ٨٩ —

التَّغْرِيبُ



۲۳۸

یاران موافق همه از دست شدند  
در پای اجل یگان یگان پست شدند  
خوردیم زیکشراب در مجلس عمر  
دوری دو سه پیشتر زما مست شدند

۲۳۹

ای دل تو بسر این معمی نرسی  
در نکته زیرکان دانا نرسی  
اینجا زمی لعل بهشتی بر ساز  
کانجا که بهشت است نرسی یا نرسی

۲۴۰

بر سنگ زدم دوش سبوی کاشی  
چون مست بدم که کردم این او باشی  
یا من بزبان حال میگفت سبو  
من همچو تو بوده ام تو چون من باشی





٢٣٨

أَرَى كُلَّ خِلَانٍ الْوَفَاءَ تَقَرَّقُوا  
فَبَيْنَ صَرِيحٍ لِلرَّدَى وَقَبِيلِ  
شَرِبْنَا شَرَابًا وَاحِدًا غَيْرَ أَنَّهُمْ  
بِهِ تَمَلُّوا مِنْ قَبْلِنَا بِقَلِيلِ

٢٣٩

أَيَا قَلْبٍ مَا تَدْرِي بِسِرِّ أُولِي النُّهَى  
وَلَسْتُ لَذَا الرَّمْزِ الدَّقِيقِ تَرَى حَلًّا  
مِنَ الرِّاحِ فَاصْنَعْ هَاهُنَا لَكَ جَنَّةً  
فَتَمَّ جَنَّاتُ هَلْ تَفُوزُ بِهَا أَوْ لَا

٢٤٠

كَسَرْتُ كُوزًا لِلِإِطْلَاقِ عَنْ جَبَلٍ  
إِذْ كُنْتُ نَشْوَانًا سَلَبَ الْعَقْلِ  
فَرَّاحٌ يَدْعُو بِلِسَانِ الْحَالِ  
مِثْلَكَ قَدْ كُنْتُ وَتَعْدُو مِثْلِي

— ٨٨ —

التعريب



۲۳۶

افتاده مرا با می و مستی کاری  
خلقم ز چه میکند ملامت باری  
ای کاش که هر حرام مستی دادی  
تا من بجهان ندید می هشیاری

۲۳۷

در سر مگذار هیچ سواد می محال  
می خور همه ساله ساغر مالا مال  
با دختر رز نشین و عیشی میکن  
دختر بحرام به که مادر بحلال



## حرف اللام

٢٣٦

أَصْبَحْتُ بِالسُّكْرِ وَالصَّهَاءِ مُفْتَنًا  
فَقِيمٌ يَكْثُرُ لِي هَذَا أَوْرَى الْعَذَلَا  
يَا لَيْتَ كُلَّ حَرَامٍ مُسْكِرٍ لَا أَرَى  
فِي الْكَوْنِ كُلِّ فِتْنٍ مِنْ ذَنْبِهِ ثَمَلًا

٢٣٧

عِشْ وَأَبْنَةَ الْكَرِّمِ فِي هَنَاءِ  
وَأَشْرَبْ وَدَعِ نَاطِلَ الْحَيَالِ  
فَالَيْتُ مَهْمَا تَكُنْ حَرَامًا  
أَطِيبُ مِنْ أُمِّهَا الْخَلَالِ

— ٨٧ —



۲۳۳

گفتم که دگر بادهء گلگون نخورم  
می خون رز انست و دیگر خون نخورم  
پیر خردم گفت بجد میگوئی  
گفتم که مزاح میکنم چون نخورم

۲۳۴

ای مانده شب و روز بدنیا نگران  
اندیشه نمیکنی تواز روز گران  
آخر نفسی بین و بازای بخود  
کایام چگونه میکند باد گران

۲۳۵

من بنده عاصیم رضای تو کجاست  
تاریک دلم نور وصفای تو کجاست  
مارا تو بهشت اگر بطاعت بخشی  
این یسع بود لطف و عطای تو کجاست



٢٣٣

قُلْتُ سَأَتْرُكُ الشَّرَابَ ثَابِتًا  
فَهُوَ دَمُ الْكَرِيمِ وَلَسْتُ أَسْفِكُهُ  
قَالَ لِي الْعَقْلُ أَجْدًا قُلْتُ ذَا؟  
قُلْتُ لَقَدْ مَارَحْتُ كَيْفَ أَتْرُكُهُ؟

٢٣٤

بِأَمْنٍ يَفْكِرُ لَيْلَهُ وَنَهَارَهُ  
بِالْعَيْشِ هَلَّا خِفْتُ يَوْمَ رَدَاكَ  
إِرْجِعْ لِنَفْسِكَ وَأَصْحُ وَأَنْظِرْ لِحَظَةٍ  
فِعِلَّ الزَّمَانِ وَصُنْعُهُ بِسِوَاكَ

٢٣٥

أَنَا عَبْدُكَ الْعَاصِي فَأَيْنَ رِضَاكَ  
وَأَلْقَدْ دَمِي قَلْبِي فَأَيْنَ سَنَاكَ  
إِنْ كُنْتَ تَمَحَّا الْجَنَانَ بِطَاعَةٍ  
بِكَ دَا لَنَا يَبَعًا فَأَيْنَ عَطَاكَ

— ٨٦ —

التَّغْرِيبُ

۲۳۰

در رهگذرم هزار جا دام نهی  
گوئی که بگیرمت اگر گام نهی  
یکذره جهان زحکم تو خالی نیست  
حکم تو کنی وعاصیم نام نهی

۲۳۱

بر خیز و مخور غم جهان گذران  
خوش باش و دمی بشادمانی گذران  
در طبع جهان اگر وفائی بودی  
نوبت بتو خود نیامدی از دگران

۲۳۲

گرد دگری چگونه پرواز کنم  
با عشق توئی چگونه آغاز کنم  
يك لحظة سرشك دیده می نگذارد  
تا چشم بروی دگری باز کنم





٢٣٠

الْقَيْتَ فِي كُلِّ مَسْجٍ شَرَكَا  
وَقُلْتَ مَنْ يَخْطُ خَطْوَةً هَلَكَا  
بِالذَّنْبِ أَغْرَيْتَنِي وَتَنْسُبُ لِي  
ذُنُوبَ كُلِّ الْأَحْكَامِ فِي يَدِكَا

٢٣١

فَمُ وَدَّعَ هَؤُلَاءِ عَالَمٍ سَوَّفَ بَنِي  
وَأَعْتَمَ لِحْطَةَ السَّرُورِ لَدَيْكَ  
إِنْ يَكُنْ فِي الزَّمَانِ أَدْنَى وَفَاءٍ  
لَمْ أَصِلْ نَوْبَةَ الْإِنْسَاءِ إِلَيْكَ

٢٣٢

كَيْفَ يَحُومُ الْقَلْبُ يَوْمًا عَلَى  
عَبْرِكَ أَوْ يَبْغِي هَوَى مَعَ هَوَاكَ  
إِنْ دُمُوعِي لَمْ تَدَعْ لِحْطَةً  
عَيْنِي تَرْنُو لِحْيَبٍ سِوَاكَ

— ٨٥ —

سِرِّ الْقَضَائِبِ



۲۲۸

ای دل چو زمانه میکند غمناکت  
از تن برود زود روان پاگت  
بر سبزه نشین و خوش بزی روزی چند  
زان پیش که سبزه بردمد از خاکت

۲۲۹

مگذار که غصه در کنارت گیرد  
واندوه مجال روزگارت گیرد  
مگذار دمی کنار آب و لب کشت  
زان پیش که خاک در حصارَت گیرد



## حرف الكاف

٢٢٨

يَا قَلْبُ إِنَّ يَمَحُكُ ذَا الدَّهْرِ الْأَسَى  
وَسَيَجْعَلُكَ بِأَغْبِيَالٍ حَيَاتِكَ  
فَاغْنِمِ بِهَذَا الرُّوضِ أَوْقَاتَ الْهِنَا  
قَبْلَ أَمْتِزَاجِ نَبَاتِهِ بِرِفَاتِكَ

٢٢٩

الْأَتَدَعِ إِلَهَهُ يَغْتَرِيكَ وَلَا  
يَضِقُ بِكَ الْغَيْشُ وَأَطْرِحْ كَمَدَكَ  
وَلَا زِمِ الرُّوضِ وَالْأَيْمَاءَ وَطِبْ  
مَنْ قَبْلَ أَنْ تَعْصِيَهُ الْهَرَى حَسَدَكَ

— ٨٤ —



۲۲۶

این کاسه که بس نکوش پرداخته‌اند  
بشکسته و در رهگذر انداخته‌اند  
زنهار بر او قدم بخواری ننهی  
کان کاسه ز کاسهای سر ساخته‌اند

۲۲۷

صبحی خوش و خرمست خیزای ساقی  
در شیشه کن آن شراب از شب باقی  
جامی بمن آور و غنیمت میدان  
این یکدمه نقدرا و فردا باقی





٢٢٦

إِنَّ هَذِي الْكَاسَ الطَّرِيفَةَ صَنَعَا  
كُسِرَتْ ثُمَّ أُلْقِيَتْ فِي الطَّرِيقِ  
لَا تَطَّأُهَا وَبِكَ احْتِفَارًا قَبْدَمَا  
صَنَعُوها مِنْ كَاسِ رَأْسِ سَحِيقِ

٢٢٧

رَأَى الصَّبَاحُ قَعْمَ أَرْقٍ بَرِّ جَاحِيَةٍ  
بَاقِي سَلَاكَةٍ لَيْلِنَا يَاسَاقِي  
ثُمَّ أَسْفَنِي كَاسًا وَبَادِرَ لَحْظَةٍ  
مِنْ عَمِرِنَا سَتَزُولُ فَالْعَدُ بَاقِي



۲۲۳

اسرار ازل را نه تو دانی و نه من  
و این حرف معمی نه تو خوانی و نه من  
هست از پس پرده گفتگوی من و تو  
چون پرده بر افتد نه تو مانی و نه من

۲۲۴

از آمدن بهار و از رفتن دی  
اوراق وجود ما همیگردد طی  
می خور خوراندوه که گفتست حکیم  
غمهای جهان چه زهر و تریاقش می

۲۲۵

چون هست زمانه در شتاب ای ساقی  
بر نه بکفم جام شراب ای ساقی  
هنگام صبح قفل از در بگشا  
تعجیل که آمد آفتاب ای ساقی





٢٢٣

لَا أَنَا عَالِمٌ وَلَا أَنْتَ سِرٌّ ۥ  
دَهْرٌ أَوْ حَلٌّ مُسْكِلٌ مِنْهُ دَقًّا  
نَتَطَنَّى خَلْفَ السُّتَارِ فَإِنْ رَأَى  
لَ فَلَا أَنْتَ أَوْ أَنَا تَمَّ نَفَى

٢٢٤

بَكَرَ الرَّبِيعِ وَمَرَّ السَّيَّءُ  
حَيَاتُكَ تَبْلَى وَأَوْرَاقُهَا  
فَلَا تَأْسُ وَأَشْرَبْ فَإِنَّ الْهَمَّ  
مِنْ هِيَ السُّمُّ وَالرَّاحُ تَرِيحُهَا

٢٢٥

أَنَّ الصُّبْحُ هَلُمَّ فَافْتَحْ حَانَنَا  
هَذِي ذِكَاةُ تَهْمٍ بِالْإِشْرَاقِ  
إِنْ كَانَ يَسْرِعُ لِلْعَمَاءِ رَمَانَا  
فَهَلُمَّ فِي كَأْسٍ إِلَيَّ دِهَاقِ

- ٨٢ -

۲۲۰

یا رب تو جمال آن مه مهر انگیز  
اراسته بسنبل عنبر یز  
پس حکم همیکنی که دروی منگر  
این حکم چنان بود که کجدار و مریز

۲۲۱

بر چهره گل شبنم نوروز خوش است  
در صحن چمن روی دلفروز خوش است  
ازدی که گذشت هر چه گوئی خوش نیست  
خوشباش وزدی مگو که امروز خوش است

۲۲۲

تن زن چو بزیر فلک بی باکی  
می نوش که در جهان آتش ناکی  
چون اول و آخرت بجز خاکی نیست  
انگار که بر خاک نه در خاکی



٢٢٠

زَيْتَ وَجَنَّةٍ ذِيكَ الْمَلِيحِ لَنَا  
يَا رَبِّ فِي سُبُلِ كَالْمِسْكِ ذِي عَبَقٍ  
وَرُحْتَ تَأْمُرُ أَنْ لَا نَنْتَظِرَنَّ لَهُ  
كَمَا تَقُولُ «أَمِلْ كَأَسْأَلَا لَا تَرُقِ»

٢٢١

يَحْلُو لَدَى النَّبَرِ وَزِي فِي الزَّهْرِ النَّدَى  
وَيَرُوقُ فِي الرُّوضِ الْمُحْيَا الشَّائِقُ  
الْأَمْسُ مَرَّ فَمَا يَرُوقُ حَدِيثُهُ  
فَاهْنَأُ وَدَعُ أَمْسًا فَيَوْمُكَ رَائِقُ

٢٢٢

مَا عِشْتَ أَسَرَ الدَّهْرِ فَاجْهَدْ وَأَرْتَشِفْ  
كَأَنَّ الْإِطْلَا مَا دُمْتَ تَحْمِلُ طَوْقَهُ  
إِنْ كَانَ أَوَّلُنَا وَآخِرُنَا الثَّرَى  
فَأَحْسَبْ كَأَنَّكَ فِي الثَّرَى لَأَفَوْقَهُ

- ٨١ -



۲۱۷

هر گه که طلوع صبح ازرق باشد  
باید بکفت جام مروق باشد  
گویند بافواه که می تلخ بود  
باید بهمه حال که می حق باشد

۲۱۸

این چرخ که باکسی نمیگوید راز  
کشته بستم هزار محمود وایاز  
می خور که بکس عمر دو باره دهند  
هر کس که شد از جهان نیاید باز

۲۱۹

قومی متفکرند در مذهب و دین  
جمعی متحیزند در شک و یقین  
ناگاه منادئی بر آید ز کمین  
کای بیخبران راه نه آنست و نه این



٢١٧

مَنْ أُنْبِلَجَ الصَّحُّ الْمُسْتَعِ فَلْيَكُنْ  
بِكَفِّكَ لِلصَّبِيَاءِ جَامٌ مَرُوقٌ  
يَقُولُونَ إِنَّ الرِّاحَ مَرٌّ مَذَاقُهَا  
فَقُلْتُ إِذْنُ فَالرَّاحُ حَقٌّ مُحَقَّقٌ

٢١٨

الدَّهْرُ مَا صَافَى أُمْرًا كَلَامًا وَكَمْ  
مَنْ عَاشَقَ أَرْدَى وَمَنْ مَعشوقٍ  
مَنْ مَاتَ لَا يَحْيَى لَعَمْرُكَ مَرَّةً  
أُخْرَى فَبَادِرْ وَأَحْسُ جَامٌ رَحِيقٌ

٢١٩

فَكَرَّتْ فِي الدِّينِ أَقْوَامٌ كَمَا  
حَارَ بَيْنَ الشَّكِّ وَالْقَطْعِ فَرِيقٌ  
فَإِذَا الْهَاتِفُ يَدْعُوهُمْ أَيَا  
بَلَهَ لَا هَذَا وَلَا ذَلِكَ الطَّرِيقُ

— ٨٠ —

التعريب

۲۱۴

انها که کشنده شراب نابند  
و آنها که بشب مدام در محرابند  
بر خاک يکي نيست همه در آبد  
بیدار يکي نيست همه در خوابند

۲۱۵

در ده مي لعل لاله گون اي ساقی  
بگشا ز گلوي شیشه خون اي ساقی  
کامروز برون ز جام مي نيست مرا  
يك محرم پاك اندرون اي ساقی

۱۱۶

دوران جهان بي مي وساقی هيچ است  
بي زمزمه ناي عراقی هيچ است  
هر چند در احوال جهان مينگرم  
حاصل همه عشرت است و باقي هيچ است

— ۷۹ —

الأصل





٢١٤

إِنَّ مَنْ لَزَمُوا اللَّهَ حَارِبَ لَيْلًا  
وَالْأُلى عَاقَرُوا كُؤُسَ الرَّحِيقِ  
غَرَقَ الْكُلُّ مَا بِهِمْ قَطُّ نَاجٍ  
وَعَفَّوْا كُلَّهُمْ فَسَا مِنْ مُفِيقِ

٢١٥

هَاتِبَا كَالشَّقِيقِ أَوْ كَالْعَقِيقِ  
وَأَسْلَى بِأَيْدِمَا قَمَّ الْإِبْرِيقِ  
مَا لِي الْيَوْمَ غَيْرُ كَأْسِ الْحَمِيَّا  
مِنْ صَدِيقِ صَافِي الضَّمِيرِ رَفِيقِ

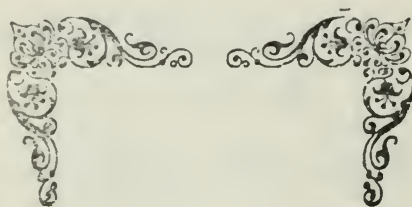
٢١٦

لَا يَرُوقُ الْوُجُودُ مِنْ دُونِ سَاقِي  
وَمَدَامِ وَصَوْتِ نَائِي عِرَاقِي  
لَا أَرَى الْعَيْشَ مَا تَفَكَّرْتُ فِيهِ  
غَيْرَ نَيْلِ السُّرُورِ بَيْنَ الرِّفَاقِ

— ٧٩ —

التَّعَرِّيبُ

یکدست به مصحفیم و یکدست بجام  
 که مرد حلالیم و گهی مرد حرام  
 مائیم درین گنبد فیروزه مقام  
 نی کافر مطلق نه مسلمان تمام



در میکده جز بمی وضو نتوان کرد  
 وین نام که زشت شد نکو نتوان کرد  
 می ده که کنون پردهء مستوریء ما  
 بدریده چنان شد که رفو نتوان کرد



٢١٢

بَدَّيْ فِي جَامٍ وَأُخْرَى بِمُصْحَفٍ  
وَطَوَّرَ أَنَا الْجَانِي وَطَوَّرَ أَنَا الْعَفْ  
أَعِيشْ وَمَالِي تَحْتَ ذَا الْأَفْقِ مَبْدَأُ  
فَلَا مُسْلِمٌ مُحَضٌّ وَلَا كَافِرٌ صِرْفُ

### حرف القاف

٢١٣

تَوَضُّأً إِذَا مَا كُنْتَ فِي الْحَانِ بِالطَّلَا  
فَمَنْ يَفْتَضُّ شَأْنًا فَلَا يَرُجُ أَنْ يَرْفَى  
أَدِرْ لِي الْحُمَا إِنْ سَتَرَ عَنَّا  
قَدْ أُنْشِقَ حَتَّى لَا يُطِيقَ لَهُ رَتْقًا

٢١٤  
التعريض



۲۰۹

ای دهر بکردهای خود معترفي  
در زاویه جور و ستم معتکفي  
نعمت بخسان دهی و زحمت بکسان  
زین هر دو برون نهء خري یا خرفي

۲۱۰

فردا که جزای شش جهت خواهد بود  
قدر تو بقدر معرفت خواهد بود  
در حسن صفت گوش که در عرصهء حشر  
حشر تو بصورت صفت خواهد بود

۲۱۱

در دهر بر نهال تحقیق نرست  
زیرا که درین راه کسی نیست درست  
هر کس زده است دست در شاخه سست  
امروز چودی شمار و فردا چون نخست



٢٠٩

يَا دَهْرُ هَلْ بِالَّذِي نَأْتِيهِ تَعْرِفُ  
أَلَمْ تَزَلْ بِرِوَايَا الظُّلُمِ تَعْكِفُ  
تُعْطِي اللَّيْمَ نَيْمًا وَالْكَرِيمَ عَنَاءَ  
لَأَشْكُ إِمَّا حَارًّا أَنْتَ أَوْ خَرِفُ

٢١٠

غَدًا إِذَا مَا كَانَ يَوْمُ الْجَزَا  
قَدْرُكَ يَغْدُو حَسَبَ الْمَعْرِفَةِ  
فَلَنْ صِفَاتٍ حُسْنٌ إِنَّمَا  
تُحْشَرُ إِنْ مَتَّ بِشَكْلِ الصِّفَةِ

٢١١

الْحَثُّ فِي الدَّهْرِ لَمْ يُشِرْ لَنَا ثَمَرًا  
فَمَا نَحَاهُ أَمْرُؤُ بِالْحِكْمَةِ أَصْفَا  
كُلُّ أَمْرٍ يَزْغُ غُصْنًا مِنْهُ مُضْطَرَبًا  
الْيَوْمُ كَالْأَمْسِ وَالْآتِي كَمَا سَلَفَا

- ٧٧ -

التَّعْرِيفُ

۲۰۶

نيك و بدي که در نهاد بشر است  
شادي و غمي که در قضا و قدر است  
بر چرخ مکن حواله که اندر ره عشق  
چرخ از تو هزار بار بیچاره تراست

۲۰۷

يك نان بدو روز اگر شود حاصل مرد  
واز کوزه شکسته دمی آبی سرد  
مخدوم کم از خودی چرا باید بود  
یا خدمت چون خودی چرا باید کرد

۲۰۸

بر خیز و بیا تا می گلرنگ کشیم  
با نغمه عود و ناله چنگ کشیم  
هشدار که ایام تراویح گذشت  
عید است بیا تا می گلرنگ کشیم





٢٠٦

حَسُّ الْأُمُورِ وَقَبْحُهَا مِنْ نَحْوِنَا  
وَمِنْ الْقَضَا فَرَحٌ وَحُزْنٌ مُدْنَفٌ  
لَا تَعْرِ لِلْأَفْلَاكِ تِلْكَ فَأَيْنَا  
أَوْهَى بِشَرِّعِ الْحَبِّ مِنْكَ وَأَضْمَفُ

٢٠٧

مَنْ نَالَ فِي الْيَوْمَيْنِ جُرْعَةَ مَاءٍ  
مِنْ جُرْعَةٍ مَكْسُورَةٍ وَرَغِيفًا  
لَمْ يَقْدِرْ عَبْدًا لِمَنْ هُوَ مِثْلُهُ  
أَوْ سَائِمًا مَنْ دُونَهُ تَكْلِيفًا؟

٢٠٨

فَمَنْ نَصْطَبِحُهَا خَمْرَةً وَرَدِيَّةً  
فِي رَنَةِ الْعُودِ وَصَوْتِ الْمِعْرَفِ  
أَصْحٌ فَأَيَّامُ التَّرَاوِجِ أَنْقَضَتْ  
وَالْيَوْمُ عِيدٌ فَلَنْسِرَ لِلْقَرْقَفِ

- ٧٦ -

التغريب



۲۰۴

ما افسر خان وتاج كي بفروشيم  
دستار قصب بيانگ ني بفروشيم  
تسبيح كه پيك لشكر تزوير است  
ناكاه يك پياله مي بفروشيم

۲۰۵

از كوزه گري پرير كردم گذري  
از خاك همي نمود هر دم هنري  
من ديدم اگر نديد هر بي بصري  
خاك پدرم بر كف هر كوزه گري



## حرف الفاء

٢٠٤

نَحْنُ نَبِيعُ التَّخْتِ وَالْأَجِ  
بِصَوْتِ الْعِزْفِ  
وَتَشْتَرِي بِسُحَّةِ الرَّيَّاءِ  
كَأْسَ قَرْفٍ

٢٠٥

مَرَرْتُ أَمْسٍ بِخَزَافٍ يُدَقِّقُ فِي  
صُنْعِ الثَّرَى دَابِنًا مِنْ دُونِ إِنْصَافِ  
شَاهَدْتُ إِنْ لَمْ يُشَاهِدْ غَيْرُ ذِي بَصَرٍ  
ثَرَى جُدُودِي بِكَفِّي كُلِّ خَزَافٍ



۲۰۲

عاقل غم و اندیشه لاشی نخورد  
جز جام لبالب و پیایی نخورد  
غم در دل و باده در صراحی باشد  
خاکش بسر آنکه غم خورد می نخورد

۲۰۳

چون کار نه بر مراد ما خواهد بود  
اندیشه و جهد ما کجا دارد سود  
پیوسته نشسته ایم در حیرت انک  
زود آمده ایم و رفت میباید زود



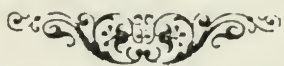


٢٠٢

ذُو اللَّبِّ لَا يُصْبِحُ فِي قَمٍّ عَدِيمِ الْمُنْفَعَةِ  
وَيَتَرَبُّ الرِّاحَ تَبَاعًا فِي كُؤُسٍ مُتَرَعَّةٍ  
أَلْهَمُ فِي الثَّغْبِ وَيِ الْكُوزِ الْمَدَامَ مَوْدَعَةً  
بُؤْسًا لِمَنْ عَافَ الطَّلَا وَاحْتَمَلَ الْهَمَّ مَعَهُ

٢٠٣

إِذَا كَانَ يَجْرِي الدَّهْرُ عَكْسَ مَرَامِنَا  
فَهَلْ جِدْنَا يُحْدِي أَوْ الْفِكْرُ يَنْفَعُ  
جَلَسْنَا رَمَانًا حَائِرِينَ لِأَنَّا  
إِلَى الْإِيشِ أَبْطَانَا وَلِلْمَوْتِ نُسْرَعُ



گردون نگري ز عمر فرسودهء ماست  
 جيحون اثري ز چشم پالودهء ماست  
 دوزخ شرري ز رنج بيهودهء ماست  
 فردوس دمي ز وقت اسودهء ماست

بازي بودم پريده از عالم راز  
 باشد که برم ره زنشبي بفرار  
 اينجا چو نيافتم کسي محرم راز  
 زآن در که در آمدم برون رفتم باز

گر عالم همچو گوی گردد بگوی  
 بر من که خراب خفته باشم بجوي  
 دوشم بخرابات گرو ميکردند  
 خمار هميگفت که نیکو گروي





١٩٩

الدَّهْرُ مِنْ عُمْرِي لَحْظَةٌ وَمَا  
جِئْتُ إِلَّا قِطْرَةً مِنْ أَدْمِي  
النَّارُ مِنْ أَحْزَانِنَا شَرَارَةٌ  
وَأَخْلَدُ لَحْظَةَ الْهَيْئَةِ الْمُسِيرَةِ

٢٠٠

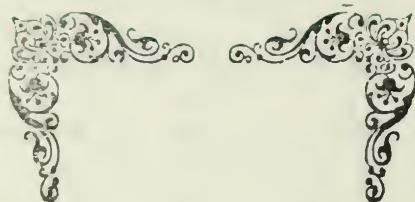
كُنْتُ بَازًا فَطَرْتُ مِنْ عَالَمِ إِلَهٍ  
مَرًّا لِأَغْدُو عَنْ الْحُضِيِّضِ رَفِيعًا  
حَيْثُ إِنِّي لَمْ أَلْقَ لِلْسِّرِّ أَهْلًا  
عُدْتُ مِنْ حَيْثُ قَدْ أَتَيْتُ سَرِيعًا

٢٠١

إِنْ يَوْمٍ كَالْكَرَةِ الْوُجُودُ يَبُوءُ  
لَمْ يَعْينِي وَأَنَا بِسُكْرِي هَاجِعُ  
بِالْأَمْسِ فِي حَانَ الْمَدَامِ رَهْنَتْ وَأَلَّ  
خَمًّا رُكَانَ يَقُولُ «رَهْنٌ نَافِعُ»

— ٧٣ —

التقريب



۱۹۷

هر جرعه که ساقیش بخاک افشاند  
در دیده گرم آتش دل بنشاند  
سبحان الله تو باده میپنداری  
آبی که ز صد درد دلت بنشاند

۱۹۸

سازنده کار زنده و مرده توئی  
دارنده این چرخ پاکنده توئی  
من گرچه بدم خواجه این بنده توئی  
کس را چه گنه آفریننده توئی



## حرف العين

١٩٧

مَا أَهْرَقَ السَّاقِي سُلَافًا فِي الثَّرَى  
إِلَّا وَأَطْفَأَ نَارَ قَلْبٍ مُوَلِّعٍ  
أَتَظُنُّ رَاحًا ذَلِكَ الْمَاءُ الَّذِي  
يُودِي بِمَاءَةِ عَلَّةٍ فِي الْأَضْلَعِ

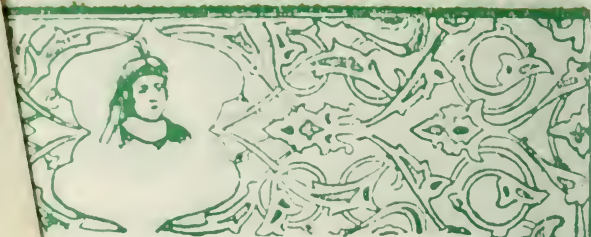
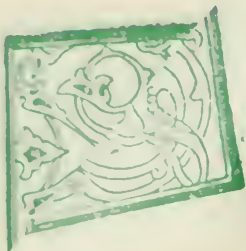
١٩٨

إِلَهِي وَمَجْرِي كُلِّ حَيٍّ وَمَيِّتٍ  
وَرَبُّ السَّمَادَاتِ النُّجُومِ السَّوَاطِعِ  
لَيْنُ كُنْتُ ذَا سَوْءٍ فَإِنَّكَ سَيِّدِي  
وَمَا هُوَ ذَنْبِي إِنْ تَكُنْ أَنْتَ صَانِعِي

— ٧٢ —

التَقْرِيبُ





۱۹۵

در یاب که عمر نازنین میگذرد  
بنگر که چه سان زار و حزین میگذرد  
عیش و طربی ندیده‌ام در همه عمر  
صد حیف ز عمری که چنین میگذرد

۱۹۶

در مسجد اگر چه بانیاز آمده ایم  
حقا که نه از بهر نماز آمده ایم  
روزی زینجا س—جاده دزدیدم  
آن کهنه شد است باز باز آمده ایم



## حرف الصاد

١٩٥

أَنْظِرِ الْعَمْرَ كَيْفَ يَمْضِي حَزِينًا  
فَاتَذَرُهُ فَسَوْفَ يُودِي وَيَقْضِي  
مَا رَأَيْتُ الْهَيَاءَ عَمْرِي فَلَهْفِي  
حَيَاةٍ كَذَا تَمُرُّ وَتَمْضِي

١٩٦

إِذَا مَا أَتَيْنَا خَاشِعِينَ لِمَسْجِدٍ  
فَأَمَّا نَأْتِ نَقْضِي الصَّلَاةَ فَرُوضًا  
وَلَكِنْ سَرَقْنَا مِنْهُ سَجَادَةً وَمَذًى  
عَرَاهَا إِلَيَّ جُنَا لِكَيْ نَسْتَعِيزَهَا

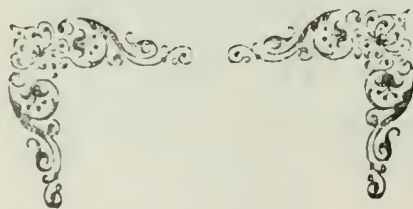
— ٧١ —

التعريض



۱۹۳

ساقی قدحی که کار عالم نفسی است  
گر شادی از او یک نفس آن نیز بسیست  
خوش باش بهر چه پیشت آید که جهان  
هر کز نشود چنانکه دلخواه کسیست



۱۹۴

گر باده بکوه در دهی رقص کند  
ناقص بود آنکه باده را نقص کند  
از باده مرا توبه چه میفرمائی  
روحیست که او تربیت شخص کند





## حرف الشين

١٩٣

هَاتِ الْمُدَامَ فَمَا الدُّنْيَا سِوَى نَفْسٍ  
يَكْفِيكَ عَيْشُكَ أَنَا مِنْهُ مُتَعِشًا  
إِهْنَأْ بِكُلِّ الَّذِي يَأْتِي الرِّمَانُ بِهِ  
فَلَيْسَ يَجْرِي كَمَا يَهْوَى أَمْرُوهُ وَشَأْ

## حرف الصاد

١٩٤

لَوْ تَسْفِي الطَّوْدَ لَا عَتَرَاهُ الرِّقْصُ  
مَنْ يَتَّقِصِ الرِّاحَ فَفِيهِ السَّقْصُ  
حَتَّى مَ تَقُولُ لِي عَنِ الرِّاحِ قَبْ  
هَذِي رُوحٌ يَهَارُ بِرَبِّي السَّحْصُ

- ٧٠ -



۱۹۰

از بهر تو عالم ارچه می آرایند  
مگر ای برانچه عاقلان نگرایند  
بسیار چو تو شدند و بسیار آیند  
بر بای نصیب خویش کت بر بایند

۱۹۱

شبا گذرد که دیده بر هم نزنیم  
جز جام لبالب و پیای نزنیم  
خیزیم و دمی زنیم پیش از دم صبح  
کین صبح بسی دمد که مادم نزنیم

۱۹۲

اکنون که ز خوشدلی بجز نام نماند  
یکهدم پخته جز می خام نماند  
دست طرب از ساغر می باز مگیر  
امروز که در دست بجز جام نماند



١٩٠

إِذَا زِدَانَا الدُّنْيَا لَدَيْكَ فَلَا تَبْقُ  
بِمَا لَمْ يَبْقُ فِيهِ أَيْبُ وَكَيْسُ  
فَمَنْ لَكَ كَمْ آتٍ إِلَيْهَا وَذَاهِبُ  
فَقُمْ وَأَخْلِسْ حَظَّيْهَا فَسْتَخْلِسْ

١٩١

مَرَّتْ أَيْامُ نَحْنُ لَمْ نَعْمِضْ بِهَا  
طَرَفًاوَلَمْ تَرَ لَكَ دِهَاقَ الْكَاسِ  
فَمَنْ نَحْسَهَا قَبْلَ الصَّبَاحِ فَكَمْ لَهُ  
نَفْسٌ وَنَحْنُ لَقِيَ بِلَا أَنْفَاسِ

١٩٢

لَمْ يَنْ غَيْرُ أَسْمٍ مِنَ اللَّذَاتِ أَوْ  
غَيْرُ السَّلَاقَةِ مِنْ جَلِيسِ كَيْسِ  
لَا تَلْقَ مِنْ يَدِكَ السَّدَامَ فَمَا بَقِيَ  
فِي الْكَفِّ هَذَا الْيَوْمَ غَيْرُ الْأَكْبُوسِ

- ٦٩ -

التَّعْرِيبُ



۱۸۷

گر شهره شوي بشهر شر الناسي  
ور گوشه نشين شوى همه وسواسي  
به زين نبود گر خضر والياسي  
كس نشناسد ترا تو كس نشناسي

۱۸۸

سنت مكن وفريضة حق مگذار  
واين لقمه كه داري ز كسان بازمدار  
غيبت مكن وخلق خدا را مازار  
در عهده آن جهان منم باده ييار

۱۸۹

اي باده خوشگوار در جام بهي  
بر پاي خرد تمام بندد گره ي  
هر كس كه ز تو خورد امانش ندهي  
تا گوهر او بر كف دستش نهي



١٨٧

إِنْ أُشْبِهَتْ فَشَرُّ النَّاسِ أَنْتَ  
وَإِنْ كُنْتَ أَزْوَيتَ فَقَدَعَانَيْتَ وَسَوَاسًا  
لَوْ كُنْتَ خَضِرًا وَالْيَاسَا سَعَدْتَ بَانَ  
لَا تُعْرِفَنَّ وَأَنْ لَا تُعْرِفَ النَّاسَا

١٨٨

دَعِ كُلَّ مَفْرُوضٍ وَمَنْدُوبٍ وَمِنْ  
قُوَّتِ لَدَيْكَ فَأَطِيعَنَّ النَّاسَا  
لَا تُؤْذِ خَلْقَ اللَّهِ أَوْ تَغَيِّبَهُمْ  
وَأَنَا الضَّمِينُ غَدَاً فَهَاتِ السَّكَا

١٨٩

يَا خَمْرُ مَا أَحْلَاكَ وَسَطُ رُجَا جَعَةٍ  
تَاللَّهِ أَنْتَ عِقَالُ عَقْلِ الْحَاسِي  
لَا تُهْلِينَ مِنْ أَحْتِسَالِكِ هَنِيئَةٍ  
حَتَّى يُبْذِرَنِي كُفَّهُ لِلنَّاسِ

— ٦٨ —

التَّعْزِيبُ

۱۸۴

يك جرعهء مي زملك كاووس بهست  
واز تخت قباد وملكطوس بهست  
آه سحري زسینهء خماری  
از طاعت زاهدان سالوس بهست

۱۸۵

مرعي دیدم نشسته بر بارهء طوس  
در پیش نهاده کلهء کیکاووس  
با کله همیکفت که افسوس افسوس  
کو بانگ جرسها وکجا نالهء کوس

۱۸۶

بر خیز ویا که چنگ بر چنگ زنیم  
می نوش کنیم ونام بر تنك زنیم  
سجاده يك پیاله می بفروشیم  
وین شیشهء زهد بر سر سنگ زنیم





١٨٤

الرَّاحُ أَطِيبُ يَ مِنْ مُلْكِ طُوسَ وَمِنْ  
سِرِّ كِسْرَى وَتَحْتَ الْمَلِكِ قَابُوسَ  
وَإِنَّمَا أَنَّهُ السِّكِّيرُ فِي سَحَرِ  
خَيْرٍ مِنَ الزُّهْدِ وَالتَّقْوَى بِتَدْلِيسِ

١٨٥

رُبَّ طَيْرٍ فِي طُوسَ أَلَّتِي لَدَيْهِ  
رَأْسُ قَابُوسَ دِي الْعُلَى وَالْبَاسِ  
وَهُوَ يَدْعُوهُ أَيُّهَا الرَّأْسُ لَهْفًا  
أَيْنَ صَوْتُ الطُّبُولِ وَالْأَجْرَاسِ

١٨٦

أَلَا قُمْ لِنَحْصُوهَا وَلِنُعْمَلِ عُدَانَا  
وَنُبْدِلِ حُسْنَ الصِّتِ بِالْعَارِ وَالرَّجِسِ  
وَدَعْنَا نَبْعَ بِالْكَاسِ سَجَادَةَ التُّنَى  
وَنَكْسِرُ فَوْقَ الصَّخْرِ قَارُورَةَ الْقُدْسِ

— ٩٧ —



۱۸۲

مسکین دل دردمند بیچاره من  
هوشیار نشد ز عشق جانانه من  
روزی که شراب عاشقی در داند  
در خون جگر زدند پیمانه من

۱۸۳

تا کی غم آن خورم که دارم یا نه  
وین عمر بخوشدلی گذارم یا نه  
در ده قدح باده که معلوم نیست  
این دم که فرو برم بر آرم یا نه



## حرف السهن

١٨٢

بِإِلْهَذَا الْقَلْبِ الْبَيْسِ الْمَعْنَى  
لَمْ يَفْقَ مِنْ هَوَى الْحَبِيبِ الْقَاسِي  
مَذْأَدَارُوا سَلَاةَ الْحُبِّ قَدَمًا  
مَلَأُوا مِنْ دَمِ الْخُشَاشَةِ كَاسِي

١٨٣

حَتَّى مَ أَصِيحُ فِي هِمِّ بَآئِي هَلْ  
أَهْنَى وَأَحْزَنُ أَوْ أَثْرَى وَأَبْتَسُ  
هَاتِ الْمُدَامَ فَإِنِّي لَسْتُ أَعْلَمُ هَلْ  
مَنَى زَفَرْتُ لِصَدْرِي يَرْجِعُ النَّفْسُ

— ٦٦ —

التَّزْيِيبُ



۱۸۰

سر مست بمیخانه گذر کرم دوش  
پیری دیدم مست و سبوئی بر دوش  
گفتم ز خدا شرم نداری ای پیر  
گفتا کرم از خدای من می نوش خموش



۱۸۱

تا بتوانی غم جهان هیچ مسنج  
بر تن منه از آمده و نامده رنج  
خوش میخور و میباش در این دیر سبنج  
با خود نبری جوی اگر داری گنج



١٨٠

دَخَلْتُ فِي الْحَانَ نَشْوَانًا وَكَانَ بِهِ  
شَيْخٌ عَلَى مَتْنِهِ كُوزٌ وَقَدْ سَكِرًا  
فَقُلْتُ هَلَّا مِنْ اللَّهِ أَعْنَاكَ حَيًّا  
قَالَ أَحْسَمَا فَهُوَ يَغْفُو وَأَتْرُكُ الْهَذْرَا

### حرف الزاي

١٨١

عَنِ الْهِمِّ أَعْرِضْ مَا اسْتَطَعْتَ وَلَا تَدْعُ  
لِمَا مَرَّ أَوْ مَالَمْ يَرِدُ فِي الْحَشَا وَخَزَا  
وَعَشْنُ وَأَرْ تَشْفُ وَأَهْنَأُ فَلَسْتَ بِأَخِيذٍ  
لِرِمْسِكَ مِنْ فُلَيْسٍ وَإِنْ تَمَتَّلِكَ كَنْزَا

— ٦٥ —

سر القريب

۱۷۷

هنگام سپیده دم خروس سحری  
دانی که چرا همی کند نوحه گری  
یعنی که نمودند در آینهء صبح  
کز عمر شی گذشت و تو بیخبری

۱۷۸

این چرخ فلک که مادر او گردانیم  
فانوس خیال از او مثالی دانیم  
خورشید چراغ دان و عالم فانوس  
ما چون صدوریم کاندرا و حیرانیم

۱۷۹

گر گل نبود نصیب ما خار بس است  
ورنور نمیرسد بما نار بس است  
گر خرقه و خانقاه و شیخی نبود  
محراب و کلیسیا و زنار بس است





١٧٧

أَتَدْرِي لِمَاذَا يُصْبِحُ الذِّبْكُ صَانِحًا  
يُرَدِّدُ حَنَّ النُّوحِ فِي غُرَّةِ النَّجْرِ  
يُنَادِي لَقَدْ مَرَّتْ مِنَ الْعُمَرِ لَيْلَةٌ  
وَهَا أَنْتَ لَمْ تَشْعُرْ بِذَلِكَ وَلَا تَدْرِي

١٧٨

هَذَا الْفَضَاءُ الَّذِي فِيهِ نَسِيرُ حَكِي  
فَأَنُوسَ سَجَرِ خَيَالِيَا لَدَى النَّظَرِ  
مَصْبَاحُهُ الشَّمْسُ وَالْفَانُوسُ عَالَمَانَا  
وَنَحْنُ نَبْدُو حَيَارَى فِيهِ كَالْأَصُورِ

١٧٩

إِذَا لَمْ أَتَلَّ وَرَدًا فَحَسْبِي شَوْكُهُ  
وَإِنْ لَمْ أَتَلَّ نُورًا كَفَتْ عِنْدِي النَّارُ  
وَإِنْ لَمْ أَكُنْ شَبَّخًا يَبْرُدُ وَتَكِيَّةُ  
فَحْسْبِي نَاقُوسٌ وَدَبْرٌ وَزَنَارُ

— ٦٤ —

التَّعْزِيبُ



۱۷۴

جز راه قلندران میخانه میپوی  
جز باده و جز سماع و جز یار مجوی  
بر کف قدح باده و بر دوش سبوی  
می نوش تو ای نگار و بیهوده مگوی

۱۷۵

در هر دشتی که لاله زاری بوده است  
آن لاله ز خون شهر یاری بوده است  
هر برگ بنفشه که از زمین میروید  
خالیست که بر روی نگاری بوده است

۱۷۶

ای خواجه فقیه گر ترا هست خبر  
تا چند شوی منکر بر اهل نظر  
اینها همه از صانع و صنعش گویند  
تو از دم حیض و از نجاسات دگر



١٧٤

أَسْلُكُ سَبِيلَ بَنِي الْحَنَانِ وَأَسْعَ إِلَى  
رَاحٍ وَعُودٍ وَظُبِيٍّ يَهْجُ النَّظْرَا  
فِي الْكَفِّ كَأْسُ وَفَوْقَ الْمَتْنِ كُوزٌ طَلًّا  
إِشْرَبْ حَبِيبي الْحُمَيْمَاءَ وَأَتْرُكِ الْهَذْرَا

١٧٥

أَمْ يَنْمُ فِي الصَّحْرَاءِ رَوْضُ شَقَائِقِ  
إِلَّا وَكَانَ دَمًا جَرَى لِأَمِيرٍ  
وَكَذَلِكَ كُلُّ وَرَيْقَةٍ يَنْفَسُجُ  
خَالٌ بَدَأَ زَمَنًا بِجِدِّ غَرِيرٍ

١٧٦

إِنْ كُنْتَ تَفْقَهُ يَا هَذَا التَّمِيهَ فَلَمْ  
تَلْحَوْ فَلَا سَمَةَ دَانُو يَا فِكَارِ  
فَهُمْ يَبْحَثُونَ عَنِ الْبَارِي وَصَنَعَتِهِ  
وَأَنْتَ تَبْحَثُ عَنْ حَيْضٍ وَأَقْذَارِ

— ٦٣ —

التَّغْوِيَّةُ رَيْبٌ



۱۷۱

می بر کف من نه که دلم در تابست  
وین عمر گریز پای چون سیما بست  
بر خیز که بیداری دولت خوابست  
دریاب که آتش جوانی آبست

۱۷۲

گویند بحشر گفتگو خواهد بود  
و آن یار عزیز تند خو خواهد بود  
از خیر محض جز نکوئی ناید  
خوشباش که عاقبت نکو خواهد بود

۱۷۳

در ملک تو از طاعت من هیچ فزود  
وز معصیتی که رفت نقصانی بود  
بگذار و مگیر ز آنکه معلوم شد  
گیرنده دیری و گذا رنده زود



١٧١

هَاتِ الْمَدَامَ فَنِي الْوُؤَادِ لَوَاعِجُ  
وَالْعَمْرُ مِثْلُ الرِّبْقِ الْفَرَارِ  
إِنْهَضْ فَيَقْطِطْهُ عُمْرُ نَانُومٍ وَمَا  
نَارُ الصَّبَا إِلَّا كَمَا جَارِي

١٧٢

قَالُوا سَيَشْتَدُّ الْحَسَابُ بِنَا غَدًا  
وَيَنْشِقُّ صَدْرُ حَيِينَا فِي الْمَحْشِرِ  
أَيَكُونُ مِنْ حَسَنِ سَوَى حَسَنِ إِذَنْ  
حُسْنٌ عَوَاقِبُنَا فَطِبْ وَأَسْتَبْشِرْ

١٧٣

سَأَاتُكَ هَلْ زَادَتْ يَمْلِكُكَ طَاعَتِي  
وَهَلْ أَنْقَصَتْ مِنْهُ خَطَايَايَ مِنْ قَدَرِ  
فَدَعْنِي وَدَعْ نَصْرِي فَطَبِّعْ بَانَ لِي  
سَرِيعٌ لِحَذْلَانٍ بَطِيءٌ عَنِ النَّصْرِ

— ٦٢ —

بنگر ز صبا دامن گل چاك شده  
 بلبل ز جمال گل طربناك شده  
 در سایه گل نشین كه بسیار این گل  
 بر خاك فرو ریزد وما خاك شده

مصراع اخیر این رباعي در نسخه  
 دوم چنین وارد گردیده است :  
 در سایه گل نشین كه بسیار این گل  
 از خاك برآمده است و در خاك شده

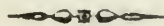
یزدان خواهم جهان دگر گون کنی  
 و اکنون کنی نا نگرم چون کنی  
 یا نام من از جریده بیرون کنی  
 یا روزي من ز غیب افزون کنی





١٦٩

قَدْ دَاعَبَتْ رِيحُ الصَّبَا الْوَرْدَ وَقَدْ  
هَاجَ الْهَزَارُ حُسْنَهُ فَاسْتَبَشَّرَا  
إِجْلِسْ لَدَى الزَّهْرِ فَكَمْ عَلَى الثَّرَى  
تَنَاثَرَ الْأَزْهَارُ إِذْ نَحْنُ ثَرَى



وقد ورد أليت الثاني من الرباعية  
المذكورة بشكل آخر هذا تعريبه:  
إِجْلِسْ بِظِلِّ الزَّهْرِ فَلَا زَهَارُ كَمْ  
مِنَ الثَّرَى بَدَتْ وَعَادَتْ لِلثَّرَى

١٧٠

أَلَا آيَتَ رَبِّي يَقِلُّ الْكَوْنُ بَقْتَةً  
وَيُنْشِئُهُ حَالًا لِأَنْظَرُ مَا يَجْرِي  
فَمَا يَزِيدُ الرِّزْقَ لِي أَوْ يُسَيِّئِي  
وَيَمْحُوا أَسْمِي الْمَسْطُورَ مِنْ دَفْتَرِ الدَّهْرِ

— ٦١ —

۱۶۶

گویند مخور می له بلا کش باشی  
در روز مکافات در آتش باشی  
این هست ولی زهر دو عالم خوشتر  
این یکدمه که از شراب سرخوش باشی

۱۶۷

آنم که زهیچم بوجود آوردی  
و آنم که بسی بمن نکوئی کردی  
چون عاجز تقدیر توام معذورم  
مادام که باقیست ز خاکم گردی

۱۶۸

بسیار بگشتیم بگرد در ودشت  
یک کارمن از گشت همی نیک نگشت  
در ناخوشی زمانه باری عمرم  
گر خوش نگذشت باری خوش خوش بگذشت



١٦٦

قَالُوا دَعِ الرَّاحَ سَتَلْقَى الْبَلَاءَ  
مِنْهَا وَتَلْقَى فِي لُطَى مُسْعَرَةٍ  
نَعَمْ وَلَكِنْ نَشَوْرِي لِحِطَّةَ  
أَحْلَى مِنَ الدُّنْيَا مَعَ الْآخِرَةِ

١٦٧

أَوْجَدْتَنِي يَا رَبِّ مِنْ عَدِيمٍ وَلِي  
سُدَّتْ فَضْلًا مَالَهُ مَقْدَارُ  
عُذْرِي بِأَنِّي عِنْدَ حُكْمِكَ عَاجِزُ  
مَا دَامَ يَوْمًا مِنْ ثَرَايَ غُبَارُ

١٦٨

كَمْ جِئْتُ مِنْ وَادٍ وَسَهْلٍ دُونَ أَنْ  
أَحْظَى بِتَحْسِينِ لِبَعْضِ أُمُورِي  
قَدْ سَرَّنِي أَنَّ الْحَيَاةَ قَدْ انْقَضَتْ  
عَيْنِي وَإِنْ بَكَ مَا انْتَضَتْ بِسُرُورِ

— ٦٠ —



۱۶۳

اجزای پیاله را که درهم پیوست  
اشکستن او کجا روا دارد مست  
چندین سرو و ساق نازنین و کف دست  
از مهر که پیوست و بکین که شکست

۱۶۴

گر بر فلکم دست بدی چون یزدان  
برداشتی من این فلک را ز میان  
واز نو فلکی دگر چنان ساختمی  
که آزاده بکام دل رسیدی آسان

۱۶۵

این قافله عمر عجب میگذرد  
دریاب دمی که با طرب میگذرد  
ساقی غم فردای حریفان چه خوری  
پیش آر پیاله را که شب میگذرد



١٦٣

هَلْ الْجَامُ مَهَا تَمَّ صُنْعًا وَدِقَّةً  
يَرَى كَسْرَهُ مَنْ كَانَ مُنْتَشِياً سَكْرًا  
فَقِيمَ بَرَى الْخَلْقُ سَاقًا لَطِيفَةً  
وَرَأْسًا وَكَفَأْتُمْ يَكْسِرُهَا كَسْرًا

١٦٤

لَوْ كَانَ لِي كَاللَّهِ فِي فَلَكَ يَدٌ  
لَمْ أَتَقِرْ لِلْأَفْلَاحِ مِنْ آثَارِ  
وَخَلَقْتُ أَفْلَاكَ تَدُورُ مَكَانَهَا  
وَتَسِيرُ حَسَبَ مَسِيلَةِ الْأَحْرَارِ

١٦٥

مَا أَسْرَعَ مَا يَسِيرُ رَكْبُ الْعُمَرِ  
قُمْ فَأَغْنِمْ لَحْظَةَ الْهِنَاءِ وَالْبَشِيرِ  
دَعْهُمْ غَدًا لِمَنْ يَهْمُونَ بِهِ  
وَاللَّيْلُ سَيَنْقُضِي فُجْبِي بِالْحَمْرِ

- ٥٩ -

۱۶۰

اجرام که ساکنان این ایوانند  
اسباب تحیر خردمندانند  
هان تاسر رشته خرد گم نکنی  
کانان که مدیرند سر گردانند

۱۶۱

ای پیر خردمند بگه تر بر خیز  
و آن کودک خاک بیزرا بنگر نیز  
پندش ده و گو که نرم نرمک می ییز  
مغز سر کیقباد و چشم پرویز

۱۶۲

از گردش این دایره بی پایان  
بر خور داری دو نوع مردم رادان  
یا با خبر از زمانه وز نیک و بدش  
یا بی خبری از خود و از حال جهان





١٦٠

إِنَّ أَجْرَامَ ذَا الرُّوَاقِ الْمُعَلَّى  
حَبَّرَتْ مِنْ ذَوِي النُّهْيِ الْأَفْكَارَا  
إِحْتَفَظَ فِي شَرِيفِ عَمَلِكَ وَأَنْظَرُ  
دَوْرَ هَذِي الْمُدَبِّرَاتِ حَيَارَى

١٦١

قُمْ أَيُّهَا الشَّيْخُ الْيَلِيبُ مُسَارِعَا  
وَأَنْظُرْ لَذَلِكَ الطِّفْلِ يُذْرِي بِالنَّرَى  
فَالْصَّحْهَ أَنْ يُذْرِي يَرْفِقَ عَيْنَ بَرٍّ  
وَيَزِي وَمُخِّ قِبَادَ سُلْطَانِ الْوَرَى

١٦٢

لَمْ يَنْ فِي هَذَا الزَّمَانِ سِوِي أَمْرِ  
عَرَفَ الْوُجُودَ بِخَيْرِهِ وَبِشَرِّهِ  
أَوْ غَافِلٍ عَنْ نَفْسِهِ وَزَمَانِهِ  
لَمْ يَذَرِ مَا فِي نَفْسِهِ أَوْ دَهْرِهِ

— ٥٨ —

التعريب

۱۵۷

هشیار نبوده‌ام دمی تا هستم  
گر خود شب قدر است من امشب مستم  
لب بر لب جام و سینه بر سینه خم  
تا روز بگردن صراحی دستم

۱۵۸

پیری دیدم بن خواب مستی رفته  
وز گرد شعور خانه تن رفته است  
می خورده و مست خفته و آشفته  
الله لطیف بعباده گفته

۱۵۹

گویند مرا زمی که کمتر خور از این  
آخر بچه عذر بر نداری سر از این  
عذر رخ یار و بادیه صبحدم است  
انصاف بده چه عذر روشنتر از این



١٥٧

أَرَانِي مِنَ الصَّهَاءِ لَمْ أَصِحْ لَحْفَةً  
وَأَتَمَلُّ حَتَّى إِنْ تَكُنْ لَيْلَةُ الْقَدَرِ  
أَعَانِقِي دُنَا أَوْ أَقْبَلُ أَكُونَا  
وَكَفَيْ بَجِيدِ الْكُوزِ تَبَيُّ إِلَى الْفَجْرِ

١٥٨

وَشَيْخِ سَوِّمِ السُّكْرِ مَغْفِرَاتِهِ  
وَلَمْ تَقْ فِيهِ فِطْنَةٌ وَشَعُورُ  
حَسَاها وَأَغْنَى وَهُوَ نَشْوَانُ قَائِلًا  
إِلَهِي لَطِيفُ بِالْعَبَادِ غَفُورُ

١٥٩

قَدْ قِيلَ لِي قَالٌ تَعَاظِي الْخَمْرُ  
يَأَيَّ عَذْرِ لَمْ تَنْزَلِي فِي سُكْرِ  
بُورِ الطَّلَا عَذْرِي وَخَدُّ السَّاقِي  
فَهَلْ تَرَى أَوْضَحَ مِنْ دَا الْعَذْرِ

— ٥٧ —

التغريب





۱۵۴

هان تا بر مستان بدرشتی نشوی  
یا از در نیکوان بزشتی نشوی  
می خور که بخوردن و بنا خوردن می  
گر آلت دوزخی بهشتی نشوی

۱۵۵

ترسم که چو زین بیش بعالم نرسم  
با همنفسان نیز فراهم نرسم  
این دم که در اوئیم غنیمت شمیریم  
شاید که بزندگی دآن دم نرسیم

۱۵۶

گویند که دوزخی بود مردم مست  
قولیست ولیک دل در او نتوان بست  
گر عاشق و مست دوزخی خواهد بود  
فردا بینی بهشت را چون کف دست



١٥٤

لَا تَفْضِبَنَّ عَلَى النَّشَاوَى وَالنَّزَمِ  
حُسْنَ السَّلُوكِ وَسِيرَةَ الْأَخْيَارِ  
وَأُشْرَبَ فَلَسْتَ بِشَرِّهَا أَوْ تَرَكَهَا  
تَرِدُ الْجَنَانَ وَأَنْتَ طُعْمَةُ نَارِ

١٥٥

أَخَافُ أَنْ لَا أَعِيشَ بَعْدُ وَلَا  
أَدْرِكُ جَمْعَ الرَّفَاقِ إِنْ حَضَرُوا  
فَلَنَقْتَنِمُ لِحَظَّةٍ نَعِيشُ بِهَا  
لَعَلَّ مِنْ بَعْدُ يَنْفَدُ الْعُمُرُ

١٥٦

قَالُوا إِلَّا إِنْ النَّشَاوَى فِي لَهْفٍ  
قَوْلَ لَهُ عَقْلُ الْمُفَكِّرِ مُنْكَرُ  
إِنْ كَانَ مِنْ يَهُوَى وَيَسْكَرُ فِي لَهْفٍ  
سَتَرَى الْجَنَانَ كَرَاخَةِ الْيَدِ تُصْفَرُ

— ٥٦ —

التَّعْزِيبُ

۱۵۱

از من رمقی بسعی باقی مانده است  
 و از صحبت خلق بی وفاقی مانده است  
 از بادهء دوشین قدحی بیش نماند  
 از عمر ندانم که چه باقی مانده است

۱۵۲

تاکی ز زیان دوزخ و سود و بهشت  
 تاکی ز چراغ مسجد و دود کنشت  
 رو بر سر لوح بین که استاد قضا  
 اندر ازل آنچه بودنی بود نوشت

۱۵۳

خاری که بزیر پای هر حیوانیست  
 زلف صنمی و ابروی جانانیست  
 هر خشت که بر کنگرهء ایوانیست  
 انگشت وزیری و سر سلطانیست





١٥١

لَمْ يَبْقَ مِنِّي فِي الدُّنْيَا سِوَى رَمَقٍ  
وَلَيْسَ فِي الْيَدِ مِنْ صَحْبِي سِوَى الْكَدَرِ  
لَمْ يَبْقَ لِي مِنْ طَلَا أَمْسٍ سِوَى قَدَحٍ  
وَأَسْتُ أَعْلَمُ مَا الْبَاقِي مِنَ الْعُمَرِ

١٥٢

حَتَّى مَ ذِكْرُكَ لِلْجَنَّا نِ أَوْ الْجَحِيمِ الْمُسْعِرَةِ  
وَأِلَى مَتَى سُرُجُ الْمَسَا جِدٍ أَوْ بَخُورُ الْأَذِيرَةِ  
أُنْظِرْ إِلَى لَوْحِ الْقَضَا وَأَسْتَجِلْ وَأَقْرَأْ أَسْطَرَّةَ  
فَاللَّهُ قَدِمًا كُلَّمَا هُوَ كَأَنَّ قَدْ قَدَرَهُ

١٥٣

كُلُّ شَوْكٍ يَدُوسُهُ حَيَوَانُ  
كَانَ صِدْقًا أَوْ حَاجِبًا لَغَيْرِ  
وَكَذَا اللَّبَنُ فِي ذُرَى كُلِّ قَصِيرِ  
رَأْسُ مَلِكٍ أَوْ إِبْصَعُ لَوْزِيرِ

— ٥٥ —

التعريب

۱۴۸

آن مایه ز دنیا که خوری یا نوشی  
معدوری اگر در طلبش میکوشی  
باقی همه را یگان نیرزد هشدار  
تا عمر گرانمایه بدان نفروشی

۱۴۹

صحرا رخ خود با بر نوروز بهشت  
و این دهر شکسته دل زنو گشت درست  
با سبزه خطی بسبزه زاری میخور  
شادی کسی که سبزه از خاکش رست

۱۵۰

در پای اجل چو من سر افکنده شوم  
وز بیخ نهال عمر بر کنده شوم  
زنهار گلم به جز صراحی نکیند  
باشد که زباده پر شود زنده شوم



١٤٨

إِذَا كُنْتَ تَسْعَى فِي الْحَيَاةِ لِمَطْعَمٍ  
إِلَى مَشْرَبٍ أَوْ مَلَبَسٍ فَلَكَ الْعَذْرُ  
وَرَفِيًّا عَدَا هَاتِيكَ فَالْسَمِيْ ذَاهِبْ  
هَبَاءً فَحَازِرْ أَنْ يَضِيعَ بِهِ الْعَمْرُ

١٤٩

غَسَلَ الرَّبِيعَ بِغَيْثِهِ الصَّحْرَاءُ وَالْأَ—  
فَرَّاحُ عَادَتْ لِلْزَمَانِ فَأَزْهَرَا  
شَرِبَ وَمُخَضَّرَ الْعِدَارِ بِرَوْضَةٍ  
لَتَسْرَّ مَنْ مِنْ رَمْسِهِ أَخْضَرَ الثَّرَى

١٥٠

مَتَى أَقْتَلْتَ كَفُّ الْمَنِيَّةِ دَوْحَتِي  
وَعَدْتُ لَدَى أَقْدَامِهَا أَتَقَرُّ  
فَلَا تَصْنَعُوا طِينِي سِوَى كُورِ قَرْقَفٍ  
عَسَى يَمْتَلِي بِالرَّاحِ يَوْمًا فَأَنْتَرُ

— ٥٤ —

التغريب



۱۴۵

اکنون که گل سعادت پر بار است  
دست تو ز جام می چرا بیکار است  
می خور که زمانه دشمنی غدار است  
در یافتن روز چنین دشوار است

۱۴۶

آن لعل در آبکینهء ساده بیار  
و آن محرم و مؤنس هر آزاده بیار  
چون میدانی که مدت عالم خاک  
بادیست که زود بگذرد باده بیار

۱۴۷

گردون ز زمین هیچ گلی برنارد  
تا نشکند و باز بگل نسپارد  
گر ابرو چو آب خاک را بر دارد  
تا حشر از او خون عزیزان بارد



١٤٥

فِيمَ وَرَوْضُ سَعْدِكَ الْيَوْمَ زَهَى  
كَفَكَ مِنْ كِبَاسِ الْمُدَامِ تُصْفِرُ  
إِشْرَبْ فَبِذَا الدَّهْرُ خَصَمٌ غَادِرٌ  
وَنَيْلٌ مِثْلُ الْيَوْمِ سَوْفَ يَعْسُرُ

١٤٦

هَاتِ ذَوْبَ الْعَقِيقِ وَسَطْرَ جَاجٍ  
هَاتِ خَيْرَ الْجَلِيلِ لِلْأَحْرَارِ  
إِنَّمَا عَالَمُ التُّرَابِ كَرِيمٌ  
يَنْقُضِي مُسِرَّعًا فُجْيُ بِالْفُقَارِ

١٤٧

مَا تَصْنَعُ الْآفَلَكَ يَوْمًا طِينَةً  
إِلَّا وَتَكْسِرُهَا وَتُرْجِعُهَا إِلَى  
نَوْ كَانَ يَحْتَمِلُ السَّحَابُ ثَرَى غَدَا  
لِنُشُورِنَا بِدَمِ الْأَعْزَةِ مُمَطَّرَا

- ٥٣ -

التَّغْزِيْبُ

۱۴۲

گویند بهشت و حور و کوثر باشد  
جوی می و شیر و شهد و شکر باشد  
يك جام بده یاد آن ای ساقی  
نقدی ز هزار نسیه خوشتر باشد

۱۴۳

گویند بهشت و حور عین خواهد بود  
و آنجا می ناب و انگبین خواهد بود  
گرما می و معشوقه گزیدیم چه باك  
چون عاقبت کار همین خواهد بود

۱۴۴

تا خاک مرا بقالب امیخته اند  
بس فتنه که از خاک بر انگیخته اند  
من بهتر از این نمیتوانم بودن  
کز بوته چنین مرا برون ریخته اند





١٤٢

قِيلَ خُلِدْ غَدَاً وَحُورٌ وَكَوْثَرُ  
أَنْهَرٍ مِنْ طَلَاً وَشَهْدٍ وَسُكْرِ  
فَعَلَى ذِكْرِهَا أَدْرِ لِي كَأْسَا  
إِنَّ نَقْدًا مِنْ أَلْفِ دِينَ لَأَجْدَرُ

١٤٣

يَقُولُونَ حُورٌ فِي الْغَدَاةِ وَجَنَّةٍ  
وَشَمَةِ أَنْهَارٍ مِنَ الشَّهْدِ وَالْخَمْرِ  
إِذَا اخْتَرْتُ حُورَاءَ هُنَا وَمَدَامَةً  
فَا الْبَاسُ فِي ذَاوَهُوَ عَاقِبَةُ الْأَمْرِ

١٤٤

كَمْ فِتْنَةٍ قَدِمَا أَثَارٍ مِنَ الثَّرَى  
إِذْ كَوَّنَ الْبَارِي ثَرَايَ وَصُورَا  
أَنَا لَا أَطِيقُ تَرْقِيبًا عَمَّا أَنَا  
فِيهِ فَطَلَبَنِي أَفْرَغُوهُ كَمَا تَرَى



۱۳۹

از کار گه کوزه گری کردم رای  
دیدم که بیای چرخ استاد بیای  
میکرد دلیر کوزه را دسته ونای  
از کلهء پادشاه واز دست گدای

۱۴۰

زان می که مرا قوت روانست بده  
زان گر چه سرم بسی گرانست بده  
بر نه بکفم قدح که دهر افسانه است  
واین عمر چه بادی کز درانست بده

۱۴۱

دی کوزه گری بدیدم اندر بازار  
بر پاره گلی لگد همی زد بسیار  
و آن گل بزبان حال با او میگفت  
من همچو تو بوده ام مرا نیکو دار



١٣٩

مَرَرْتُ بِمَعْمَلِ الْخَزَافِ يَوْمًا  
وَكَانَ يَجِدُ فِي الْعَمَلِ الْخَطِيرِ  
وَيَصْنَعُ لِلْجِرَارِ عُرَى ثَرَاهَا  
يَدُ الشَّحَازِ أَوْ رَأْسُ الْأَمِيرِ

١٤٠

عَاطِي الرِّاحِ فَهِيَ قُوَتْ لِنَفْسِي  
وَأَسْقِنِيهَا وَإِنْ تَزِدْ فِي خَمَارِي  
إِنَّ هَذِي الدُّنْيَا أَسَاطِيرُ وَهَمٍ  
وَحِبَالٍ وَالْعُمُرُ كَالرَّيْحِ سَارِي

١٤١

رَأَيْتُ فِي السُّوقِ خَزَافًا غَدَى دَبًّا  
يَدُوسُ فِي الطِّينِ رَكْلًا غَيْرَ ذِي حَذَرِ  
وَالطِّينُ يَدْعُو لِسَانَ الْحَالِ مِنْهُ أَلَا  
قَدْ كُنْتُ مِثْلَكَ فَارْفِقْ بِي وَلَا تَجِرْ

- ٥١ -





۱۳۶

ای چرخ ز گردش تو خورسند نیم  
آزادم کن که لایق بند نیم  
گر میل تو با ییخرد نا اهل است  
من نیز چنان اهل و خردمند نیم

۱۳۷

ای کاش که جای آرمدن بودی  
یا این ره دور را رسیدن بودی  
کاش از پی صد هزار سال از دل خاک  
چون سبزه امید بر دمیدن بودی

۱۳۸

پیری دیدم بخانه خماری  
گفتم ندهی ز رفتگان اخباری  
گفتا میخور که همچو ما بسیاری  
رفتند و کسی باز نیامد باری



١٣٦

أَيَا فَلَكَا يَجْرِي بِبُوسِي خَلَنِي  
فَلَسْتُ حَرِيًّا أَنْ تَسُومَنِي الْأَسْرَا  
إِذَا كُنْتُ تَهْوِي غَيْرَ حَرِيٍّ وَتَأْفَلِي  
فَلَسْتُ كَمَا قَدْ خَلَنِي الْعَقْلُ أَحْرَا

١٣٧

أَلَا لَيْتَ السَّمَاءَ يَكُونُ أَوْ أَنْ  
يَكُونَنَا أَنْتَهَاءَ فِي الْمَسِيرِ  
وَلَيْتَ لَنَا وَإِنْ سَلَفَتْ قُرُونُ  
رَجَاءَ أَنْ سَنَنْتَ كَالْزُهْرِ

١٣٨

رَأَيْتُ فِي حَانَةِ شَيْخَا فَقُلْتُ لَهُ  
أَلَا تَخْشَرُنَا عَمَّنْ مَضَوْا خَبَرَا  
قَالَ ارْتَسِمْنَا فَكَمْ أَمْنًا لَنَا رَحَلُوا  
وَلَمْ يَعُودُوا وَمَنْ نَشْهَدُ لَهُمْ أَثَرَا

— ٥٠ —

۱۳۳

هر سبزه که بر کنار جوئی رسته است  
گوئی ز لب فرشته خوئی رسته است  
پا بر سر هر سبزه بخاری تنهی  
کین سبزه ز خاک لاله روئی رسته است

۱۳۴

در دایره سپهر نا پیدا غور  
می نوش بخوشدلی که دور است بجور  
نوبت که بدور تو رسد آه مکن  
جامی است که جمله را چشاند بدور

۱۳۵

من باده تلخ تلخ دیرینه خورم  
واندر رمضان در شب آدینه خورم  
انگور حلال خویش در خم کردم  
گو تلخ مکن خدای تامن نخورم





١٣٣

كُلُّ عَشْبٍ يَدُو إِضْفَةً مَرَّةً  
قَدْ نَمَا مِنْ شِفَاهِ ظَبْيٍ أَغْرَ  
لَا نَطَأُ وَيَمُكُّ النَّبَاتَ احْتِقَارًا  
فَهُوَ نَامٍ مِنْ مُرْهِرِ الْخَدِّ نَضْرٍ

١٣٤

مَا بَيْنَ أَفْقٍ لِأَظْهُورِ انْفِوَرِهِ  
إِشْرَبُ فَإِنَّ الدَّهْرَ لَجَّ بِجَوْرِهِ  
وَأَجْرَعُ بِدَوْرِكَ صَابِرًا كَأْسَ الرَّدَى  
وَأَلْكُلُ سَوْفَ يَذُوقُهَا فِي دَوْرِهِ

١٣٥

لَا رَتَشَفُ الْمَدَامَةَ أَيَّ وَقْتٍ  
وَإِنْ يَكُ أَشْرَفَ الْأَوْفَاتِ قَدْرًا  
مَلَأَتْ الدِّينَ مِنْ عَنَبٍ حَلَالٍ  
فَقُلْ لِلَّهِ لَا يَجْعَلُهُ خَيْرًا

— ٤٩ —

۱۳۰

يك قطره آب بود با دریا شد  
يكذره زخاك با زمین يكتا شد  
آمد شدن تو اندر این عالم چیست  
آمد مگسي پديد ونا پیدا شد

۱۳۱

عمرت چه دوصد بود چه سیصد چه هزار  
زین كهنه سرا برون برنت ناچار  
گر پادشهي وگر گدای بازار  
این هر دو بيك نرخ بود آخر كار

۱۳۲

قومي ز گزاف در غرور افتادند  
جمعي ز پي حور وقصور افتادند  
معلوم شود چو پرده ها بر دارند  
کز كوي تو دور دور دور افتادند



١٣٠

كَتَطَّرَةً عَادَتْ إِلَى الْخِصَمِ أَوْ  
كَذَرَةً قَدْ رَجَعَتْ إِلَى الثَّرَى  
أَتَيْتَ الدُّنْيَا وَعُدْتَ حَاكِمًا  
ذُبَابَةً بَدَتْ وَغَابَتْ إِثْرًا

١٣١

لَأَنْ عُمِرْتَ صَاحِي أَلْفِ حَوْلٍ  
فَسَوْفَ تَعَاْفُ هَذِي الدَّارَ قَهْرًا  
وَإِنْ تَكُ سَائِلًا أَوْ رَبَّ تَاجٍ  
فَذَانِ غَدًا سَيَسْتَوِيَانِ قَدْرًا

١٣٢

سَعَى لِقُصُورِ الْخُلْدِ وَأُخُورِ مَعَشَرٍ  
وَإِنْ فَرَيْتُمَا بِالْجُزْأِ قَدْ أُغْتَرَا  
سَيَبْدُو لَهُمْ إِنْ يَنْجِلُ السَّيْرُ أَنَّهُمْ  
نَاوَأَعْنِكَ أَقْصَى النَّاسِ فِي ذَلِكَ الْمَسَرِي



۱۲۷

چون آمدنم بمن نبد روز نخست  
واین رفتن بیمراد عزیمست درست  
بر خیز و میان بیند ای ساقی چست  
که اندوه جهان بمی فرو خواهم شست

۱۲۸

با می بکنار جوی میباید بود  
واز غصه کناره جوی میباید بود  
چون عمر گرانمایه ما ده روز است  
خندان لب وتازه روی میباید بود

۱۲۹

درکار گه کوزه گری رفتم دوش  
دیدم دو هزار کوزه گویا خموش  
نا گاه یکی کوزه برآورد خروش  
کو کوزه گرو کوزه خرو کوزه فروش



١٢٧

إِنْ كُنْتُ قَبْلُ آتَيْتُ الدُّنْيَا بِدُونِ اخْتِيَارٍ  
وَسَوْفَ أَرْحَلُ حَتَّى عَنْهَا غَدَاً بِاضْطِرَّارٍ  
فَقُمْ نَدِيعِي سَرِيعاً وَاعْتِدْ نِطَاقَ الْإِزَارِ  
فَسَوْفَ أَغْسِلُ هَمَّ الدُّنْيَا بِصَافِي الْعُقَارِ

١٢٨

عِشْ وَالْمُدَامَ بِضَفَّةِ النَّهْرِ  
وَدَعِ الْهُومَ بِمَجَانِبِ تَجْرِي  
يَوْمَانِ ذَا الْعُمُرِ الثَّمِينِ فَعِشْ  
طَلِقَ الْمَحْيَا تِلْكَ التَّغْرِ

١٢٩

شَاهَدْتُ النَّبِيَّ جَرَّةً فِي مَعَلٍ  
تَدْعُو وَلَمْ تَنْتَحِ بِنُطْقٍ فَاهَا  
فَإِذَا يَأْخُذُهَا تَنَادِي أَيْنَ مَنْ  
مَنْعَ الْجِرَارَ وَبَاعَهَا وَشَرَاهَا

— ٤٧ —

۱۲۴

تا زهره و مه در آسمان گشت پدید  
 بهتر زمی ناب کمی هیچ ندید  
 من در عجبم زمی فروشان که ایشان  
 به زآنکه فروشد چه خواهند خرید

۱۲۵

می خوردن و شاد بودن آیین من است  
 فارغ بودن ز کفر و دین دین من است  
 گفتم بعروس دهر کاین تو چیست  
 گفتا دل خرم تو کاین من است

۱۲۶

پیش از من و تو لیل و نهار بوده است  
 گردنده فلک ز بهر کاری بوده است  
 ز نهار قدم بخاک آهسته نهی  
 که این مردمک چشم نگاری بوده است





١٢٤

مُدُّ أُرْدَهَرَتْ بِالْأَدْرِ وَالزُّهْرَةَ السَّمَاءَ  
إِلَى الْآنَ لَمْ يُوجَدْ أَلَدُّ مِنَ الْحُمْرِ  
فَبَاعَجَبِي مِنْ بِلَئِيعِ الرِّاحِ هَلْ يَرَى  
أَغْرَ مِنْ الصَّبَاءِ إِنْ بَاعَهَا يَشْرِي

١٢٥

إِنَّ دِينِي إِلَهَنَا وَرَشَفُ الْحُمَيَّا  
وَأَبْتَعَادِي عَنْ كُلِّ دِينٍ وَكَفَرٍ  
قُلْتُ مَاذَا يَكُونُ مَهْرُ عَرُوسِ اللَّهِ  
هَرِ قَالَتْ جَذْلَانُ قَلْبِكَ مَهْرِي

١٢٦

كَأَنَّ يَدَيَّ قَبْلِي وَقَبْلَكَ صَجٌّ  
وَدُجَى وَالسَّمَاءُ تَدُورُ لِأَمْرِ  
طَائِفٍ بِرَفْقٍ هَذَا التُّرَابَ فَقَدَمَا  
كَانَ إِنْسَانٌ عَيْنِ ظُيٍّ أَغْرَ

— ٤٦ —

التقريب



۱۲۱

چندان بخورم شراب که این بوی شراب  
آید ز تراب چون روم زیر تراب  
ور بر سر خاک من رود مخموری  
از بوی شراب من شود مست و خراب

۱۲۲

خیام ای گنه این ماتم چیست  
در خوردن غم فایده یش و کم چیست  
آنها که گنه نکرد غفران نبود  
غفران ز برای گنه آمد غم چیست

۱۲۳

تا کی عمرت بخود برستی گذرد  
یا در پی نیستی و هستی گذرد  
می نوش که عمری که اجل در پی اوست  
آن به که بخواب یا بمستی گذرد



١٢١

وَلَكُمْ شَرِبْتُ الرَّاحَ حَتَّى إِنْ أَغْبِ  
فِي الرَّمْسِ ضَاعَ مِنَ التُّرَابِ عَيْرُهَا  
أَوْ مَرَّ مَخْمُورٌ عَلَى قَبْرِى أَنْتَشَا  
مِنْهَا وَأَفْقَدَهُ النَّهْيُ تَأْنِيرُهَا

١٢٢

عَلَامَ تَأْسَى لِلذَّنْبِ يَا عُمَرُ  
مَاذَا تُفِيدُ الْهُومُ وَالْفَكْرُ  
لَا عَفْوَ عَمَّنْ لَمْ يَجِنْ مَعْصِيَةً  
الْعَفْوُ عَمَّنْ عَصَى فَمَا الْحَذَرُ

١٢٣

إِلَى مَا يَهْذَأُ الْحَرْصُ تَقْضِي مَدَى الْعُمُرِ  
وَتُصْبِحُ لِلْإِثْرَاءِ وَالْفَقْرِ فِي فِكْرِ  
أَلَا أَشْرَبُ فَعُمُرٌ سَوْفَ يُعْقِبُهُ الرَّدَى  
حَقِيقٌ بِأَنْ تَقْضِيَهُ بِالنَّوْمِ وَالسُّكْرِ

— ٤٥ —

التعريض





۱۱۹

ساقی بحیات چون کسی رهبر نیست  
ور نیز بود به از می وساغر نیست  
می همدم ماست زانکه چون گرمی دل  
در آب حیات و چشمهء کوثر نیست

۱۲۰

بر دار پیاله و سبـو ای دلجو  
بر گرد بگرد سبزه زار و لب جو  
که این چرخ ز قامت بتان مهر و  
صد بار پیاله کرد و صد بار سبـو



## صرف الرء

١١٩

مَا لَبَقَا هَادٍ وَإِنْ يَكُ فَالطَّلَا  
وَالْكُؤُوفُ أَفْضَلُ مُرْشِدِ الْمُتَحَيَّرِ  
الرَّاحُ مُؤْنِسِي فَلَيْسَ بِمُسْعِدِي  
مَاءُ الْحَيَاةِ وَلَا حِيَاضُ الْكُؤُوفِ

١٢٠

خُذِ الْكُؤُوفَ وَالْأَفْدَاحَ يَا مُنِيَّةَ أَحْشَا  
وَطَنٍ بِعَمَّا بِالرُّؤُوسِ فِي ضِفَةِ النَّهْرِ  
فَكَمْ قَدْ هَذَا الدَّهْرُ مِنْ قَدَرٍ شَادِنٍ  
كُنُوسًا وَإِبْرِيْقًا لِصَافِيَةِ الْحَمْرِ

— ٤٤ —



۱۱۷

أَيُّ انكِ نَتِيجَهُ چَهار وَهَفْتِ  
از هفت وچهار دائم اندر تفتی  
می خور که هزار باره پیشست گفتم  
باز آمدنت نیست چو رفتی رفتی

۱۱۸

بی باده ناب زیستن نتوانم  
بی جام کشید بار تن نتوانم  
من بنده آن دم که ساقی گوید  
یک جام دگر بگیر و من نتوانم







١١٧

يَأْمَنُ تَوَلَّدَ مِنْ سَبْعٍ وَأَرْبَعَةٍ (١)  
وَرَّاحَ مِنْهَا يُعَانِي سَعْيَ مُجْتَهِدٍ  
إِشْرَبَ فِكْمَ لَكَ قَدْ كَرَّرْتُ مَوْعِظَتِي  
إِنْ رُحْتَ رُحْتَ وَلَمْ تَرْجِعْ وَلَمْ تَعِدْ

١١٨

لَا عَاشَ لِي بِسِوَى صَافِي الْمَدَامِ وَلَا  
أَطِيقُ حَمَلًا يَدُونِ الرِّاحِ لِلْجَسَدِ  
مَا أَطِيبَ السُّكَّرَ وَالسَّاقِي يَنَاولُنِي  
كَأَسَاوُتَعْبَزُ عَنْ أَخْذِ الْكُؤُسِ يَدِي

(١) المقصود من السبع الافلاك

السبعة ومن الاربعة العناصر الاربعة

— ٤٣ —

التعريب

۱۱۴

پندی دهمت اگر مرا داري گوش  
از بهر خدا جامهء تزوير مپوش  
عقبی همه ساعتي وعمر تو دمي  
از بهر دمي عمر أبدرا مفروش

۱۱۵

گویند که ماه رمضان گشت پدید  
من بعد بگرد باده نتوان گردید  
در آخر شعبان بخورم چندان می  
که اندر رمضان مست بخستم تا عید

۱۱۶

خوش باش که پخته اند سودای تودی  
ایمن شده از همه تمنای تو دی  
تو شاد بزي که بی تقاضای تو دی  
دادند قرار کار فرداي تو دی



١١٤

إِلَيْكَ نُصَحِي إِذَا مَا كُنْتَ مُسْتَعِيًّا  
لَا تَلَيْسَنَّ تَوْبَ تَذَلِّيسٍ عَلَى الْجَسَدِ  
الْعَمْرِ يُفْنِي وَعَقْبَى الْمَرْءِ دَائِمَةٌ  
فَلَا تَبِيعَنَّ بِفَارٍ عَيْشَةَ الْأَبَدِ

١١٥

قَدْ قِيلَ لِي رَمَضَانُ جَاءَ فَسَوْفَ لَا  
تَسْطِيعُ رَشْفًا لِابْنَةِ الْعُقُودِ  
فَسَا حَتَّى يَمُتَا شِعْبَانِ الطَّلَا  
عَلَّا لَتَصْرَعَنِي لِيَوْمِ الْعِيدِ

١١٦

خُذْ بِالْأَمْرِ فَكَمْ يَفْكُرُكَ فَكَّرُوا  
بِالْأَمْسِ دُونَ بُلُوغِ أَذْنَى مَقْصِدِ  
وَأَنْعَمُ فَإِنَّهُمْ بِأَمْسٍ قَرَّرُوا  
لَكَ دُونَ أَنْ تَدْعُوهُمْ أَمْرَ الْفَدِ

— ٢٢ —





۱۱۱

میر سیدی که چیمت این نفس مجاز  
گر بر گویم حقیقتش هست دراز  
نفسیست پدیدآمده از دریائی  
وانگاه شده بقعر آن دریا باز

۱۱۲

أفسوس که ما بیهده فرسوده شدیم  
وازداس سپهر سرنگون سوده شدیم  
دردا وندامت که تاچشم زدیم  
نابوده بکام خویش نابوده شدیم

۱۱۳

هان کوزه گرایای اگر هشیاری  
تاچند کنی بر گل ادم خواری  
انگشت فریدون و کف کیخسرو  
بر چرخ نهاده چه میپنداری



١١١

تَسْأَلُنِي مَا هَذِهِ النَّفْسُ إِنْ أَقْلُ  
حَقِيقَتُهَا يَضْفُو الْكَلَامُ وَيَمْتَدُّ  
هِيَ النَّفْسُ مِنْ بَحْرِ بَدَتْ ثُمَّ إِنَّهَا  
تَغِيبُ بِذَلِكَ الْبَحْرِ يَاصَاحُ مِنْ بَعْدُ

١١٢

قَضَيْنَا وَلَمَّا نَقِضْ وَأَسْنِي الْمُنَى  
وَمَنْجَلُ ذِي الزَّرْقَاءِ لَجَّ بِنَا حَصْدًا  
فَلَهْفَاهُ مَا كِدْنَا لِنَفْتَحَ طَرْفَنَا  
إِلَى أَنْ فَنِينَا دُونَ أَنْ نُذْرِكَ الْقَصْدَا

١١٣

أَيَا خَرَافُ إِنْ تَشْعُرُ فحَازِرُ  
إِلَى مَ تَهِينُ أَنْتَ ثَرَى الْعِبَادِ  
سَحَقَتْ بَنَانُ إِفْرِيدُونَ ظُلْمًا  
وَدُسْتُ الْكَفِّ مِنْ كِسْرَى فُبَادِ

— ٤١ —

التَّغْرِيبُ



۱۰۸

وقت سحراست خیز ای مایه ناز  
نرمک نرمک باده خور و چنگ نواز  
که آنها که بجایند نپایند کسی  
و آنها که شدند کس نمیآید باز

۱۰۹

سیم ارچه نه مایه خردمندان است  
بی سیمان را باغ جهان زندان است  
از دست تهی بنفشه سر بر زانوست  
واز کیسه زردهان گل خندان است

۱۱۰

این کوزه چومن عاشق زاری بوده است  
در بند خم زلف نگاری بوده است  
این دسته که بر گردن او میبینی  
دستبست که بر گردن یاری بوده است





١٠٨

يَا صَاحِبَ الدَّلِّ هَذَا الْفَجْرُ لَاحَ فَقُمْ  
وَعَنِّ وَأَشْرَبْ وَأَطْفِي حُرْقَةَ الْكَيدِ  
فَمَنْ تَرَاهُمْ هُنَا لَنْ يَلْبَثُوا أَمَدًا  
وَلَنْ يَعُودَ مِنَ الْمَاضِينَ مِنْ أَحَدٍ

١٠٩

أَلْمَالُ إِنْ لَمْ يَغْدُ ذُخْرًا أُولِيَ الزُّهَى  
فَالْفَاقِدُونَ لَهُ يَعِيشُ أَنْكَدِ  
أَضْحَى النَّفْسُ مَطَرًا مِنْ قَمَرِهِ  
وَالْوَرْدُ يَضْحَكُ لِأَقْتِنَاءِ الْعَسَجِدِ

١١٠

كَانَ هَذَا الْكَوْزُ مِثْلِي عَاشِقًا  
وَالْهَلَا فِي صِدْعِ ظَنِّي أَغِيدَ  
وَأَرَى عُرْوَتَهُ كَانَتْ يَدًا  
طَوَّقَتْ حَيْدَ حَيْبٍ أَجِيدَ

— ٤٠ —



۱۰۵

شادی مطلب که حاصل عمر دمی است  
هر ذره ز خاک کیقبادی و جمی است  
احوال جهان و عمر فانی و وجود  
خوابی و خیالی و فریبی و دمی است

۱۰۶

شیخی بزنی فاحشه گفتا مستی  
هر لحظه بدام دیگری پا بستی  
گفتا شیخا هر آنچه گوئی هستم  
اما تو چنانکه مینمائی هستی

۱۰۷

هر دل که دراو مهر محبت نسرشت  
خواه اهل سجاده باش خواه اهل کنشت  
در دفتر عشق نام هر کس که نوشت  
آزاد زدوزخست و فارغ ز بهشت



١٠٥

خَلَّ الْهَيَاءَ فَعَمَرْنَا نَفْسٌ وَمِنْ  
جَمَشِيدَ ذَرَاتِ الثَّرَى وَقَبَادِ  
لَيْسَ الْوُجُودُ وَعَمَرْنَا الْفَنَاءِ سِوَى  
وَعِمْ وَتَضْلِيلِ وَحِلْمِ رُقَادِ

١٠٦

قَالَ شَيْخُ لِمُوسَى أَنْتَ سَكْرَى  
كُلَّ أَنْ إِصْحَابِ أَكْ وَجَدُ  
فَأَجَابَتْ إِيَّيَ كَمَا قُلْتَ لَكِنْ  
أَنْتَ حَقًّا كَمَا لَدَى النَّاسِ بَدُّو ؟

١٠٧

دَعِ كُلَّ قَلْبٍ لَمْ يُمَارِجْهُ الْهَوَى  
أَحْوَاهُ دَيْرٌ أَمْ حَوَاهُ مَسْجِدُ  
وَبَدَقَتِ الْعُشَاقِ مَنْ خَطَّ أَسْمُهُ  
لَمْ يَعْنِهِ خُلْدٌ وَنَارٌ تَوْقَدُ

— ٣٩ —





۱۰۲

از آمدنم نبود گردون را سود  
وز رفتن من جاه و جلالش نفزود  
وز هیچ کسی نیز دو گوشم نشنید  
زاین آمدن و رفتن ما سود چه بود

۱۰۳

گر روی زمین بجمله آباد کنی  
چندان نبود که خاطری شاد کنی  
گر بنده کنی بلطف آزادیر  
به زآنکه هزار بنده آزاد کنی

۱۰۴

شب نیست که آه من بجوزا نرسد  
واز گریه من سیل بدریا نرسد  
گفتی من و تو باده خوریم پس فردا  
شاید که مرا عمر بفردا نرسد



١٠٢٠

مَنْفَعُ الدَّهْرِ مَجْنِي وَلَا  
يَزِيدُ شَأْنًا رَحِيلِي غَدَا  
مَا سَمِعْتُ أَذْنَايَ مِنْ قَائِلٍ  
مَنْفَعُ ذَا الْعَيْشِ وَجَدْوَى الرَّدَى؟

١٠٣٠

سُرُورُ حَشَا يَفُوقُ لَدَيَّ أَجْرًا  
عَلَى تَعْمِيرِ أَتْحَاءِ الْوُجُودِ  
وَجَعَلَ الْحَرَّ بِالْإِحْسَانِ عَبْدًا  
أَرَاهُ بَفُوقِ تَعْوِيرِ الْعَبِيدِ

١١٦

لِلنَّجْمِ يَعْلُو زَفِيرِي كُلِّ دَاجِيَةٍ  
وَسَبِيلُ دَمْعِي يَمُدُّ الْبَحْرَ فِي مَدَدٍ  
قَدْ قَلَّتْ لِي يَوْمَ تَحْسُوا الرَّاحَ بَعْدَ غَدٍ  
لَعَلَّ عُمْرِي لَا يَمْتَدُّ بِي لِغَدٍ

چون آب بجویبار و چون باد بدشت  
روز دیگر از عمر من وتو بگذشت  
تا من باشم غم دو روزه نخورم  
روزي که نیامده است روزي که گذشت

آن قصر که بر چرخ همی زد پهلوی  
بر درگاه او شهبان نهادندی رو  
دیدیم که بر کنگره اش فاخته  
بنشسته و میگفت که کوکو کوکو

باسر و قدی تازه تر از خرمن گل  
از دست مده جام می و دامن گل  
ز آن پیش که ناگه شود از گرگ اجل  
پیراهن عمر تو چو پیراهن گل





٩٩

كَأَلَمَاءٍ فِي النَّهْرِ أَوْ كَالرَّيْحِ وَسَطَفَلَا  
الْأَمْسُ مِنْ عُمْرِنَا وَلَيَّ وَمَنْ يَعُدُّ  
يَوْمَانِ مَا عِشْتُ لَا أَغْنَى بِأَمْرِهَا  
يَوْمٌ تَوَلَّى وَيَوْمٌ بَعْدُ لَمْ يَرِدْ

١٠٠

إِنَّ ذَلِكَ الْقَصْرَ الَّذِي زَاخَمَ الْأُفُقَ  
وَحَرَّتْ لَهُ الْمُلُوكُ سُجُودًا  
هَتَفَ الْوَرَقُ فِي ذُرَاهُ يَنَادِي  
أَيْنَ مَنْ صَبَرُوا الْمُلُوكَ عَمِيدًا

١٠١

أَفْطُفْ وَعَاقِرْ كَأَسْمَاءَ مَعَ شَادِنٍ  
كَالَسَّرِ قَدًّا وَالزُّهُورِ خُدُودًا  
فَسَيَغْتَدِي كَالْوَرْدِ مِنْ كَفِّ الرَّدَى  
ثَوْبُ الْحَيَاةِ مُخَضَّبًا مَقْدُودًا

— ٣٧ —

روزي که گذشت از او دیگر یادمکن  
 فردا که نیامده است فریاد مکن  
 بر نامده و گذشته بنیاد منه  
 بی باده مباش و عمر بر باد مکن

نه لایق مسجدم نه در خورد کنشت  
 ایزد داند گل مرا از چه سرشت  
 نه دین و نه دنیا و نه امید بهشت  
 چون کافر درویشم و چون قحبهء زشت

این چرخ فلک بهر هلاک من وتو  
 قصدي دارد بجان پاک من وتو  
 برسوزه نشین بیا که بس دیر نماند  
 تا سبزه برون دمد ز خاک من وتو



٩٦

دَعْ ذِكْرَ أَمْسٍ فَبِهِ قَدْ مَرَّ وَدَعْ  
ذِكْرَ غَدٍ فَإِنَّهُ مَا وَرَدَا  
لَا تُنْصِفُ فِيهَا لَمْ يَرِدْ وَمَا مَضَى  
وَأَشْرَبَ لَيْلًا يَذْهَبُ الْعَبْرُ سُدًى

٩٧

لَسْتُ لِدَيْرٍ صَالِحًا كَلَّا وَلَا لِمَسْجِدٍ  
أَلَّهُ أَذْرَى بِشَرِّ كَوْنٍ مِنْهُ جَسَدِي  
لَا دِينَ أَوْ دُنْيَا وَلَا أَرْجُو الْجَنَانَ فِي غَدٍ  
كَمُوسٍ دَمِيمَةٍ أَوْ كَفَقِيرٍ مُلْعَدٍ

٩٨

لَيْلًا كُنَّا تَجْرِي السَّمَاءُ وَمَا لَهَا  
إِلَّا اغْتِيَالُ نَفُوسِنَا مِنْ مَقْصَدٍ  
إِجْلِسْ بِرَأْيِ الرُّوضِ وَأَرْتَشِفِ الطَّلَا  
فَالرُّوضُ يَبْثُ مِنْ ثَرَانَا فِي غَدٍ

— ٣٦ —

التعريض



۹۳

دا دم بامید زندگانی بر باد  
 نابوده ز عمر خویشتن روزی شاد  
 ز آن میترسم که عمر امانم ندهد  
 چندانکه ز روزگار بستانم داد

۹۴

این عقل که در ره سعادت پوید  
 روزی صد بار خودترا میگوید  
 دریاب تو این یکدمه وقت که نه  
 آن تره که بدروند و دیگر روید

۹۵

آنها که فلک دیده دهر آراند  
 آیند و روند و باز باد دهر آیند  
 در دامن آسمان و در جیب زمین  
 خلقیست که تا خدا نمیرد زاینند

— ۳۵ —

الأصل



٩٣

يَجْمِلُ الْأَمَلُ أَفْنَيْتُ عُمْرِي  
دُونَ أَنْ أَبْلُغَ يَوْمًا مُرَادًا  
أَنَا أَخْشَى أَنْ لَا يُسَاعِدَنِي الْعُمُ  
رُ لِأَشْفِي مِنَ الزَّيْمَانِ الْفُؤَادَا

٩٤

بِثَلْكَ عَقْلُ السَّعَادَةِ طَالِبُ  
مَدَى كُلِّ يَوْمٍ نَصْحَهُ وَيُرْتَدُّ  
أَلَا أَغْنَمُ قَصِيرَ الْعُمْرِ لَسْتُ بِنَبْتَةٍ  
تَعُودُ فَنَتَمُو بَعْدَ مَا هِيَ تَحْصُدُ

٩٥

أَلَا إِنَّ مِنْ زَانُوا الْوُجُودِ بِخَلْقِهِمْ  
أَتَوْا وَتَوَلَّوْا ثُمَّ يَأْتُونَ مِنْ بَعْدُ  
فَكَمْ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ خَلْقٌ وَأَنْفُسُ  
تَجِيءُ لِهَذَا الْكَوْنِ مَا بَقِيَ الْفَرْدُ

- ٣٥ -

التعريب

۹۰

آنانکه محیط فضل واداب شدند  
واز جمع کمال شمع اصحاب شدند  
ره زین شب تاریک نبردند برون  
گفتند فسانهء ودر خواب شدند

۹۱

در فصل بهار اگر بتی حو سرشت  
پر می قدحی بمن دهد بر لب کشت  
هر چند بنزد خلق این باشد زشت  
سگ به زمن ار دیگر کنم یاد بهشت

۹۲

ای رب تو کریمی و کریمی کرمست  
عاصی زچه رو برون زباغ ارمست  
با طاعتم ار بیخشی این نیست کرم  
با معصیتم اگر بیخشی کرم است

— ۳۴ —





٩٠

إِنَّ الْأَلَى بَلَّغُوا الْكَوَالِ وَأَصْبَحُوا  
مَا بَيْنَ صَحِيهِمْ سِرَاجَ النَّادِي  
لَمْ يَكْشِفُوا حَلَاكَ الدِّيَاجِي بَلْ حَكَمُوا  
أَسْطُورَةً ثُمَّ أَنْشَأُوا لِرُقَادِ

٩١

لَيْلَيْنِ سَمَتْنِي فِي فَصْلِ الرَّبِيعِ رَشَا  
فِي الرُّوضِ كَأَسَادِهَا قَاتُنُشُ الْكَبِدَا  
« وَإِنْ يَكُنْ لَمْ يَرُقْ هَذَا الْعَمَالُ فَنِي »  
فَا لَكَ يَفْضُلُنِي إِنْ أَذْكَرَ الْخُلْدَا

٩٢

يَا رَبِّ إِنَّكَ ذُو لُطْفٍ وَذُو كَرَمٍ  
فَقِيمَ لَا يَدْخُلَنَّ الْمَذْنُبُ الْخُلْدَا  
مَا الْجُودُ إِعْطَاءُ دَارِ الْخُلْدِ مُتَقِيَا  
إِنَّ الْعُطَاءَ لِأَصْحَابِ الذُّنُوبِ نَدَى

۸۷

از حادثه جهان آینده مترس  
 و از هر چه رسد چو نیست پائنده مترس  
 این یکدمه عمر را غنیمت بشمار  
 از رفته میندیش وز آینده مترس

۸۸

بر مفرش خاک خفتگان میبینم  
 در زیر زمین نهفتگان میبینم  
 چندانکه بصحرای عدم مینگریم  
 نا امدگان و رفتهگان میبینم

۸۹

با باده نشین که ملک محمود اینست  
 و از چنگ شنو که لحن داود اینست  
 از نآمد و رفته دیگر یاد مکن  
 حالی خوش باش زانکه مقصود اینست



٨٧

عَادَ السَّحَابُ عَلَى الْخَمَائِلِ بَاكِيًا  
فَالْعَيْشُ لَا يَصْفُو بِدُونِ الصَّرْحِ  
هَذِي الرِّيَاضُ الْيَوْمَ مِنْتَزَةٌ لَنَا  
فَلَمَنْ رِيَاضُ رُفَاتِنَا هِيَ فِي غَدٍ

٨٨

أَرَى أَنَا سَاءَ عَلَى الْغُبَرَاءِ قَدْ هَجَدُوا  
وَمَعْشَرًا تَحْتَ أَطْبَاقِ الثَّرَى رَقَدُوا  
وَإِنْ نَظَرْتُ لِصَحْرَاءِ الْفَنَاءِ أَرَى  
قَوْمًا تَوَلَّوْا وَقَوْمًا بَعْدُ لَمْ يَرِدُوا

٨٩

إِجْلِسْ إِلَى الرَّاحِ تَبْلُغْ مَلِكَ مَحْمُودٍ  
وَأَصْغِ لِلْعُودِ تَسْمَعِ لِحْنِ دَاوُدِ  
دَعِ ذِكْرَ مَا لَمْ يَحْيِ أَوْ مَا أَتَى وَمَضَى  
وَالْآنَ فَاهْأُفْهِدَا خَيْرُ مَقْصُودِ

— ٣٣ —

التَّعْرِيبُ



۸۴

ابر آمد و باز بر سر سبزه گریست  
 بی بادهء ارغوان نمیاید زیست  
 این سبزه که امروز تماشاگاه ماست  
 تاسبزهء خاک ما تماشاگاه کیست

۸۵

چون عهده نمیشود کسی فردارا  
 حالی خوش کن تو این دل شیدارا  
 می نوش بنور ماه ای ماه که ماه  
 بسیار بتابد و نیابد مارا

۸۶

با یار اگر نشسته باشی همه عمر  
 لذات جهان چشیده باشی همه عمر  
 هم آخر عمر رحلت بابد کود  
 خوابی باشد که دیده باشی همه عمر



٨٤

إِنْ لَمْ يُطِقْ أَحَدٌ مِنَّا ضَمَانَ غَدٍ  
فَطَبَّ بِذَا الْوَقْتِ نَفْسًا وَأَنْتَعَشَ كَيْدًا  
وَأَشْرَبَ عَلَى ضَوْءِ ذَا الْبَذْرِ الْمُنِيرِ فُكْمَ  
يُضِيئُ بَعْدُ وَمِنَّا لَا يَرَى أَحَدًا

٨٥

لَئِنْ جَالَسْتَ مِنْ تَهْوَاهُ عُمَرَا  
وَذُقْتَ جَمِيعَ لَذَاتِ الْوُجُودِ  
فَسَوْفَ تَفَارِقُ الدُّنْيَا كَأَنَّ  
الَّذِي شَاهَدْتَ حُلْمٌ فِي هُجُودِ

٨٦

لَا تَخْشَ حَادِثَةَ الرِّمَانِ فَإِنَّهَا  
لَيْسَتْ بِدَائِمَةٍ عَلَيْنَا بِرَمْدَا  
وَأَغْنِمِ قِصِيرَ الْعُمُرِ فِي طَرَبٍ وَلَا  
تَحْزَنْ عَلَى أَمْسٍ وَلَا تَخْشَ الْغَدَا

— ٣٢ —

سِرِّ التَّعْزِيبِ

۸۱

مینوش که عمر جاودانی اینست  
خود خاصیت دور جوانی اینست  
هنگام گل و می است و یاران سرمست  
خوشباش دمی که زندگانی اینست

۸۲

عید آمد و کارها نکو خواهد کرد  
ساقی می ناب در سبو خواهد کرد  
افسار نماز و پوزه بند روزه  
عید از سر این خران فرو خواهد کرد

۸۳

در دایره که آمدن و رفتن ماست  
آنها نه بدایت نه نهایت پیدا است  
کس می نزنند می در این معنی راست  
که این آمدن از کجا و رفتن بکجاست





٨١

إِرْتَفِئْهَا فَذَا لَعَمْرِي الْخُلُودُ  
فِيهِ تَمَازُ لِلشَّابِّ عَهْدُ  
ذَا أَوَّلُ الْأَزْهَارِ وَالرَّاحِ وَالصَّحَا  
نُ نَشَاوَى فَأَهْمًا فِذَا الْوُجُودُ

٨٢

الْعِيدُ حَاءَ فَسَوْفَ يُصْلِحُ أَمْرَنَا  
وَالرَّاحُ لِلْإِبْرِيقِ سَوْفَ تَعُودُ  
وَيَنْتُكَ عَنْ هَدْيِ الْحَمِيرِ لَجَامَهَا  
بِالصَّوْمِ وَالصَّلَاةِ هَذَا الْعِيدُ

٨٣

لَيْسَ لَدَا أَلَمًا أَبَدًا  
يَبْدُو وَلَا غَايَةً وَحَدُّ  
وَمَ أَجِدُ مَنْ يَقُولُ حَقًّا  
مَنْ أَيْنَ جِنًّا وَأَيْنَ نَفْدُو

— ٣١ —

چون حاصل ادمی در این دیر دو در  
جز درد دل و دادان جان نیست دیگر  
خرم دل آنکه يك نفس زنده نبود  
و آسوده کسی که خود نژاد از مادر

لب بر لب کوزه بردم از غایت آرز  
تاز و طلبم واسطه عمر دراز  
لب بر لب من نهاد و میگفت براز  
می خور که بدین جهان نی آیی باز

ساغر پرکن که بر فگون آمد روز  
ز آن باده که لعل هست از اورنگ آموز  
بر دار دو عود را و مجلس بفروز  
يك عود بساز و آن دیگر عود بسوز



٧٨

إِنْ لَمْ يَكُنْ حَظُّ الْفَتَى فِي دَهْرِهِ  
إِلَّا الرَّدَى وَمَرَارَةُ الْعَيْشِ الرَّدَى  
سَعِدَ الَّذِي لَمْ يَجِبْ فِيهِ لَحْظَةٌ  
حَقًّا وَأَسْعَدَ مِنْهُ مَنْ لَمْ يُولَدْ

٧٩

لَثِمْتُ مِنْ جَرَّةِ الصَّبَاءِ مَرْشَفَهَا  
حَرَصًا لَا سَأَلَ مِنْهَا عَيْشَةَ الْأَبَدِ  
فَقَابَلْتُ شَفَتِي بِالنَّثَمِ قَاتِلَةً  
مِرًّا أَلَا أَشْرَبُ فِيمَا رُحْتُ لَمْ تَعُدْ

٨٠

أَتُرِغُ كُنُوسَكَ فَالْصَبَاحُ قَدْ انْجَلَى  
رَاحًا لَهَا يَغْدُو الْعَقِيقُ حَسُودًا  
وَهَلُمَّ بِالْعُودَيْنِ وَأَكْتَمِلِ الْهَنَاءَ  
وَرَقِعْ عَلَى عُودٍ وَأَحْرِقْ عُودًا

— ٣٠ —

التعريب



چون میگذرد عمر چه شیرین و چه تلخ  
 پیمانه چه پر شود چه بغداد و چه بلخ  
 می نوش که بعد از من و تو ماه بسی  
 از سلخ بغره آید از غره بسلخ

افلاك كه جز غم نفرایند دیگر  
 تنهد یجاتا نربایند دیگر  
 ناامدگان اگر بدانند كه ما  
 از دهر چه میکشیم نایند دیگر



## حرف الخاء

٧٦

إِذَا الْعُمُرُ يَمْضِي فَلْيَرْقُ لِي أَوْ يَسُوءِ  
وَرَبِّمَآنِ إِنِ أَهْلَكَ بِيَعْدَادَ أَوْ بَلَّغِ  
فَقِّمَ وَأَحْسِبْهَا فَاشْتَبِرْ كَمْ بَعْدَ سَلَامَتِهِ  
إِلَى غُرَّةٍ يَمْضِي وَمِنْهَا إِلَى سَلَخِ

## حرف الدال

٧٧

لَا يُورِثُ الدَّهْرُ إِلَّا الْهَيْمَ وَالْكَمَادَ  
وَالْيَوْمَ إِن يُعْطِ شَيْئًا يَسْتَلْبُهُ غَدًا  
مَنْ لَا يَحْيِيثُوا لِهَذَا الدَّهْرِ لَوْ عَلِمُوا  
مَا ذَا نَكَابِدُ مِنْهُ مَا أَتَوْا أَبَدًا

— ٢٩ —

۷۳

دریاب که از روح جدا خواهی شد  
در پرده اسرار فنا خواهی شد  
می خور که ندانی ز کجا آمده  
خوشباش ندانی بکجا خواهی شد

۷۴

طبعم بنماز و روزه چون مایل شد  
گفتم که نجات کلیم حاصل شد  
آفسوس که آن وضو بیادی بشکست  
و این روزه بنیم جرعه می باطل شد

۷۵

می خور که مدام راحت روح تو اوست  
آسایش جان و دل مجروح تو اوست  
طوفان غم ار درآید از پیش و پست  
در باده گریز کشتی نوح تو اوست





٧٣

بَادِرْ فَسَوْفَ تَعُودُ أَدْرَاجَ الْفَنَاءِ  
وَسَتَّتَرُكَ الْجَثَّانَ مِنْكَ الرُّوحُ  
وَأَشْرَبَ وَعِشْ جَذَلًا فَلَسْتَ بِعَالِمٍ  
مِنْ أَيْنَ جِئْتَ وَأَيْنَ بَعْدُ تَرُوحُ

٧٤

لِلصَّوْمِ وَالصَّوَّاتِ مِلْتُ تَنْسَكًا  
فَتَبَقَّتْ نَفْسِي غَدَاً نِجَاحِي  
أَسَفًا فَقَدْ نَقِضَ الْوُضُوءُ بِنَسْمَةٍ  
وَالصَّوْمُ زَالَ بِنِصْفِ جُرْعَةٍ رَاحِ

٧٥

إِشْرَبِ الرَّاحَ فَهِيَ رَوْحُ الرُّوحِ  
بَلَسَمُ النَّفْسِ وَالْحَشَا الْمَجْرُوحِ  
وَإِذَا مَا دَهَلَكَ طُوفَانُ هَمٍّ  
فَانْجُ فِيهَا فِذِي سَفِينَةَ نُوحٍ

— ٢٨ —

۷۰

خورشید کمند صبح بر بام افکند  
کیخسرو روز مهره در جام افکند  
می خور که منادی سحرگه خیزان  
آوازه اشربوا در ایام افکند

۷۱

وقت سحراست خیز ای طرفه پسر  
پر باده لعل کن بلورین ساغر  
که این یکدمه عافیت در ابن کنج فنا  
بسیار بجوئی و نیایی دیگر

۷۲

دردل نتوان درخت اندوه نشاند  
همواره کتاب خرمی باید خواند  
می باید خورد و کام دل باید راند  
پیدا است که چند در جهان خواهی ماند



٧٠

دَعَى لِلصُّبُوحِ مَلِكُ النَّهَارِ  
وَلَا حَسَنَ الْفَجْرِ فَوْقَ السُّطُوحِ  
وَدَادَى مُنَادِي الْأَلَى بِكُرُوَا  
أَلَا فَاشْرَبُوا أَنْ وَقْتُ الصُّبُوحِ

٧١

الْفَجْرِ لَاحَ قَمَمُ لَنَا يَا صَاحِ  
وَأَمْلَأْ جَاغَكَ مِنْ عَمِيقِ الرِّاحِ  
فَرَمَانَ أَنْسِكَ إِنْ يَنْتَ لَمْ تَلْقَهُ  
وَتَظَلُّ تَنْشُدُ سَاعَةَ الْأَفْرَاحِ

٧٢

لَا تَغْرِسَنَّ فِي الْحَشَا غَرْسَ التَّرَخِ  
وَأَقْرَأْ حَيِّتَ دَائِمًا سَفَرَ الْفَرَحِ  
وَعَاقِرَ الرِّاحِ وَنَلَّ أَقْصَى الْمَنَى  
فَالْعَمْرُ مَا أَقْصَرَهُ كَمَا أَتَضَحُّ

— ٢٧ —

القَصِيدَةُ





٦٧

ای مفتی شهر از تو پر کار تریم  
با این همه مستی از تو هشیار تریم  
تو خون کسان خوری و ماخون رزان  
انصاف بده کدام خونخوارتریم

٦٨

از بودنی ای دوست چه داری تیمار  
واز فکرت بیهوده دل و جان افکار  
خرم بزی و جهان بشادی کذران  
تدبیر نه با تو کرده اند آخر کار

٦٩

گر من زمی مغانه مستم هستم  
گر عاشق ورنند و می پرستم هستم  
هر طایفه بمن گمانی دارند  
من زآن خودم چنانکه هستم هستم



٦٧

نَحْنُ يَا مُنْتَجِي الْوَرَى مِنْكَ أَذْرِي  
لَمْ تُزَلْ عَقْلًا مَدَى السَّكْرِ رَاحُ  
أَنْتَ تَحْسُو دَمَ الْأَنَامِ وَتَحْسُو  
دَمَ كَرِيمٍ فَأَيْنَا السَّفَاحُ

٦٨

إِلَى مَا تُعَانِي لِلْمُقَدَّرِ مُضَيَّةً  
وَمِنْ بَاطِلِ الْأَفْكَارِ تُعْسِي بِأَنْزَاحِ  
فَعِشْ فِي سُرُورٍ وَأَقِضْ دَهْرَكَ يَا لَهْنَا  
فَلَمْ يَكْمُلُوا أَمْرَ الْقَضَا لَكَ يَا صَاحُ

٦٩

نَعَمْ أَنَا مِنْ رَاحِ الْمَجُوسِ بِشَوَّةٍ  
وَصَبَّ خَلِيعٌ لَمْ أَزَلْ مُذَمِّنُ الْإِخ  
يَرَى كُلَّ حِزْبٍ فِي رَأْبٍ وَمَذْهَبًا  
وَإِنِّي أُنَمِّي كَيْفَمَا كُنْتُ يَا صَاحُ

— ٢٦ —



مستطاب  
مستطاب  
مستطاب

مستطاب  
مستطاب  
مستطاب

٦٦

ان قصر که بهرام در او جام گرفت  
آهو بچه کرد و روبه آرام گرفت

بهرام که کور میگرفتی همه عمر  
دیدي که چگونه گور بهرام گرفت

— ٢٥ —

الأصل





## عرف الكواء

٦٦

إِنَّ ذَاكَ الْتَمَسَ الَّذِي ضَمَّ جَمْعُهُ  
دُفُوفِهِ تَتَاوَلَ الْأَقْدَامُ  
وَلَدَتْ ضَبَّةَ النَّعْلِ خِشْفًا فِيهِ  
يَهْوَأُ إِلَى ابْنِ آوَى مَرَّاحًا

يَلْبَهُرُ أَمْ كَيْفَ كَانَ يُصَيِّدُ أَلَا  
وَحْشَ مِنْ قَبْلِ غُدُوَّةٍ وَرَوَّاحَا  
فَانْظُرِ الْآنَ كَيْفَ قَدْ صَادَهُ الْبَبْ  
رُ وَأَمْسَى لَا يَسْتَطِيعُ بَرَّاحَا

— ٢٥ —



٦٤

بشنو زمن اي زبده ياران كهن  
دلتنك مشو زين فلک بي سروبن  
بر گوشه عرصه سلامت بنشين  
بازيچه دهر را تماشا ميکن

٦٥

ز آن پيش که غمها ت شيخون آرند  
فرماي که تا باده کلگون آرند  
تو زرنه اي غافل نادان که ترا  
در خاک نهند و باز بيرون آرند





## مرف الجهم

٦٤

يَا زُبْدَةَ الْخَلَّانِ خُذْ نُصِيحِي وَلَا  
تَصْبِحِي مِنَ الدُّنْيَا بِهَيْمٍ مَزْعُوجِ  
وَأَجْلِسِي زَاوِيَةَ اعْتِزَالِكَ وَأَنْظُرِي  
الْعَابَ دَهْرِكَ نَظْرَةَ الْمَتَمَرِّجِ

٦٥

قُمْ قَبْلَ غَارَةِ الْأُسَى مُسَكَّرَا  
وَأَذْعُ بِهَا وَرَدِيَّةَ تَجْلُو الدُّجَى  
فَأَسْتَ يَا هَذَا الْغَيْثُ غَسَجَدَا  
حَتَّى تُوَارِي فِي الثَّرَى وَتُخْرِجَا

— ٢٤ —



٦٢

آن ماه که قابل صفات است بذات  
گاهی حیوان میشود و گاه نبات  
تاظن نبوی که هیچ گردد هیئات  
موصوف بذات است اگر نیست صفات

٦٣

ای عالم اسرار ضمیر همه کس  
در حالت عجز دستگیر همه کس  
توبه‌م بده و عذر مرا تو پذیر  
ای توبه ده و عذر پذیر همه کس



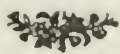


٦٢

إِنْ بَدْرِي يُلَوِّحُ فِي كُلِّ شَكْلٍ  
حَيَوَانًا طَوْرًا وَطَوْرًا نَبَاتًا  
لَا تَخْلُهُ يَزُولُ هَيْبَاتُ فَالْعَمْرُ  
صُوفُ إِنْ يَفْنَى وَصَفُهُ يَبْقَى ذَاتًا

٦٣

يَا عَالِمًا بِجَمِيعِ أَسْرَارِ الْوَرَى  
وَتَصِيرُهُمْ فِي الْعَجَزِ وَالْكَرْبَاتِ  
كُنْ قَابِلًا عَذْرِي إِلَيْكَ وَتَوْبَتِي  
يَا قَابِلَ الْأَعْذَارِ وَالتَّوْبَاتِ



چون لاله بنوروز قدح گیر بدست  
 بالاله رخی اگر ترا فرصت هست  
 می نوش بخرمی که این چرخ کبود  
 ناگاه ترا چو خاک گرداند پست

امروز که نوبت جوانی من است  
 می نوشم از آنکه کامرانی من است  
 عیش مکنید گر چه تلخ است خوش است  
 تلخ است از آنکه زندگانی من است

من باده خورم ولیک مستی نکنم  
 الا بقدر دراز دستی نکنم  
 دانی غرضم زمیپرستی چه بود  
 تا همچو تو خویشتن پرستی نکنم





٥٩

كُنْ كَالشَّقَاقِ مُمَسِكَا كَأْسَالِدِي أَلَّةٍ  
يُرْوَرُ مَعَ وَرْدِيَةِ الْوَجَنَاتِ  
وَأَشْرَبْ فَإِنَّكَ سَوْفَ تُصْبِحُ كَالْأَثَرِ  
ضَعَّةَ بِسِيرِ الدَّهْرِ ذِي النَّكَبَاتِ

١٠

أَلْيَوْمَ يَوْمٌ صَبَايَ فَلَا أَشْرَبُ بِهِ  
كَأْسَ الشَّرَابِ وَأَجْنَنِي لَذَائِي  
لَا تُزِرُ فِيهِ لَنْ يَمُرَّ فَقَدْ حَلَا  
لَا غُرُوَ إِنْ بِكَ مَرٌّ فَهَوَّ حَيَاتِي

٦١

أَحْسُو الْمُدَامَ وَلَا أَعْرَبِدُ قَطُّ أَوْ  
كَفَنِي تَمُدُّ لِمَا عَدَا الْكَلِمَاتِ  
تَذَرِي لِمِ اخْتَرْتُ الْجَلَالَ؟ كَيْلَا أَرَى  
بِأَصَاحِ مِثْلِكَ مُوَلَعًا فِي ذَاتِي

- ٢٢ -

التعريب

۵۶

در دهر هر آنکه نیم نانی دارد  
 واز بهر نشست آشیانی دارد  
 نه خادم کس بود نه مخدوم کسی  
 گو شاد بزی که خوش جهانی دارد

۵۷

هر روز بگاه در خرابات شوم  
 همراه قلندران طامات شوم  
 چون عالم سر والحقیات توئی  
 توفیقم ده تا بمناجات شوم

۵۸

تا ظن نبی که من بخود موجودم  
 یا این ره دور را بخود پیمودم  
 چون بود حقیقت من از او بوده است  
 من خود که بدم کجا بدم کی بود



٨٦

مَنْ كَانَ نَصْفُ رَغِيفٍ فِي الْحَيَاةِ لَهُ  
وَمُسْكَنْ فِيهِ مَثْوَاهُ وَرَاحَتُهُ  
لَمْ يَغْدُ سَيِّدَ شَخِصٍ أَوْ غُلَامٍ فَتَى  
فَهْنِهِ فَلَمَعْدُ رَأَتْ نَوَاسِثُهُ

٨٧

إِلَى الْحَانِ أَغْدُو كُلَّ يَوْمٍ مُبَكِّرًا  
وَأَصْحَبُ فِيهِ ثُمَّ أَهْلَ الْخَلَائِعَاتِ  
فِي أَعَالِمِ الْأَسْرَارِ هَبْنِي هِدَايَةَ  
وَرُشْدًا لِأَغْدُو لِلدُّعَا وَالْمُنَاجَاةِ

٨٨

لَا تُخَسِّبْنِي جِئْتُ مِنْ نَفْسِي وَلَا  
قَطَعْتُ وَحْدِي ذَا الطَّرِيقِ الْمَعْتَنَا  
إِنْ يَكُ مِنْهُ جَوْهَرِي وَمَنْشَقِي  
فَمَنْ أَنَا وَأَيْنَ كُنْتُ وَمَتَى

— ٢١ —

حُجْرَةُ الْقُرْآنِ



۵۳

می خور که ز تو قلت و کثرت ببرد  
واندیشه هفتاد و دو ملت ببرد  
پرهیز مکن ز کیمیائی که از او  
یک قطره خوری هزار علت ببرد

۵۴

این اهل قبور خاک گشند و بخار  
هر ذره زهر ذره گرفتند کنار  
آه این چه شرایبست که ناخورده درست  
بیخود شده و بیخبرند از همه کار

۵۵

ای دوست بیا تا غم فردا نخوریم  
و این یکدم عمر را غنیمت شمیریم  
فردا که از این روی زمین در گذریم  
با هفت هزار سالگان هم سفریم

—۲۰—

الأصل



٥٣

أَحْسُ الطَّلَا عَنْكَ يَزَلْ فَمُ الْوَرَى  
وَقَلَّةُ الْأُمُورِ أَوْ كَثَرَتُهَا  
وَلَا تَجَانِبْ كَيْمِيَاءَ قَهْوَةٍ  
تُزِيلُ أَلْفَ عِلَّةٍ قَطْرَتُهَا

٥٤

جُسُومُ ذَوِي هَذِي الْقُبُورِ تَحَلَّلَتْ  
فَبَيْنَ بَخَارٍ قَدْ عَلَا وَرَفَاتٍ  
فَمَا هَذِهِ الرَّاحُ الَّتِي صَرَعَتْهُمْ  
وَلَمْ يَنْهَلُوا مِنْهَا سِوَى جُرْعَاتِ

٥٥

هَلُمَّ حَبِيبِي تَتْرُكِ الْهَمَّ فِي غَدٍ  
وَتَغْنَمِ قَصِيرَ الْعُمُرِ قَبْلَ فَوَاتٍ  
سَنُزِمُكَ عَنْ ذِي الدَّارِ رِحْلَتَاغْدَاً  
بِسَبْعَةِ آلَافٍ مِنَ السَّنَوَاتِ

- ٢٠ -

التَّعْزِيبُ

۵۰

گر دست دهد ز مغز گندم نانی  
واز می کدوئی ز گوسفندی رانی  
با ماه رخی نشسته در ویرانی  
عیشیست که نیست حد هر سلطانی

۵۱

هر گورقمی ز عقل در دل بنگاشت  
یک لحظه ز عمر خویش ضایع نگذاشت  
یا در طلب رضای ایزد کوشید  
یا راحت خود گزید و ساغر برداشت

۵۲

تا بتوانی خدمت رندان میکن  
بنیاد نماز و روزه ویران میکن  
بشنو سخن راست ز خیام عمر  
می میخور و ره میرو و احسان میکن





٥٠  
إِنِّي نَزْتُ مِنْ حِنْطَةٍ رَغِيفًا  
وَكُوْرَ خَمْرٍ وَفَخَذْتُ شَاةً  
وَكُنْتُ إِلَيْنِي مَعِي بِقَفَرٍ  
فَقُمْتُ إِذَا عَيْشَةُ الْوَلَادَةِ

٥١  
مَنْ نَالَ ذَرَّةَ عَقْلٍ عَادَ مُنْتَبِهًا  
فَلَمْ يَضْعُ مِنْ ثَمَنِ الْعُمْرِ لِحَظَنَةٍ  
إِمَّا سَعَى لِرِضَاءِ اللَّهِ مُجْتَهِدًا  
أَوْ عَبَّ كَأْسَ الْطَلَا وَأَخْتَارَ رَاحَتَهُ

٥٢  
مَا اسْطَعْتَ كُنْ لِي نِي الْحَلَاةِ تَالِيًا  
وَأَهْدِمِ بِنَاءَ الصُّومِ وَالصَّلَاةِ  
وَأَسْمَعْ عَنِ الْخَيَامِ خَيْرَ مَقَالَةٍ  
إِشْرَبْ وَغْنِ وَبِرْ إِلَى الْخَيْرَاتِ

۴۷

آمد سحري ندا ز میخانهء ما  
کای رند خراباتی و دیوانهء ما  
• بر خیز که پر کنیم پیمانه می  
زان پیش که پر کنند پیمانهء ما

۴۸

دنیا بمراد رانده گیر آخر چه  
وین نامهء عمر خوانده گیر آخر چه  
گیرم که بکام دل بماندی صد سال  
صد سال دگر بمانده گیر آخر چه

۴۹

مہتاب بنور دامن شب بشکافت  
می خور که دمی خوشتر از این نتوان یافت  
خوش باش ویندیش که این ماه بسی  
اندر سر خاک یک یک خواهد تافت



٤٧

جَاءَ مِنْ حَائِنَا الْبَدَاءُ سُحَيْرًا  
يَاخِلِيْعًا قَدْ هَامَ بِالْحَسَانَاتِ  
قُمْ لِكُنِّي نَمْلًا الْكُؤُوسَ مُدَامًا  
قَبْلَ أَنْ تَعْتَلِيَ كُؤُوسُ الْحَيَاةِ

٤٨

هَبِ الدُّنْيَا كُلَّهَا تَهْوَاهُ كَانَتْ  
وَكُنْتَ قَرَأْتَ أَسْفَارَ الْحَيَاةِ  
وَهَبَكَ بَلَغَتْهَا مِئَتَيْنِ حَوْلًا  
فَإِذَا بَعْدَ ذَلِكَ سِوَى الْعَمَاتِ

٤٩

الْبَدْرُ شَقَّ بِنُورِهِ جَيْبَ الدُّجَى  
وَأَشْرَبَ فَلَنْ تَلْقَى كَذِي الْأَوْقَاتِ  
وَأَهْنَأُ وَلَا أَمْنُ فِيهِدَا الْبَدْرُ كَمْ  
سَيُخَيِّئُ فَوْقَ ثَرَى لَنَا وَرُفَاتِ

— ١٨ —

التعريب





٤٥

اي همنفسان مرا زمي قوت كنيد  
واين چهرهء كهر با چو ياقوت كنيد  
گر فوت شوم بياده شوئيد مرا  
وز چوب رزم تنختهء تابوت كنيد

٤٦

گويند مرا آنكسان كه با پرهيزند  
ز آن سان كه بميرند چنان برخيزند  
ما بامي و معشوقه از آني مدام  
باشد كه بحشرمان چنان انگيزند



## حرف الناء

٤٥

اجْعَلُوا قُوَّتِي الْمَلَأَ وَأَحْيَا  
كِبْرِيَاءَ الْخُدُودِ لِلْيَاقُوتِ  
وَإِذَا مَتَّ فَاَجْعَلُوا الرِّاحَ غُسْلِي  
وَمِنْ الْكَرَمِ فَاصْنَعُوا قَابُوتِي

٤٦

يَقُولُ الْمُتَّقُونَ غَدَا سَتَحْيِي  
عَلَى مَا كُنْتَ فِي هَذِي أَحْيَا  
لَذَا اخْتَرْتُ الْحَيَّةَ وَالْحُمَيَّا  
لَاخْشَرُ هَكَذَا بَعْدَ الْمَمَاتِ

—١٧—

۴۳

یکچند بکودکي باستاد شدیم  
 یکچند زاستادي خود شاد شدیم  
 پایانِ سخن شنو که مارا چه رسید  
 از خاک در آمدیم و بر باد شدیم

(خاتمه)

۴۴

یا رب بدل اسیر من رحمت کن  
 بر سینهء غم پذیر من رحمت کن  
 بر پای خرابات رو من بخشای  
 بردست پیاله گیر من رحمت کن





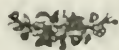


٤٣

كَمْ بَسَرْتُ طِفْلاً لَتَحْصِيلِ الْعُلُومِ وَكَمْ  
أَصْبَحْتُ بَعْدَ تَدْرِيسِي لَهَا طَرَباً  
فَلَسَمِعَ خَتَامَ حَدِيثِي مَا بَلَغَتْ سَوَى  
أَنِّي بَدِئْتُ تَرَاباً ثُمَّ عُدْتُ هَباً

٤٤

أَلَا أَرْحَمَ يَا إِلَهِي لِي فُؤَاداً  
مِنَ الْأَشْجَانِ أَمْسَى فِي عَذَابٍ  
وَرَجُلًا بِي سَعَتِ الْحَنَانِ قَدَمًا  
وَكَفًّا أَمْسَكَ قَدَحَ الشَّرَابِ



۴۰

جامی است که عقل افرین میزندش  
صد بوسه ز مهر بر جبین میزندش  
این کوزه گر دهر چنین جام لطیف  
میسازد و باز بر زمین میزندش

۴۱

آنکس که زمین و چرخ و أفلاك نهاد  
بس داغ که او بر دل غمناك نهاد  
بسیار لب چولعل و زلفین چومشك  
در طبل زمین و حقه خاك نهاد

۴۲

بر گیر زخود حسابی ار با خبری  
که اول تو چه آوری و آخر چه بری  
گفتی نخورم باده که میباید مرد  
میباید مرد اگر خوری یا نخوری



٤٠

وَجَامٍ يَرُوقُ الْعَقْلَ لُطْفًا وَرَقَّةً  
وَيَهْوِي عَلَيْهِ الْقَلْبُ مِنْ شِدَّةِ الْحُبِّ  
تَفَنَّنَ خَزَافُ الْوُجُودِ بِصُنْعِهِ  
وَيَكْثُرُهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَى التَّرَبِّ

٤١

كَمْ لِلَّذِي بَسَطَ الثَّرَى وَبَنَى السَّمَاءَ  
مِنْ لَوْعَةٍ يَقُولُونَا وَعَذَابِ  
كَمْ مِنْ شِفَاءٍ كَالْعَمِيقِ وَطَرَّةٍ  
كَلِمَتِكَ أَوْدَعَهَا حِقَاقُ تَرَابِ

٤٢

أَنْظُرْ حِسَابَكَ مَا آتَيْتَ بِهِ وَمَا  
تَعْدُو بِهِ مِنْ بَعْدِ مِمَّا تَذْهَبُ  
أَقُولُ لَا أَحْسُو الطَّلَاخَ وَفَ الرَّدَى  
سَمَوْتُ إِنْ تَشَرَبْتُ وَإِنْ لَمْ تَشَرَبْ



۳۷

هر روز بر آنم که کنم شب توبه  
از جام پیا پی و لبالب توبه  
اکنون که رسید وقت گل هر غم نیست  
در موسم گل ز توبه یا رب توبه

۳۸

بر روی گل از ابر نقابست هنوز  
در طبع و دلم میل شراب است هنوز  
در خواب مروچه وقت خوابست هنوز  
جانا می خور که آفتاب است هنوز

۳۹

دارنده چو ترکیب عناصر آراست  
از بهر چه او فکندش اندر کم و گاست  
گرنیک نیامد این صور عیب گراست  
ور نیک آمد خرابی از بهر چه راست



٣٧

كُلَّ يَوْمٍ أَنُورِي الْمَنَابِ إِذَا مَا  
جَاءَنِي الْمَلِيلُ عَنْ كُؤُوسِ الشَّرَابِ  
فَأَتَانِي فَصْلُ الزُّهُورِ وَإِنِّي  
فِيهِ بِأَرْبِ تَائِبٌ عَنْ مَتَابِي

٣٨

مَا زَالَ ظِلُّ عَلَى الْأَزْهَارِ لِلْحَبِّ  
وَلَمْ يَزَلْ بِي مَبْلٌ لِأَنَّةِ الْعَنْبِ  
فَلَا تَمَّ لَيْسَ ذَاوَقْتُ الْكَرَى وَادِرَ  
كُلَّمَا حَبَبِي فَإِنَّ الشَّمْسَ لَمْ تَغِبْ

٣٩

لَمَّا ذَا غَدَاةَ الرَّبِّ رَكِبَ هَذِهِ  
مَنَاصِرَ لَمْ يُحَكِّمْ تَنَاسُبَهَا الرَّبُّ  
إِذَا رَاقَ مَبْنَاهَا فَفِيهِمْ خَرَابُهَا  
وَإِنْ لَمْ تَرُقْ مَبْنَى فَمِمَّنْ أَتَى الْعَيْبُ

- ١٤ -

۳۴

میلیم بشراب ناب باشد دایم  
گوشم بنی ورباب باشد دایم  
گر خاک مرا کوزه گران کوزه کنند  
آن کوزه پر از شراب باشد دایم

۳۵

هر لذت و راحتی که خلاق نهاد  
از بهر مجردان آفاق نهاد  
هر کس که ز طاق منقلب گشت بجفت  
اسایش خود ببرد و بر طاق نهاد

۳۶

آورد باضطرابم أول بوجدود  
جز حیرتم از جهان چیزی نفزود  
رفتیم باکراه و ندانیم چه بود  
زین آمدن و بودن و رفتن مقصود

— ۱۳ —





٣٤

نَفْسِي تَمِيلُ إِلَى الْحَمِيَا دَائِمًا  
وَالسَّمْعُ يَهْوِي مِعْرَافًا وَرَبَابًا  
إِنْ يَصْنَعُوا كُوزًا ثَرَايَ فَلْيَتَّهِمُ  
أَنْ يَمْلَأُوهُ مَدَى الزَّمَانِ شَرَابًا

٣٥

مَا خَلَقَ اللَّهُ رَاحَةً وَهَنَا  
إِلَّا لِمَنْ عَاشَ مُفْرَدًا عَزَابًا  
مَنْ تَرَكْنَا لَا نَفَرَادَ وَأُقْفَرْنَا  
فَقَدْ جَنَى بَعْدَ رَاحَةٍ تَعَابًا

٣٦

أَتَى بِي لِهَذَا الْكُونِ مُضْطَرِبًا فَلَمْ  
تَزِدْ لِي إِلَّا حَيْرَةً وَتَعْجَبُ  
وَعُدْتُ عَلَى كُرْهِ وَبِمِ أَدْرُ أَتَنِي  
لِمَاذَا أَتَيْتُ الْكَوْنَ أَوْ فِيمَ أَذْهَبُ

- ١٣ -

التَّعْرِيبُ

۳۱

می خوردن من نه از برای طرب است  
نه ز بهر نشاط و ترك دین و ادب است  
خواهم که به بیخودی برآم نفسی  
می خوردن و مست بودنم زین سبب است

۳۲

در سر هوس بتان چون حورم باد  
بر دست همیشه آب انگورم باد  
گویند کسان خدا ترا توبه دهد ~~در~~  
او خود ندهد من نکنم دورم باد

۳۳

توبه مکن از می، اگر ت می باشد  
صد توبهء نادما ت در پی باشد  
گل جامه دران و بلبلان نعره زنان  
در وقت چنین، توبه روا کی باشد



٣١

لَمْ أَشْرَبِ الرِّاحَ لِأَجْلِ الطَّرَبِ  
أَوْ تَرَكِ دِينِي وَأَطْرَاحِ الْأَدَبِ  
رُمْتُ الْحَيَاةَ دُونَ عَقْلِ لَحْظَةٍ  
فَهَيْتُ بِالسُّكْرِ لِمَذَا النَّسَبِ

٣٢

لَا عِشْتُ إِلَّا بِالْفَوَاقِي مُغْرَمًا  
وَعَلَى يَدَي تَبَرُّ الْمُدَامِ الذَّائِبِ  
قَالُوا سَيَقْبَلُ مِنْكَ رَبُّكَ تَوْبَةً  
لَا أَنَّهُ قَابِلُهَا وَلَا أَنَا نَائِبُ

٣٣

لَا تَنْتَبِ قَطُّ عَنِ الرِّاحِ فَكَمْ  
تَوْبَةً مِنْهَا يَتَوَبُّ النَّائِبُ  
قَدْ شَدَّ الْبَلْبُلُ وَالْوَرْدُ رَهَا  
أَبْذَا الْوَقْتِ يَتَوَبُّ الشَّارِبُ

- ١٢ -



۲۸

گویند کسان: بهشت با حور خوش است  
من میگویم که آب انگور خوش است  
این نقد بگیر و دست از آن نسیه بدار  
کاواز دهل شنیدن از دور خوش است

۲۹

یکهفته شراب خورده باشی پیوست  
هان تا ندهی تو روز آدینه ز دست  
در مذهب ما شنبه و آدینه ز دست  
جبار پرست باش نه روز پرست

۳۰

هنگام صبح است خروش ای ساقی  
ما و می و کوی میفروش ای ساقی  
چه جای صلاحست خموش ای ساقی  
بگذر ز حدیث و درد نوش ای ساقی



٢٨

قَالَ قَوْمٌ مَا أَطِيبَ الْخُورِ فِي الْجَنَّةِ  
قُلْتُ الْمُدَامُ عِنْدِي أَطِيبُ  
فَاغْنِمِ النَّقْدَ وَاتْرُكِ الدِّينَ وَأَعْلَمِ  
أَنَّ صَوْتَ الطُّبُولِ فِي الْبُعْدِ أَعَذِبُ

٢٩

إِنْ تَشْرَبِ الْمُدَامَ أُسْبُوعًا فَلَا  
رَعَ لَدَى الْجُمُعَةِ قُدْسًا شُرِبَهَا  
السَّبْتُ وَالْجُمُعَةُ عِنْدِي أَسْتَوِيَا  
لَا تَعْبُدِ الْأَيَّامَ وَأَعْبُدْ رَبَّهَا

٣٠

هَذَا أَوَّلُ الصُّبُوحِ وَالطَّارِبِ  
وَنَحْنُ وَالْحَسَنُ وَابْنَةُ الْعِنَبِ  
أَصُمْتُ نَدِيعِي هَلْ ذَا مَحَلٍّ تَقَى  
وَأَشْرَبُ وَخَلَّ الْحَدِيثُ وَأَجْتَنِبُ

- ١١ -

التَّعْزِيبُ

۲۵

شب نیست که عقل در تحیر نشود  
وز گریه کنار من پر از دُر نشود  
پر می نشود کاسهء سر از سودا  
هر کاسه که سر نگون شود پر نشود

۲۶

مائیم ومی ومطرب واین کنج خراب  
فارغ زآمید رحمت ویم عذاب  
جان و دل وجامه در رهن شراب  
آزاد ز خاك و باد واز آتش و آب

۲۷

بنگر ز صبا دامن گل چاك شده است  
بلبل ز جمال گل طربناك شده است  
در سایه گل نشین که بسیار این گل  
از خاك برآمده است ودر خاك شده است





٢٥

تَزْدَادُ حَيْرَةً عَنِّي كُلَّ دَاجِيَةٍ  
وَالدَّمْعُ حَوْلِي مِثْلَ الدُّرِّ مَسْكُوبُ  
لَا يَمْتَلِي جَامُ رَأْيِي مِنْ وَسَاوِسِهِ  
وَلَيْسَ يُعْلَى جَامٌ وَهُوَ مَقْلُوبُ

٢٦

قَدْ حَظَيْنَا بِالْغِنَا وَالْأَرَاخِ فِي الدَّارِ الْخَرَابِ  
وَفَرَّغْنَا مِنْ الرِّحْمَةِ أَوْ خَوْفِ الْعِقَابِ  
وَسَمَوْنَا ثُمَّ عَنْ مَاءٍ وَنَارٍ وَرُبَابِ  
فَالِكِسَاوَالِكَا سُ وَالْعَمَلُ مَعَارَهُنَّ الشَّرَابِ

٢٧

أَمَّا تَرَى الْأَزْهَارَ فِيهَا عَمِلَتْ يَدُ الصَّبَا  
وَمِنْ جَمَالِهَا غَدَا الْبُلْبُلُ يَشْدُو طَرَبًا  
فَبَادِرِ الزَّهْرِ وَدَعْ عَنْكَ الْأَسَى وَالْكَرْبَا  
فِيْهِ الْأَزْهَارُ كَيْمُ زَهَتْ وَكَيْمُ عَادَتْ هَبَا

— ١٠ —

۲۲

ما لعبتگانیم و فلک لعبت باز  
از روی حقیقی ونه از روی مجاز  
بازیچه کنان بدیم بر نطع وجود  
رفتیم بصندوق عدم يك يك باز

۲۳

سر دفتر عالم معانی عشق است  
سر بیت قصیدهء جوانی عشق است  
ای آنکه خبر نداری از عالم عشق اسف  
این نکته بدان که زندگانی عشق است

۲۴

چون ابر بنوروز رخ لاله بشست  
بر خیز و بجام باده کن عزم درست  
کین سبزه که امروز تماشاگه تست  
فردا همه از خاک تو بر خواهد رست



٢٢

غَدُونَا لِيذِي الْأَفْلَاكِ الْعَابِ لَا عِبَ  
أَقُولُ مَقَالًا لَسْتُ فِيهِ بِكَاذِبٍ  
عَلَى نَاطِعِ هَذَا الْكَوْنِ قَدْ لَعِبْتُ بِنَا  
وَعَدْنَا لَصَدُوقِ الْفَنَاءِ بِالْمَعَابِ

٢٣

أَوَّلُ دَقَرِ الْمَعَانِي الْهَوَى  
وَإِنَّهُ بَيْتُ قَصِيدِ الشَّابِ  
يَاجَاهِلًا مَعْنَى الْهَوَى إِنَّمَا  
مَعْنَى الْحَيَاةِ الْحُبُّ وَالْإِنْجِدَابُ

٢٤

إِنْ تَحُلْ لَدَى الرَّبِيعِ كَثَ السُّحْبِ  
حَدَّ الْأَزْهَارِ وَأَبْتَدِرْ لِشَرْبِ  
وَالْيَوْمِ رِي الرُّوضَةِ تَرْتَاحُ وَمِنْ  
دَرَاتِكَ سَوْفَ تَزْدَهِي بِالْعُتْبِ

— ٩ —

التَّغْرِيبُ



ناکرده گناه در جهان کیست بگو  
وان کس که گنه نکرده چون زیست بگو  
من بد کنم و تو بد مکافات دهی  
پس فرق میان من و تو چیست بگو

ای مانده بتزویر فریبده گرو  
واز بهر دو روزه زندگی در تک و دو  
گفتی که پس از مرگ کجا خواهی رفت  
می پیش من آر و هر کجا خواهی رو

در خواب بدم مرا خردمندی گفت  
کاز خواب کسی را گل شادی نشکفت  
کاری چکنی که با اجل باشد جفت  
بر خیز که زیر خاک میساید خفت



١٩

إِلَهِي قُلْ لِي مَنْ خَلَا مِنْ خَطِيئَةٍ  
وَكَيفَ تَرَى عَاشَ الْبَرِيءُ مِنَ الذَّنْبِ  
إِذَا كُنْتَ تَجْزِي الذَّنْبَ مَنِي بِمِثْلِهِ  
فَمَا الْفَرْقُ مَا بَيْنِي وَبَيْنَكَ يَا رَبِّي

٢٠

يَا بَاقِيَا رَهْنِ الرِّبَاءِ وَرَائِحًا  
لِقَصِيرِ عَيْشِكَ فِي عَنَاءٍ مُتَعِبٍ  
أَنْتَوُلْ أَيْنَ تَرْوُحُ مِنْ بَعْدِ الرَّدَى  
هَاتِ الْمُدَامَ وَأَيْنَ مَا شِئْتَ أَذْهَبِ

٢١

رَأَيْتُ فِي النَّوْمِ ذَا عَقْلٍ يَقُولُ أَلَا  
لَا يَجْنِبُنِ النَّفْيَ مِنْ نَوْمِهِ طَرَبًا  
حَتَّى لَا تَرْقُدَ كَالْمَوْتَى فَنَقِمَ عِجَالًا  
فَسَوْفَ تَرْجِعُ فِي جَوْفِ الثُّرَى جُجْبًا

— ٨ —

با رحمت تو من از گنه ندیشم  
 با توشهء تو ز رنج ره ندیشم  
 گر لطف توأم سفید رو گرداند  
 حقا که زمانهء سیه ندیشم



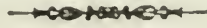
آفسوس که نامهء جواني طی شد  
 و آن تازه بهار شادمانی دی شد  
 آن مرغ طرب که نام او بود شباب  
 فریاد ندانم که کی امد کی شد





١٧

إِنْ تَجِدْ لِي بِالْعَفْوِ لَمْ أَخْشَ ذَنْبًا  
أَوْ تَهَبْ لِي زَادًا أَمِنْتُ الْعَنَاءَ  
أَوْ تَبَيِّضْ بِالْعَفْوِ وَجْهِي فَأِنِّي  
لَسْتُ أَخْشَى صَحِيفَتِي السُّودَاءَ



### حرف الباء

١٨

قَدْ انْطَوَى سِفْرُ الشَّبَابِ وَأَغْتَدَى  
رَبِيعُ أَفْرَاحِي شَتَاءَ مُجْدِبَا  
لَهْنِي لَطِيفٍ كَانَ يُدْعَى بِالصَّبَا  
مَتَى آتَى وَآيَ وَقْتِ ذَهَابَا

— ٧ —



۱۵

هنگام صبح اي صنم فرخ پي  
بر ساز ترانه و به پيش اور مي  
كافكند بخاك صد هزاران جم و كي  
اين آمدن تير مه و رفتن دي

۱۶

كس خلد و جحيم را ندیده است اي دل  
گوئي كه از آنجهان رسیده است اي دل  
اميد و هراس ما بچيزي كه از آن  
جز نام و نشاني نه پدیده است اي دل





١٥

لَقَدْ آنَ الصُّبُوحُ قَمُّ حَبِيبِي  
وَهَاتِ الرِّاحَ وَاشْرَعِ بِالْفَنَاءِ  
فَكَمْ «جَمِشِيد» أَرْدَى أَوْ «قَبَادٍ»  
مَجِي الصَّيْفِ أَوْ مَرُّ الشِّتَاءِ

١٦

مَا شَهِدَ النَّارَ وَالْجَنَانَ فَتَى  
أَيُّ أَمْرِي مِنْ هُنَاكَ قَدْ جَاءَ  
لَمْ نَرِ مِمَّا نَزَجُوا وَنَحْذَرُهُ  
إِلَّا رَصَفَاتٍ نَحْكِي وَأَسْمَاءَ

(١) جمشيد احد ملوك الفرس القدماء  
وكان مشهورا بانهاكه في المسكرات والمذات  
(٢) قباد احد ملوك الفرس الاكاسرة  
ويقال له كي قباد وكي خسرو

— ٦ —

التعريب



۱۲

آن یار که عمرش چو غم باد دراز  
امروز بمن تلافی کرد آغاز  
بر چشم من انداخت دمی چشم و برفت  
یعنی که نکوئی کن و در آب انداز

۱۳

آن به که در این زمانه کم گیری دوست  
با اهل زمانه صحبت از دور نکوست  
آنکس که ترا بجملگی تکیه بر اوست  
چون چشم خرد باز کنی دشمنت اوست

۱۴

آنها منگر که ذو فنون آید مرد  
در عهد و وفا نگر که چون آید مرد  
از عهدهء عهد چون برون آید مرد  
از هر چه گمان بری فزون آید مرد

— ۵ —



١٢

طَالَ كَيْمِي عُمُرُ الْحَبِيبِ فَقَدْ  
أَوْلَانِي الْيَوْمَ خَيْرَ نِعْمَاءٍ  
فَقَدْ رَنَانِي وَمَرَّ يَوْمِي أَنْ  
« أَحْسَنَ وَأَلْقَى الْإِحْسَانَ فِي الْمَاءِ »

١٣

اخْتَرْتُ بِدَهْرِكَ قَلِيلَةَ الرُّفَقَاءِ  
وَأَصْحَبَ بَيْنِهِ وَأَنْتَ عَنْهُمْ نَاءٌ  
فَمَنْ اعْتَمَدَتْ عَلَيْهِ إِنْ تَنْظُرُهُ فِي  
عَيْنِ الْبَصِيرَةِ أَعْظَمُ الْأَعْدَاءِ

١٤

لَا تَنْظُرَنَّ إِلَى الْفَتَى وَفَنُونِهِ  
وَأَنْظُرْ لِحِفْظِ عَهْدِهِ وَوَفَائِهِ  
فَإِذَا رَأَيْتَ الْمَرْءَ قَامَ بَعْدِهِ  
فَأَحْسِبْهُ فَاقَ الْكُلِّ فِي عَلَيْهِ

— ٥ —

۹

چون مردن تو مردن یکبارگی است  
یکبار بمیر این چه بیچارگی است  
خونی و نجاستی و مشتی رگ و پوست  
انگار نبود این چه غمخوارگی است

۱۰

با بط میگفت ماهیء در تب و تاب  
باشد که بجوی رفته باز آید آب  
گفتا چو من و تو هر دو گشتیم کباب  
دنیا پس مرگ ما چه دریا چه سراب

۱۱

دنیا نه مقام تست نه جای نشست  
فرزانه در او خراب اولیتر و مست  
بر آتش غم زباده آبی میزن  
زان پیش که در خاک روی باد بدست

— ۴ —





٩  
إِنْ كُنْتَ لَا تَفْنَى سِوَى مَرَّةٍ  
فَقَنْ وَدَعْ هَذَا الْأَسَى وَالشَّقَا  
وَكُنْ كَأَنْ لَمْ تَحْوِذَا الْجِلْدَ أَوْ  
ذَا الدَّمِ وَاللَّحْمِ وَخَلَّ الْعَنَا

١٠  
قَدْ خَاطَبَ السَّمَكُ الْأَوْزَ مُنَادِيًا  
سَعُودُ مَاءِ النَّهْرِ فَاصْفُ هِنَاءَ  
فَأَجَابَ إِنْ نُصْبِحُ شِوَاءَ فَلَتَكُ أَا  
مَدْنِيَا سَرَابًا بَعْدَنَا أَوْ مَاءَ

١١  
مَا الْكَوْنُ دَارُ إِقَامَةٍ فَأَخُو الْهَيْ  
أُولَى بِهِ أَنْ يُذْمِنَ الصَّهْبَاءَ  
أَطْفِي بِمَاءِ الْكَرِيمِ نِيرَانَ الْأَسَى  
فَلَسَوْفَ تَذْهَبُ فِي الْهَوَاءِ هَبَاءَ

٦

کم کن طمع از جهان و میزنی خرسند  
 واز نیک و بد زمانه بگسل پیوند  
 هان می خور و زلف دلبری گیر که زود  
 هم بگذرد و نماند این روزی چند

٧

یاران چو باتفاق میعاد کنید  
 خود را بجمال یکدیگر شاد کنید  
 ساقی چو می مغانه در کف گیرد  
 بیچاره فلانرا بدعا یاد کنید

٨

یاران چو باتفاق دیدار کنید  
 باید که ز دوست یاد بسیار کنید  
 چون باده خوشکوار نوشید بهم  
 نوبت چو بما رسد نگوئسار کنید



٦  
دَع عَنْكَ حِرْصَ الْوُجُودِ وَأَهْنَأْ  
إِنْ أَحْسَنَ الْمَدْرُ أَوْ أَسَاءَ  
وَأَعْبَثْ بِشَعْرِ الْحَبِيبِ وَأَشْرَبْ  
فَالْعَمْرُ يَمِضِي غَدًا هَبَاءَ

٧  
إِنْ تَوَاعَدْتُمْ رِفَاقِي لِأَنْسٍ  
وَسَعِدْتُمْ بِالْغَادَةِ الْهَيْفَاءِ  
وَأَذَارَ أَلْسَانِي كُوُوسَ الْحُمَيَّا  
فَاذْكُرُونِي فِي شُرَيْهَا بِالْدُعَاءِ

٨  
إِنْ تَلَاقَيْتُمْ أَخِلَائِي يَوْمًا  
فَاطْلُبُوا ذِكْرَائِي عِنْدَ الْإِقَاءِ  
وَإِذَا مَا أَتَى لَدَى الشَّرْبِ دَوْرِي  
فَارِيقُوا كَأْسِي عَلَى الْغُبَاءِ



۳

آنرا که وقوف شد بر احوال جهان  
شادی و غم جهان بر او شد یکسان  
چون نیک و بد جهان بسر خواهد شد  
خواهی همه درد باش و خواهی درمان

۴

گل گفت به از لقای من روئی نیست  
چندین ستم گلابگر باری چیست  
بلبل بزبان حال با او میگفت  
یکروز که خندید که سالی نگریست

۵

آغاز روان گشتن این زرین طاس  
وانجام خرابی چنین نیک اساس  
دانسته نمیشود بمعیار عقول  
سنجیده نمیشود بمقیاس قیاس



٣

مَنْ تَحَرَّى حَقِيقَةَ الْمَهْرِ أَضْحَى  
عِنْدَهُ الْحُزْنُ وَالسُّرُورُ سَوَاءٌ  
إِنْ يَكُنْ حَادِثُ الزَّمَانِ سَفِينَى  
فَلْيَكُنْ كُلُّهُ أَسَى أَوْ هِنَاءُ

٤

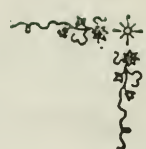
قَالَتِ الْوَرْدَةُ لَأَخَذَ كَخَدِي فِي الْبَيَاءِ  
فَأِلَى مَ الظُّلُمِ مِمَّنْ يَبْتَغِي عَصْرًا لِمَايَ  
فَأَجَابَ الْبُلْبُلُ الْغُرِّيْدُ فِي لَحْنِ الْغِنَاءِ  
مَنْ يَكُنْ يَضْحَكُ يَوْمًا يَقْضِ حَوْلًا بِالْبَكَاءِ

٥

لَيْسَ 'يَذَرَى' بِمَنْطَقٍ وَ قِيَّاسٍ  
أَيَّ وَقْتٍ دَارَتْ بِهِ الزَّرْفَاءُ  
أَوْ مَتَى 'أَصْبَحَ' السَّمَاءُ خَرَابًا  
فَنَدَّاءَتْ وَانْهَدَّتْ مِنْهَا الْبِنَاءُ

- ٢ -

التعريض



۱

هر ذره که در روی زمینی بوده است  
خورشید رخی زهره جبینی بوده است  
گرد از رخ نازنین بارام فشان  
که این هم رخ وزلف نازینی بوده است

۲

روحي که منزه است زالایش خاک  
مهمان تو آمده است از عالم پاک  
میده تو بیاده صبحی مددش  
زان پیش که گوید انعم الله مساک





## حرف الالف

١

كُلُّ ذَرَّاتِ هَذِهِ الْأَرْضِ كَانَتْ  
أَوْجُهُاً كَالشَّمْسِ ذَاتَ يَهَاءٍ  
أَجُلٌ عَنْ وَجْهِكَ الْغُبَارَ يَرِفُّ  
فَهُوَ خَدٌّ لِكَأَعْبٍ حَسَاءٍ

٢

إِنَّ رُوحاً مِنْ عَالَمِ الطُّيْرِ جَاءَتْ  
لَكَ ضَيْفَاً مَا أَلَّتْ بِالْغُبْرَاءِ  
إِسْقِيهَا أَكْوَاسَ الصُّبُوحِ صَبَاحاً  
قَبْلَ تَوْدِيعِهَا أَوَانَ الْمَسَاءِ

بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله رب العالمين  
والصلاة والسلام  
على سيدنا محمد  
الطيب الطاهر  
البرق الكواكب  
المنير النور  
البرق الكواكب  
المنير النور  
البرق الكواكب  
المنير النور







أَخِيَامُ قَدْ أَرْسَلْتُ رُوحَكَ هَادِيًا  
فَإِنِّي تَلْمِيزُ لِرُوحِكَ فِي الْأَسَى  
لَئِنْ نِلْتَ مِنْ بَعْدِ التَّشَاوُيمِ لَذَّةً  
فَمَا نِلْتُ مِنْ دُنْيَايَ غَيْرَ التَّشَاوُيمِ

احمد صافي

## هل الخيام صوفي

دهري طبعي ! ) . . . وهذه الأقوال صريحة في أن الخيام ليس من الصوفية ، لا سيما نجم الدين الرازي فإنه من كبار الصوفية وقوله هذا فصل .

أما الذين توهموا أن الخيام شاعر صوفي فقد بنوا وهمهم هذا على بعض أفكار أوردها الخيام في رباعياته عفواً فحملوها على محمل التصوف . وبعض الأفكار قد تكون مشاعاً بين مذاهب متعددة فلا يمكن فهم التخصيص منها . وأرباب المذاهب يعرفون كيف يفرقون أقوال شيعة مذهبهم من غيرها . وجميع ما ورد في رباعيات الخيام من الأفكار التي توهم التصوف محمولة على ما ذكرناه .

هذا ما أردنا الامتاع اليه من شعر الخيام وفلسفته مراعين في ذلك الإيجاز تاركين الشرح والاستقصاء إلى رسالتنا ( شعر الخيام وفلسفته ) التي ستمثل بالطبع قريباً ، ولعلنا أصبنا الهدف في إخراجنا هذه الكلمة المستعجلة والرسالة لأننا نعتقد أننا بذلك قد سدنا فراغاً من هذه الناحية في مكتبة الأدب العربي ، والله سبحانه من وراء القصد .

دمشق :

« أديب التقي »



( Les stoiciens ) . والشاعر الفارسي الخيام من ( الايكوريين ) . وانفاق الشاعرين في بعض النظريات الفلسفية لا يمنع من الاختلاف في الفلسفة العملية .  
وأما في الفلسفة الانقلاية فان بين أبي العلاء والخيام تشابهاً تاماً . ومن أبرز الشواهد على ذلك قصيدة أبي العلاء التي مطلعها ( غير مجد في ملتي واعتقادي ) .  
وهذه القصيدة نجد جميع ما فيها من الأفكار في رباعيات الخيام .

وأما مشابهة الخيام لشوبنهاور فهي من جهة تشاؤمهما . واما شبهة بثولتر الشاعر الفرنسي فهو من جهة عدم المبالاة بالدين غير ان استهزآت فولتر وتهكماته الدقيقة الرقيقة لا نجد لها مثيلاً في رباعيات الخيام . واما الاشتمزاز من الناس والنفرة منهم فليس من طبيعة فولتر ولا من طبيعة الخيام . وأما غوته أعظم شخصية أدبية ممتازة في القرن الثامن عشر فان نظره الفلسفي الى الكائنات يشبه نظر الخيام لكن أثره واسلوبه واعتقاده في الله والبشر يختلف اختلافاً تاماً عن الخيام .

### هل الخيام صوفي :

ان القطع بأن الخيام صوفي لا يخلو من الخطأ فان كثير من الأعاضم الذين عاصروا الخيام لو جاؤا بعده لم يخطئوا في معرفة مذهب الخيام ومشربه كالامام الغزالي والقفطي ونجم الدين الرازي . أما الغزالي فقد وقع بينه وبين الخيام عدة اجتماعات كان البحث يدور فيها حول مسائل علمية وفلسفية ، ولما علم الغزالي ان الخيام فيلسوف مخالف له كل المخالفة في المشرب والاعتقاد قطع صلته به ، كما رواه ( الشهرزوري ) في كتابه ( نزهة الأرواح ) واما ( القفطي ) فان ذكر في كتابه ( إخبار العلماء بأخبار الحكماء ) عند ذكره الخيام قوله : « وقد وقف متأخرو الصوفية على شيء من ظواهر شعره فنقلوها الى طريقتهم وتحاضروا بها في مجالساتهم وخلواتهم ، وبواطنها حيات للشريعة لواسع وبجامع للأغلال جوامع » ، وأما ( نجم الدين الرازي ) فانه أشار الى الخيام في كتابه ( مرصاد العباد ) وقال عنه أنه ( فلسفي



ثم ان تشاؤم أبي العلاء لم يكن كتشاؤم الخيام نظرياً وشعرياً ، بل كان تشاؤماً حقيقياً قاهراً مظلماً . وكان أبو العلاء وقوراً في تفكيره جديداً صحيح النظر لذلك أتى شعره وقوراً فلسفياً على اسلوب متين موجز بليغ . عاش أبو العلاء ما عاش زاهداً متقشفاً بعيداً عن الملذات والشهوات فكان ينظر دائماً الى لذائذ الدنيا نظر ازدراء ويحض بأقواله الفلسفية الأخلاقية على العيش الحر في ظلال القنعة والزهد . أما الخيام الشاعر الفارسي فهو من غواة الانهماك باللذات والمقتونين بالجمال ومن الذين يعرفون كيف يستمتعون بمتع الحياة ولذا اندها وكيف يوقفون سيرهم على ما تقتضيه فهو ( أيكوري ) عاقل معتدل . وليس له اي قول يدل على انه من المولعين بالقاء دروس الفضيلة والاخلاق على الناس ، بينما نجد ان المستشرقين والمصدقين من رجالات الغرب مجمعون على ان قضايا الاخلاق أشغلت أبا العلاء أكثر من قضايا الاعتقاد ، وان الذي أكسبه موقعاً ممتازاً بين الحكماء ليس الحث على النيل من لذائذ الدنيا بل حثه على الفضيلة والزهد والقناعة ، وقد نجد في أسفاره بعض قواعد أخلاقية ودياناتير ليس بالامكان مهما جهدنا أن نجد خيراً منها .

ومن هذا يتبين أن بين هذين الحكيمين المتشابهين كل التشابه في عقائدهما الفلسفية وفي موقفهما الصريح تجاه الأديان والمذاهب فروعاً بارزة باعتبار مغايرة المشارب والأمزجة .. وبقدر ما أحسن أبو العلاء تمثيل السجية الممتازة للعرق السامي الذي هو منه استطاع الخيام الفارسي كذلك تمثيل سجية العرق الآري ، وهذه المباشنة في الطبع تجعلنا نعد الشاعر العربي أبا العلاء من حيث فلسفته من الرواقين

وان لا نفع من الحياة ما دام الموت بالمرصاد . . واقول هب انك شعلة سرور وغبطة أليس مصير هذه الشعلة الى الانطفاء فاذا انطفأت فانك لا شيء ! . وهب انك قدح جمشيد فانك لا بد أن تحطم فاذا حطمت فانك لا شيء ! ثم يقول اذا كان الامر كذلك فان هذه الدنيا وما فيها لا شيء . . وجميع ما نقول ونسمع لا شيء ! على أن فلسفة التشاؤم هذه هي من خصائص فلسفة الخيام النظرية . أما فلسفته العملية فانها فلسفة سعادة وهناء وفلسفة شجوات وملذات فهو يحض في كثير من رباعياته على ما تقضيه هذه الأيام القليلة من العمر في الملذات والنيل من حظوظ الدنيا . فهو بذلك « أيكوري » النزعة يجد السعادة في مطاوي اللذائذ والمشتريات . ومن أروع رباعياته في هذا المعنى قوله :

مي خوردين وشاد بودن آيين منست      فارغ بودنز كفر ودين ، دين منست  
كفتم بعروس دهر كابين تو چيست      كفتا : دل خرم تو كابين منست  
أي : ان احتساء الخمرة والفرح من عاداتي . . وديني ترك الكفر والدين ! .

قلت لعروس الدهر ما مهرك ؟ قالت قلبك الفرح هو مهري ! . وهذه المصاريع الأربعة من هذه الرباعية دساتير أربعة تشير الى مذهب الخيام ورأيه في الحياة .

والكتاب الغربيون أكثر ما يشبهون الخيام بأيكور و ( لوكريسيوس ) الشاعر الروماني وأبي العلاء المعري وغوته وشوبنهاور وهابنه . والحق ان الخيام البق مرشح شرقي ليحشر مع هذه الزمرة فان قسماً من رباعياته لا يعدو بعض ما نحاه في مقطعاته الشاعر الروماني ( لوكريسيوس ) الذي يمثل في شعره آراء أيكور أحسن تمثيل .

أما مشابهته لأبي العلاء فمما لا شبهة فيه : فان أفكار الشاعرين الحكيمين واعتقاداتهما متماثلة ، ولا ندحة عن القول بأن الشاعر الخيام تتبع أسفار أبي العلاء الذي سبقه الى عالم الخاود بستان أو سبعين سنة ولم يستطع ان يفلت من تأثيرها فيه . ومن الغريب ان هذين الحكيمين المتشابهين في كثير من المسائل الفلسفية

## تشاؤم الخيام

الانقطاع أو التوقف .. فاذا تبعثرت العناصر وتفرقت في أجسام أخرى ، ليس من الممكن أن تعود فتؤلف الجسم الاول !  
وهذه الأفكار المستخرجة من أكثر رباعيات الخيام هي من الامور المسلمة التي تكون المبادئ الاولى والمعتقدات الاصلية لفلسفة مرغوبة معروفة في كل زمان عند الطبيعيين ، ومن المسلم عند أهل المعرفة ان العقيدة الأساسية ( للمادية Materialisme ) التي اقتبست أصولها وأحكامها عن العلوم الطبيعية هي هذه . ونستطيع القول ان هذه الفلسفة هي التي ألهمت الخيام أجمل رباعياته وأشدها تأثيراً ووقعاً في النفس . وما يفيد هذا المعنى منها كثير يكاد يبلغ ( ٧٥ ) في المائة منها .

### تشاؤم الخيام :

كان الخيام متشائماً ، وهذا التشاؤم نتيجة اعتقادية لفلسفته التي تجر حتماً اليه لأنها نمت الامل وتدخل على القلب اليأس .. ومن كان يعتقد أن لا فائدة من أعماله وان لا ثواب ولا عقاب عليها في عالم غير هذا العالم لا مندوحة له عن الاستسلام الى الطيرة والارتقاء في أحضان التشاؤم .. والذي لا يؤمن بالبعث بعد الموت والحياة الأخروية ويعتقد ان الغاية عدم مطلق تكتنف ظلمات القنوط نفسه وتستولي عليها ويجره تأثره الى التشاؤم فالتشاؤم بهذا الاعتبار ليس غريزياً أو فطرياً وانما هو عارض يتسلط على الذهن وخاصة الذهن المفكر فيتطير من كل شيء ولا يرى من جميع ما يراه إلا صفحة الشر . ولكي يستطيع الانسان تبديد الهواجس المؤدية الى اليأس وشقاء الانسانية أوصى الفلاسفة المؤمنون بالتمسك بحقائق الايمان والرجوع الى الدين . والفلاسفة الذين يجدون في الدين والدين راحة الانسانية وسعادتها هم غير قليلين اليوم .

وفكرة التشاؤم هذه سادت الخيام الى ( العدمية Nihilisme ) كما تنطق بذلك بعض رباعياته ، فهو يرى ان حياة الانسان لا شيء اذا قيست بالأبدية ،



بسبب قابليتنا الحسية . . وأقوال الصوفية وعلماء الطبيعة متفقة في ذلك ، وتلخص كما يأتي : « ان ما وصلنا اليه من علم في الكائنات ليس هو الحقيقة والواقع ، وهو علم موافق لوسائلنا الادراكية . وعلى هذا لا يكون العلم نفس المعلوم . ولو جهزنا بآلات ادراك غير هذه الآلات لكنا رأينا الاشياء على غير ما نراها الآن ولأدركناها غير هذا الادراك ! » ولعدم تقيد الخيام بالدين لا يمكننا عده ورعاً تقياً ولا حكيماً صوفياً ! ولابد من عده من ( الاحرار المستقلين ) في تفكيرهم وهذا ليس معناه انه ( جاحد ) .

#### فلسفة الخيام الانقلاية ( Mobilisme ) :

لقد كان نظر الخيام الى ( الحادثات ) نظراً فلسفياً علمياً ينطبق انطباقاً شديداً على الفلسفة العلمية التي ذهب اليها الفلاسفة الطبيعيون ( Les naturalistes ) . واستقراء رباعياته المفصحة عن آرائه وأفكاره التي من هذا القبيل يجعلنا نقطع بأنه من الملتزمين ( فلسفة الانقلاب — Philosophie du ehangement ) وهذه الفلسفة تعرف اليوم بالمويليزم . ففي نظر الخيام : ( ان هذه الكائنات سيل يستمر يندفع من الأزل الى آخر الأبد ، والانسان في هذا السيل كدقاق العيدان يقذفها ويمضي بها ، وهو في ذلك جاهل لا يدري من أين أتى ولا الى أين يذهب . . جميع العناصر في تركيب وانحلال دائم ، الأجزاء البسيطة التي تتركب منها مادة الموجودات هي دائماً في تجمع وتفرق ، فالانسان الذي يموت وتودع جثته بطن الثرى ، ذلك المعمل الكبير الذي نسميه ( الطبيعة ) ، تنحل عناصره وتتبعثر . . وقد يدخل بعض هذه العناصر المتبعثرة في عفصة سرورة أو زهرة خبيزة . . وربما صار بعضها الآخر الى كتلة طين فيصنع منه الخزاف عروة لابرقي أو أذنأ لجرة ! ولعل في أكواب الشراب التي يطوف بها الساقى ذرات من جمجمة كيخسرو أو قحف جمشيد . . وربما كانت الزنابق التي تزين ضفاف الجداول شفة حسناء أو قلب معمود ! . وهكذا يستمر العالم في هذا الانحلال والتركب دون أن يعرف

مشرعين ؟ وهذا يعني انه ليس مفكراً فحسب بل فيلسوفاً صاحب طريقة ومذهب .  
وقد أخطأ أكثر المؤلفين والرواة والنقاد في فهم أفكار الخيام وتعيين عقيدته  
الفلسفية والدينية . مع انه من النادر أن نجد كالخيام كاتباً بنى عقيدته على احكام  
معينة معلومة ووضح أفكاره ببيان وبلاغة كيانه وبلاغته .  
فلسفة الخيام اللا أبالية Agnosticism

ان الخيام في مسائل ( ما وراء الطبيعة ) ، أي في مسائل ( الوجود المطلق )  
( حقائق الاشياء ) و ( حقيقة الروح ) و ( المبدأ والمعاد ) من صنف الفلاسفة  
اللا أباليين ( Agnostique ) الذين يعترفون بالجهل ويرون ان طاقة البشر  
لا تستطيع أن تحيط بمثل هذه المسائل .

ان بعض عبارات الخيام تدل على انه كان مؤمناً بقدرة قاهرة فوق البشر  
وهي ( القدرة الكلية ) وهو قانع بوجود صمداني سرمدى هو ( الله ) . وبحث  
في ( الحقيقة المظلمة ) بحثاً مشبعاً وأفاد أنها ( فوق العقل والمعرفة ) . واذا لاحظنا  
بعض رباعياته نستطيع القول ان ( القدرة الكلية ) التي آمن بها تشبه ( الوجود  
المطلق ) الذي قالت به الفلسفة أكثر من أن تشبه ( الله ) في الاديان . ومهما يكن  
الامر فإن الخيام ليس ( منكرأ ) كما انه ليس ( متديناً ) ولم يعبأ بشيء مما تجب  
رعايته من أمور الشرع .

أما الذي أشغله دائماً واعتنى جداً بالكتابة عنه فهو تلك المعميات السرمدية  
التي حار لها الفلاسفة والعلماء واغرقوا في التفكير العميق من أجلها . والخيام  
كغيره من كبار الفلاسفة يقول بعدم امكان الوصول الى معرفة أسرار الأزل ،  
ولن يتيسر لانسان حل هذه المعميات . وكل من اشتغل في المسائل الفلسفية يعلم  
انه ما من أحد توغل في طلب الكشف عن حقيقة الموجودات المحسوسة الا واعد  
بالحية يائساً من الوصول . لأن صور الحادثات لا ترتبط بالحقيقة المطلقة وإنما  
ترتبط بأجهزتنا الحسية ، وجميع ما ندركه من الموجودات انما يكون ادراكنا له

الخيام . وما لاريب فيه ان سلوك عمر الخيام أهاج عليه المتصوفة من أهل زمانه فهاجموه بشدة ولعل بعض من دس على الخيام هذه الرباعيات الصوفية رمى الى تبريره وتنزيهه وانه أراد أن يختم شيخوخته بخير فاصبح يفكر في كل شيء من ناحيته الدينية . وهذا يفنده قول الخيام في احدى رباعياته :

من دامن زهد وتوبه طي خواهم كرد      باموي سفيد قصد مي خواهم كرد  
 يمانهء عمر من بهفتاد رسيد      اين دم نكنم نشاط كي خواهم كرد  
 أي : « اني سأطوي ذيل الزهد والتوبة ، وسأمشي الى الخمرة بشعري  
 الابيض هذا ! وها أنا قد بلغت السبعين فان لم أنشط في هذا الوقت فمتى  
 أنشط ؟ . » .

ليس في شعر الخيام غايات خاصة كالدين والوطن والانسانية والاخلاق يرمي اليها ، بل ان له طرز تفكير خاص وطبيعة فلسفية خاصة ، ورغم ان الخيام لم يكن مقلداً في شعره فقد نسبت اليه المحاكاة لغيره . وقد حذا حذوه كثيرون من شعراء الفرس وتأثروا بأفكاره وظواهر هذا التأثير ، ضعيفاً كان أو قوياً ، تشهد في ( حافظ شيرازي ) و ( ناصر خسرو ) وغيرهما . أما المتأخرون فلم يكن بينهم أكثر توفيقاً في محاكاة الخيام ومجاراته من المرحوم ( ميرزا عباس خان أديب ) الأديب الفارسي المتوفى من عهد غير بعيد . فقد كانت روح الخيام ترفرف على كل رباعية من رباعياته ، وتشم عبقات أفكاره في كل ما نظمه وحاكي الخيام به ، وليس في المعاني فحسب بل في الالفاظ أيضاً .

#### فلسفة الخيام:

دلت الوثائق التي وصلتنا على ان الخيام لم يكن أخصائياً في العلوم الرياضية والحكمية فحسب بل كان فوق ذلك شاعراً ممتازاً ومفكراً من أكابر المفكرين وقد وضع مؤلفات فلسفية وفقاً لرأي خاص ، وكان استاذاً في الفلسفة لعلماء



لها . والذين ينظمون الرباعيات في فارس يعدون بالملئات ولكن الخيام نسيج وحده وهو أستاذ الأساتذة في نظم الرباعيات ، ويكفي لمعرفة ذلك المقايسة بين رباعية من رباعياته وأية رباعية لغيره في مرماها ومعناها فيظهر الفرق جلياً في الاتجاه والاسلوب والبيان . هذه هي العلامة الفارقة التي تميز شعر الخيام من غيره . وقد أشار الى الجهات التي يمكن تفريق شعر الخيام بها عن غيره ( ميرزا محمد خان قزويني ) من أعظم أدباء الفرس المقيمين في باريز اليوم في رسالة نشرها بالفرنسية مع ( كلود أنيت ) أحد الكتاب الفرنسيين فقال : « ان الفكر الذي يضمه الخيام احدى رباعياته ففكر معقول جلي وواضح . لا تأتلف معه العناصر الأجنبية المدسوسة فيه . وتظهر آثارها حالاً عليه . لأن الخيام لا يتقيد بمسائل الشك والايمان ، فلا التدقيق بزعمه ولا التفكير والشعور يفيدنا شيئاً . . . وسيان من اشتغل بالعلم أو بالدين حل معنى هذه الخليقة وكشف معضلتها فكل منهما عاجز . فهو يقول نحن لا نستطيع ادراك أية حقيقة كانت . . . وليس وراء هذا الثرى ثواب ولا عقاب ! . وليست الأيام التي تنقضي بين طرفي حياتنا إلا أياماً قصيرة يجب أن نسارع الى انتهازها ولو كانت موقته ! وليست الحقيقة المجردة لأيام هذه الحياة التي تقلص وتفي كالحلم الا الشراب وتعشق الجمال والشباب ونور القمر يقع على الافاريز والاطناف ، ونغمات الناي تهتز لها جنبات الفلوات والكروم . . . والبرود حينما تفتقر عنها الاكمام ! . وهو الذي يقول لنا بعد أسفار بني اسرائيل كل شيء باطل وفان ! . فلنغتسم ملذاتنا فليست الغاية من الحياة إلا هذا ! . وللخيام نفاذ فكر ونظر خاص وشفافية في البيان ، وسعة قريحة وخيال ، وبعد عن الاطناف في الكلام تجعل له مكانة سامية خاصة بين شعراء الفرس المبرزين » ولاشك أنه دس بين لثاليه شعر الخيام كثير من الرباعيات ذات المغازي الصوفية والعبارات المشيرة الى معان مزاجية سمجة ! حتى ان ترجمة ( فيتر جرال د ) النيسة لم تخل من كثير من هذا النوع المدسوس الذي لا يجوز أن ينسب الى

عدة صفحات من المعاني الحكيمة العالية المثينة لهو دور شك محصول عبقرية فذة ونبوغ نادر ! .

وقد كان سلوك الخيام في ما كتبه مسلك الريب والشك . وهزؤه بأهل زمانه وطباع معاصريه ، وجراته في القول على تعدي حدود الدين والآداب ، واستعماله الكنايات المرة في الطعن والتشنيع على المرائين من أدعياء الزهد والورع كل ذلك مما حمل أهل زمانه على أن ينظروا إليه شزراً ..

وقد يكون من دواعي خمول ذكره في ايران وذبوعه في الغرب واحترام الغربيين وتقديرهم له انه سبق زمانه بعصور من الوجهة الفكرية ، حتى انه لم يوجد في ايران من يفتش عن آثاره ويهتم بطبعها ! وكم نجد من العيب والقبح والخطأ في نسخ الرباعيات الفارسية المطبوعة في ايران والهند اذا قيست بنسخ الرباعيات المترجمة في اوروبة وامريكة من جهة الاتقان والترزين والتصوير والتذهيب ! .

وقال « تيوفيل غوتيه » أحد أدباء الفرنسيين المتوفى سنة ( ١٨٧٢ ) صاحب المؤلفات الكثيرة عند ذكره الخيام ما يأتي : « ان رباعيات الخيام تحتوي جميع مقاطع هملت قطعة قطعة ! »

وقال الحكيم المؤرخ « ارنست رينان » في بعض كتبه في صدد موازنته بين أحد الشعراء والخيام : « وليس له قوة الخيام ولا تهكمه ومزاحه المر ، وهو الذي لم يشاهد في عصر من العصور شاعر إباحي مثله ! »

وقال المسيو « باريه دومنياد » من أعظم المستشرقين الفرنسيين عند ذكره الخيام : « أليس يعد حادثة غريبة ظهور شاعر في ايران في القرن الحادي عشر للميلاد يكون كما قال رينان . نظيراً لغوته وهانري هاينه ! » .

كان الخيام ينظم شعره رباعيات ، والرباعية قطعة مستقلة فيها وحدة في الشكل والمضمون . وتعد أعلا أنواع الشعر الفارسي اذا حاكت برودها يد شاعر له مقدرة وجدارة . وفحول الشعراء يمهـدون للغرض الشعري الذي يرمون إليه في الشطور الثلاثة الاولى ، وفي الشطر الرابع يفرغون النتيجة التي مهدوا

عن فهم الخيام لمعنى الحياة وفق عقيدة المدينة الحاضرة وذوقها ، وافادته دساتير هذه العقيدة الاساسية في رباعياته بأسلوب شعري بديع ولم تلتفت امم الغرب الى الخيام هذا الالتفات إلا لأنها نظرت اليه نظرها الى اوروبي معاصر حكيم وعملت بما في تعاليمه من حكمة ومضت على طريقته .

ولم يعرف الخيام في الغرب ويذيع صيته إلا بواسطة الشاعر الانكليزي الاديب ( فيتز جرال — Fitz gerald ) مترجم رباعياته . واما في الشرق فانه حشر في زمرة الرياضيين والمزجمين ولم يعد في عداد الشعراء . وقد ثبت بالوثائق التي عثر عليها ان الخيام كان حياً في سنتي ( ٥٠٦ ) و ( ٥٠٨ ) للهجرة وانه دفن في ( نيسابور ) من ايران .

### شاعرية الخيام :

ان أكثر الكلمات المتكررة على السمع عند تلاوة شعر الخيام هي : الخمرة والحانة والساقى والكوز والعود والناي والمغني وأمثال ذلك . وجل المعاني التي ينطوي عاها : العمر سريع الزوال فيجب أن نتزهز الفرص قبل فواتها . نحن لا ندري من أين أتينا ولا ندري الى أين نذهب فلنحسن الاستمتاع بهذه الايام القليلة التي نعيشها . ليس في طوق البشر الوصول الى المعرفة فينبغي ان نقبل كل شيء كما وجدناه ولا نفسد على أنفسنا ملذاتها . . وغير ذلك . وبعبارة مختصرة يمكن أن يقال أن جميع ما تحوم حوله معاني الخيام في شعره تنحصر في هذا المصراع العربي : « اغنموا الفرصة بين العدمين ! » .

والحق أن الخيام كسا برباعياته الأدب الفارسي مطارف لا تبلى على الايام وجاه أحسن ما يجبو شاعر لغة من عبقرية ونبوغ ، وكان موفقاً في انتقاء الفاظه فالانسجام والسلاسة والتشبيهات والاستعارات اللطيفة غير النكدية والسهولة وعدم التكلف ، كل ذلك من الصفات البارزة في شعره . وعباراته وافاداته تقوم حق القيام بأداء ما يحملها اياه من المعاني الدالة على مشربه وفلسفته . وان شعراً يحوي على مثل هذه الميزات المتنوعة ويضمن في شطوره الأربعة ما يحتاج شرحه الى



## شعر الخيام وفلسفته

كلفنا حضرة الاستاذ الاديب المحامي السيد أديب التقي (مدرس التاريخ والجغرافيا في مدرستي التجهيز والمعلمين قبلاً ومدرس اللغة العربية ، وآدابها في مدرستي التجهيز والمعلمات بدمشق) أن يتحفنا بموجز عن شعر الخيام وفلسفته لاشتغاله بهذا الموضوع ووضعه فيه كتاباً خاصاً ، كيما نصدر به هذه الرباعيات ، ففضل حفظه الله بكلمة مستعجلة اشتملت على ما يروي الغلة . في الموضوع المشار اليه وهذه هي :

### ☆ ( نظرة مستعجلة ) ☆

#### في شعر الخيام وفلسفته

لم يكن الخيام نفسه عندما نظم رباعياته وجمعها يحلم بما سيكون لها من الشأن بعده ، وخصوصاً عند أمم غربية عنه وطناً وجنساً ولغة وديناً ! لقد لقيت هذه الرباعيات ما لم يكن بحسبان الخيام ولا غيره من التهافت والاقبال على دراستها ونقلها الى لغات العالم المتمدن في اوروبا وامريكا .

وقد يستغرب الانسان ما لقيته هذه الرباعيات من العناية مع انها ليست خيرة الخيرة مما أنتجته قرائح أبناء فارس من الوجهة الأدبية ، وليس مقام الخيام الأدبي في ذروة الذروة التي لم يستطع التحليق اليها أدباء الفرس ، فما هو الباعث يا ترى لهذا التفوق والرجحان الأدبي ؟

لقد أجاب عن هذا الاستاذ العلامة الفيلسوف التركي رضا توفيق بك في كتابه « رباعيات خيام » فقال ان هذا الفوز الذي كتب لرباعيات الخيام منبعت

يمكن أن يقال ان هذه الترجمة أقرب جميع الترجمات الشعرية للخيام بلا استثناء  
فشكر الله مساعدك الجميلة وجزاك الله عن الشعر والادب أحسن الجزاء حيث  
عرفت الى أدباء العرب شاعراً من أكبر شعرائنا له في جميع أقطار أوروبا  
واميركا شهرة واسعة ولم يكن يجهله إلا اخواننا العرب وها أنت قد أدت هذه  
الخدمة اللانقة للآداب الفارسية والعربية معاً .

المخلص الحقيقي

محمد القزويني



الحكم في ذلك الى ذوقك اللطيف وذوق سائر أدباء العرب المعاصرين .  
 غاية ما يمكن ان أبدي رأيي فيه بدون أن أخرج عن حدودي هو من حيث المعنى  
 أي من حيث مطابقة الترجمة للاصل وتأدية الغرض الأصلي للشاعر في الترجمة .  
 أشهد الله اني قلما رأيت بين التراجم التي لا تعد ولا تحصى للخيام في  
 اللغات المختلفة ترجمة صحيحة ومطابقة للاصل كترجمة سيادتك . أحسن  
 الترجمات لرباعيات الخيام في اللغات المختلفة هي ترجمة الشاعر الانجليزي ( فيتر  
 جرال د ) وترجمته مع انها من حيث الشاعرية والفصاحة والبلاغة لفظاً ومعنى في  
 غاية الجودة فمن حيث المطابقة للاصل وبيان الغرض الأصلي للشاعر فيها فراغ  
 كثير يعني أن المشار اليه ترجمتها ترجمة حرة للغاية ولم يتقيد باتباع الخيام وحفظ  
 أغراضه وأداء معانيه في الترجمة بحيث أصبحت معرفة المعنى الأصلي ولو على سبيل  
 الحدس في أغلب رباعيات فيتر جرال د متعسرة وكثيراً ما بعد عن الاصل بدرجة  
 أصبح حدس الاصل معها محالاً . أما باقي تراجم الخيام الشعرية فقد أخذت في  
 الاعلب عن ترجمة فيتر جرال د الانجليزي لا عن الاصل الفارسي لذلك أصبحت  
 تلك التراجم كترجمة فيتر جرال د بل أشد منها ( لأنها ترجمة عن ترجمة ) في انها  
 غير مطابقة للاصل وحررة للغاية . وفي هذه الأواخر ترجمت رباعيات الخيام  
 بواسطة السباعي الى العربية وطبعت في مصر لكني الى الآن لم أرها حتى أبدي  
 رأيي فيها . أما ترجمة سيادتك أعني ٨٦ رباعية التي أرسلتها لي فهي وان كانت من  
 طراز جديد ومن جهة واحدة أعني جهة الوزن بعدت عن الأصل لأنك لم تق  
 على وزن الرباعيات الأصلي ( بحر الدوييت في اصطلاح المتأخرين من شعراء  
 العرب ) ولم تقيد نفسك في جميع الرباعيات بوزن وبحر واحد ولكن من حيث مطابقة  
 الترجمة للاصل ( في الحدود التي سيسغها لك التقيد بالوزن والقافية في الترجمة الشعرية  
 فالحق والانصاف كما عرضت لك أجدت كثيراً كثيراً في الخروج من عهدها ولعله



## ( تعريب كتاب العلامة المتبحر الميرزا محمد خان القزويني )

45 AVENUE REILLE, 45 PARIS 14°

١٥ محرم سنة ١٣٤٥

٢٦ يوليو سنة ١٩٢٦

سيدي العلامة الفاضل المعظم :

اما من خصوص ترجمة رباعيات الخيام التي تفضلت وأرسلت لي نموذجاً منها وطلبت رأيي فيها تلطفاً منك فأقول في الجواب : اما من حيث اللفظ أي من حيث فصاحة الترجمة وبلاغتها فلا أرى لي صلاحية ابداء الرأي واعطاء الحكم في ذلك فاني نظراً الى كوني ايراني الجنس . واللغة الفارسية لساني الذي ولدت عليه ربما أستطيع أن أدرك حسن المترجم عنه أي الرباعيات الاصلية . أما الترجمة العربية فيما ان اللغة العربية ليست بلغتي الاصلية . وأنا أجنبي عنها فكيف أستطيع أن أقضي وأحكم في هذا الموضوع خصوصاً ازاء فاضل فحل مثل سيادتكم وكل حكم يصدر مني في هذا الشأن لاشك انه سيكون من قبيل الرجم بالغيب واتباع الظنون والأوهام ونوعاً من التصنع والتكلف فرحم الله امرأ عرف نفسه ولم يتعد طوره . لقد جعل ابن خلدون عنوان أحد فصول مقدمته ما يلي :

« فصل في تفسير الذوق في مصطلح أهل البيان وبيان انه لا يحصل

غالباً للمستعربين من العجم »

فاذا كان حصول هذا الذوق غير ممكن للمستعربين فمعلوم ماذا يكون الحال في شخص مثلي ليس لديه من العربية الا اطلاع سطحي محدود واني لأكل

باین تقاطع ندارد بسیار آزادانه است ، و برای ادغام رباعیات خیام  
 منتهی بسط سماعی نامی ظاهر <sup>بیشتر</sup> ترجمه شده و در مصرعها پیکر است و گویا  
 تا کردن آرا ندیده ام تا هکلی در آن خصوص متراجم بنایم ، ترجمه سرکار یعنی  
 این ۱۶ رباعی که برای سنه فرستاده اید اگر چه از طراز تازه است و  
 از یک حیث از اصل دور افتاده است یعنی از حیث وزن که نه وزن  
 رباعی اصلی را (دوبیتی) اصطلاح متافری از متغیر است (در ترجمه  
 ایضا مفیده اید و نه خود را مقتدای هر اشعار وزن و بحر واحد در جمیع  
 تراجم رباعیات فرموده اید و لی از چند تقاطع معنی ترجمه با اصل  
 (تا آنجا که نقد وزن و قافیه در ترجمه <sup>مظهر</sup> آفازه سیدهد) الحق و الاضاح  
 چنانکه عرض کردم بسیار حقیر از عهد رانده اید و شاید بتوان گفت این  
 ترجمه نزد مکتوب جمیع تراجم بقری خیام است بلا استثنا با اصل نارسا ،  
 و شکر الله ماسک الحبیله و حزبک الله عن الشر و الارباب احسن الخیر  
 که یک شاعر بسیار بزرگ ما را که در جمیع افکار او باد امر یکا نهایی درجه  
 شهرت دارد و فقط برادران عربی زبان ما او را نمی شناخته اند بادیای  
 عرب بنما ساس اید و ای قدم متایان را هم باد بیات نارسیده  
 بادیات عرب انجام داده اید ، محقق حقیقی  
 محمدرزوی

می در مورد مثل سه کسی که از زمان عربی جز اطلاع بسیار علی محدودی  
معلوم است حال فکری نه خواهد بود، حکم در خصوص این ذوق ابدی  
بود و حضرت تعالی و سایر ادبایی معاصره عرب و اسکندریه  
ملتی اندیم بدون نقدی از حدود خود هر گاه گفتیم که از حیث حسنه معنی  
یعنی از لحاظ مطابقت ترجمه با اصل و تأدیه عرض اصلی تا عذر ترجمه  
استند الله که مابین تراجم کیده لا یعدو لاصحای حیات بالسنه محتمله که  
ترجمه لغوی ترجمه سرکار عالی و تطابق آن با اصل دلیله اند، بهترین  
تراجم حیات بالسنه فارجه ترجمه تا عذر انگلیس معروفه فیه جبراله است،  
و ترجمه او در عین آنکه از لحاظ سحرین و فصاحت و بلاغت نظر بعض  
در نهان است ارجح خوبی است مع ذلک از لحاظ تطابق ترجمه با اصل و تأدیه  
عرض تا عذر اصلی بسیار جای عالی دارد یعنی بسیار ترجمه از اوانه منوال  
و مقید متابعت حیات و حفظا اعراض او و اوانه معانی او در ترجمه  
نموده است و بطوریکه در فالد رابعیات حیات که او ترجمه کرده است حدس  
زاد اصل رابعی حیات مشکل است و با او ناک مایه از آن بعد است که حدس  
محال است، و سایر تراجم حیات شعر (غزلیاتی که بهتر ترجمه شده است) عاقلان  
از روی ترجمه فیه جبراله ترجمه شده است نه از روی اصل فارسی حیات، در بعد  
آنها هم مثل فیه جبراله که بخواهند از آنکه ترجمه از ترجمه است) ترجمه با



45, Avenue Reille, 45. Paris 14<sup>e</sup>

۱۵ محرم ۱۳۴۵  
۲۶ رجب ۱۹۲۹

آقای معظم فاضل علامه

در خصوص ترجمه رباعیات خیام که مؤنه از آزا مهجرت فرمود  
بر این منب فرستاده بودید و لطفاً رأی منب را در آن خصوص خواسته بودید  
در جواب عرض میکنم که اما از جنبه لفظی یعنی از لحاظ فصاحت و بلاغت  
ترجمه منب هرگز صلاحیت آنرا در خودم نمی بینم که ادباء رأیی و حکمی  
ن ای خصوص بنمایم زیرا که هر چند منب در رابطه اینکه ایرانی طبعم  
و فارسی زبان مادر من است تا اندازده شاید میتوانم لفظ کلام مترجم منب  
یعنی اصل رباعیات خیام را درک کنم ولی در مورد ترجمه عربی آن چون عربی  
زبان اصلم منبیت و من در آن اجنبی هستم چگونه میتوانم در آن موضوع  
فصاحتی بنمایم آن هم در محض فاضل فحلی مثل سرکار عالی، و هر گونه و یکی از  
منب در ای خصوص بیلاشک از قبیل رجم بالغیب و اتباع فکرن و ادغام  
و تسبیح و تکلف خواهد بود در هم الله امر اعرفه و لم یعد طوره، این نکات  
عذر آن یکی از فضل مقدمه خود را ای توارد آن است که "فضل  
غیر تفسیر الذوق فی مصطلح اهل البیان و بیان آنه لا یحصل غالباً اللهم  
منه العجم، و تفرقی که در خصوص مسیتر منب حصول این ذوق عزم میکنم

وقال المعري

أرواحنا معنا وليس لنا بها علم فكيف اذا حوتها الاقبر  
أخذه الخيام — فقال :

سر الحياة لو انه يبدو لنا بدا لنا سر الممات المبهم  
لم تعلمن وأنت حي سرها فغداً اذا مات ماذا تعلم

وقال أبو الحسن الباخري : المترجم في وفيات الاعيان

يا صاحب العودين لا تهملهما حرك لنا عوداً وحرقت عودا  
أخذه الخيام فقال : ما تعريه

وهلم بالعودين واكمل الهنا وقع على عود واحرق عودا

ومن غريب ما رأيت من تصرف المعربين هو تنظيم الرباعيات وتقسيمها الى  
أناشيد حيث جعلوا كل رباعية مرتبطة بالآخرى مع ان كل رباعية في الاصل  
مستقلة بمعناها لا علاقة لها بالآخرى أصلاً وقد جمعت في الفارسية غالباً مرتبة على  
حروف الهجاء ولا شك انه ما استطاع المترجمون أن يجعلوها سلسلة متصلة الحلقات  
إلا بعد أن تصرفوا بمعناها فاتوا بالشعر القديم الشرقي على نمط الشعر العصري  
الغربي .

وما يجدر التنبيه عليه ان اسم الرباعية كان يطلق قديماً على الاربعة أشطر كما  
في رباعيات الخيام التي يتألف كل منها من بيتين كما انها وردت في بحر فارسي دخيل  
في العربية ، يسمى « بحر الدوييت » أي بحر البيتين ولكن بعض المتأخرين  
من أدباء العرب كالإسكندر والشيخ علي الشرقي قد اطلقوا اسم الرباعية على  
أربعة أبيات تشبيهاً لها برباعيات الخيام في حين أن رباعيات الخيام تتألف من بيتين  
فحسب .

عند استماع القطعة الموسيقية ذات اللحن الواحد المتكرر المعبر عنه اليوم بموسيقى الهمج وكيف يرتاح السمع عند استماع القطعة الموسيقية ذات الالحن المتنوعة ومثل ذلك يعرض للعين أيضاً عند مشاهدة الروضة ذات الزهر الواحد أو الروضة ذات الزهور المختلفة . . .

هذا وقد طبعت الرباعيات مع أصلها الفارسي ليسهل على العارفين باللغتين المقايسة بين الاصل والتعريب . . .

وقد اعتمدت في الاصل الفارسي على نسختين احدهما النسخة التي جمعها الكاتب البجائة الأديب ( السيد رشيد الياسمي ) المطبوعة في طهران والثانية : النسخة التي طبعها عن نسخة قديمة وقابلها على نسخ كثيرة المستشرق الالماني الدكتور ( فريد ريخ روزن ) . . .

ونظراً الى الدقة التي توخيتها في التهريب فقد فتحت المجال الآن لكتاب العربية وأدبائها ليدققوا النظر في فلسفة الخيام ويقابلوا بينها وبين فلسفة ( المعري ) فاني رأيت كثيراً من معاني الخيام مأخوذة عن المعري في ( لزومياته ) أو في ( سقط الزند ) وبعضها مأخوذة عن شعراء آخرين وعلى سبيل المثال نذكر ما يلي :

قال المعري

تمنيت ان الخمر حلت لنشوة      تجهلني كيف استقرت بي الحال

وقال أيضاً

أبأتي نبي يجعل الخمر حلة      فتحمل شيئاً من همومي وأحزاني

أخذ الخيام هذا المعنى فقال ما تعريه :

ربي افتح لي باب رزق وأرسل      لي قوتي من دون من الأنام

وأدم نشوة الطللا لي حتى      تذهلني ما عشت عن آلامي



بصدر الأفاضل الذي كان يدرس الأدب العربي للشاه المخلوع قال بعد ان اطلع على الرباعيات بتمامها : ( أكاد أعتقد ان الخيام نظم رباعياته بالعربية والفارسية معاً وقد فقد العربي منهما فعثرت عليه واتحلته لنفسك ) .

لم يكن غرضي من اثبات هذه الشواهد هو الفخر والتبجح بل كل غرضي يشهد الله أن أجعل القارئ العربي واثقاً من انه اذا قرأ التعريب فكأنه قرأ الأصل بلا أدنى فرق .

وقد نشرت مجلة ( ارمغان ) لسان حال النادي الادبي في طهران قطعاً من التعريب مقرونة بالأصل مع مقدمة ضافية نوهت فيها بمكانة هذا التعريب .

ثم اني أرسلت نماذج من الرباعيات مصحوبة بأصلها الفارسي من حرف الالف الى حرف الدال للعلامة المتبحر الميرزا محمد خان القزويني [ المقيم في باريس منذ عشرات السنين والعارف بمعظم اللغات الاوربية والعضو في مؤتمر المستشرقين باكسفورد والذي كان العضد الايمن للمستشرق الانكليزي المرحوم الاستاذ « برون » في نشر الكتب الفارسية والتعليق عليها ] وطلبت اليه ان يقيس تعريبي هذا بما ترجم من الرباعيات الى سائر اللغات . فأجابني بكتاب يجمع بين تقرير وتقداد يراهما القارئ ضمن كتابه الذي أثبت أصله وتعريبه في صدر الرباعيات ... أما انتقاد الاستاذ العلامة فينحصر بالوزن فحسب ذلك لأنني لم أحتفظ بالوزن الاصيل أعني بحر [ الدوييت ] ولم أقيد نفسي بوزن خاص يطرد في جميع الرباعيات وشفيعي في ذلك أمران :

أحدهما الاهتمام بأداء المعنى الاصيل في أي وزن أمكن إذ أن ذلك هو غرضي الوحيد من الترجمة وكنت لذلك أضطر أحياناً أن أجعل الترجمة في بضعة أوزان حتى أعثر من بينها على الوزن الوافي بأداء المعنى . . .

الثاني : ان الاذن تمل من استماع نغمة واحدة تتكرر في وزن واحد وتميل الى التنوع فما الوزن إلا نوع من الموسيقى وكل يعرف كيف يعترى السمع الملل

الثاني تقريب التعريب بقدر الطاقة من الذوق العربي وكان ذلك يلجئني أحياناً الى أن أفرغ الرباعية الواحدة في أكثر من عشرين سبكاً حتى أختار من بينها السبك الوافي بأداء المعنى والمطابق للذوق العربي وكثيراً ما كنت أضحي بخيالي الشعري في سبيل تحقيق هذه المهمة وربما يرى القارئ الاديب كلمات في الترجمة يمكن استبدالها بأحسن منها ولكن ليثق من أني قد أثرت هذه الكلمات على غيرها ( مما هو أنسب منها للذوق ) لئلا يؤدي تبديلها الى خلل في المعنى الاصيل .

وما كنت أحميد عن هذا الغرض وآتي بشيء من التصرف إلا عندما أعجز عن كل الوسائل للاحتفاظ بالمعنى الاصيل .

وهناك رباعيات جميلة لم أستطع مع افراغ الجهد أن أبرز معانيها المهمة كاملة في الترجمة مع الموافقة للذوق العربي فنكتبت عن ترجمتها معترفاً بعجزتي وقصوري .

ولما أن أكملت التعريب عرضته على أدباء الفرس فقابلوه بالاصل وأكبروه غاية الاكبار واليك ما فاه به أكبر شعراء الفرس المعاصرين وهو محمد حسين بهار الملقب ( بملك الشعراء ) قال : ان بعض التعريب مع كونه مطابقاً للاصل جداً فهو يفوقه من حيث البلاغة والاسلوب كهذه الرباعية :

لم يحظ بالدهر في ورد الحدود فتى	إلا وكابد من أشواكه العطا
أنظر الى المشط لم تبلغ أنامله	أصداع أغيد ما لم ينشعب شعبا
والرباعية الآتية :	

أيا فلکاً يربي كل نذل	وليس يدور حسب رضا الكريم
كفى بك شيمة أن رحت تهوي	بذني شرف وتسمو بالثيم
ولا أنسى ما قاله لي أحد كبار العلماء والادباء هناك وأعني به العلامة الملقب	

## كلمة المغرب

السيدان ( علي الجارم ومصطفى أمين ) ليدرس في دار المعلمين هناك فترجمته لها وبعدئذ انتخبت عضواً في النادي الادبي الفارسي بتهران .

وحينذاك اخذت اطالع الرباعيات بالفارسية فوجدت تعريب الاستاذ البستاني رغم ما اشتمل عليه من سمو وابداع لم يكن يمثل مع الاسف من الرباعيات الا قشورها البراقة واصداؤها اللامعة وكان له العذر في ذلك اذ لم يكن عارفاً بالفارسية فترجم سباعياته عن الانكليزية ومن اجل ذلك بقى الدر واللباب في كنز مرصود لم تستطع ان تفك طلاسمه المترجمين .

كل ذلك حرك رغبتني الى محاولة فك تلك الطلاسم واكتشاف ما اختبأ في ذلك الكنز لعلني أستطيع أن اتحف قراء العربية لغتي المحبوبة لا بتلك الخيالات الشعرية المعروفة التي تدفع الى التشائم وتدعو الى اللذات فحسب بل بتلك اللآلئ المكنونة التي تمثل آراء الخيام الفلسفية ونكاته الادبية البديعة .

وقد أدركت حينئذ خطورة موقعي وما يعترضني فيه من العقبات بما يدركه كل من عانى ترجمة الشعر بشعر مثله ولا غرو فان نقل المعنى شعراً من لغة الى اخرى مع الاحتفاظ بالمعنى الاصلي بحيث لا يبدو عليه أثر التكلف في الترجمة أمر شاق تهني دونه العزائم وتقف الهمم حائرة أمامه ولكن الرغبة سر النجاح والعشق يجتاح العراقيل وبذل الصعوبات فانصرفت وكلية رغبة نحو التعريب وأخذت أجرب قريحتي في تعريب بضع رباعيات عرضتها عند ترجمتها على أدباء الفرس العارفين بالعربية وآدابها فقابلوها بالاصل وأبدوا اعجابهم منها وشجعوني على اكمال العمل فأخذت أوالي السعي وافرغ الجهد ثلاث سنوات كملات لم يكن لي فيها شغل سوى اتمام هذا العمل حتى أكملت ثلاثمائة واحدى وخمسين رباعية وكان همي الوحيد أثناء التعريب متجهاً لأمرين الأول الأمانة في النقل والاحتفاظ بالمعنى الاصلي حتى ظهر أكثر الرباعيات كأنه قد ترجم كلمة بكلمة .



## كلمة العرب

أول ما قرأت من رباعيات الخيام هو تعريب الاديب السيد وديع البستاني وقد اثرت في نفسي قراءتها حينذاك بحيث نقلتني من عالمي المحسوس الى عالم خيالي بديع ملؤه اللذة والهناء ، فوددت لو بقيت فيه ولا انتقل الى هذا العالم المادي المفعم بالآلام والانعاب .

وقلت لنفسي ان كل هذا أثر التعريب فما هو اثر الاصل يا ترى ؟ من ذلك الحين اخذت اسعى للوصول الى ينبوع الرباعيات الاصيل . لان السواقي والانهار مهما نقيت لا بد وان تحمل مع النмир العذب فضلات وزوائد تعكر لونه وتفسد طعمه . فشعرت بالحاجة الى تعلم الفارسية وآدابها ولكني كنت في بيئة عربية والاسباب لم تكن متوفرة لدي لبلوغ تلك الامنية فحدث بعد حين ان ثار العراق ثورته الكبرى ثم انتهت الثورة بانكسار الجيش الوطني فاضطررتني الظروف الى مفادرة بلادي واتخاذ طهران عاصمة الفرس داراً لهجرتي .

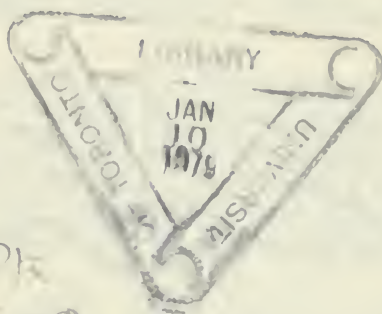
أقمت في طهران ثمانين سنين كان همي الوحيد فيها درس الادب الفارسي والنفوذ الى معانيه الدقيقة ومراميه السامية لأصل منها الى ينبوع الصافي الذي سالت منه خيالات عمر الخيام الشاعر الذي شغفت به من دون باقي شعراء الفرس .

ثم بلغت من درس الادب الفارسي المنزلة التي كانت تتوق اليها نفسي وأخذت أكتب واترجم وانشر باسم « سيد احمد نجفي » في امهات الصحف الفارسية . كصحيفة « شفق سرخ » و « كوشش » و « اقدام » ومجلة « ارمغان » لسان حال النادي الادبي بطهران ومجلة « تعليم وتربيت » ثم كلفتني وزارة معارف ايران ان اترجم لها كتاب علم النفس الذي اشترك بتأليفه الفاضلان المصريان



111





PIA  
6518  
A7524  
19002

# رباعيات

عبد الحميد

تقريب

السيد أحمد الصافي بنجفي

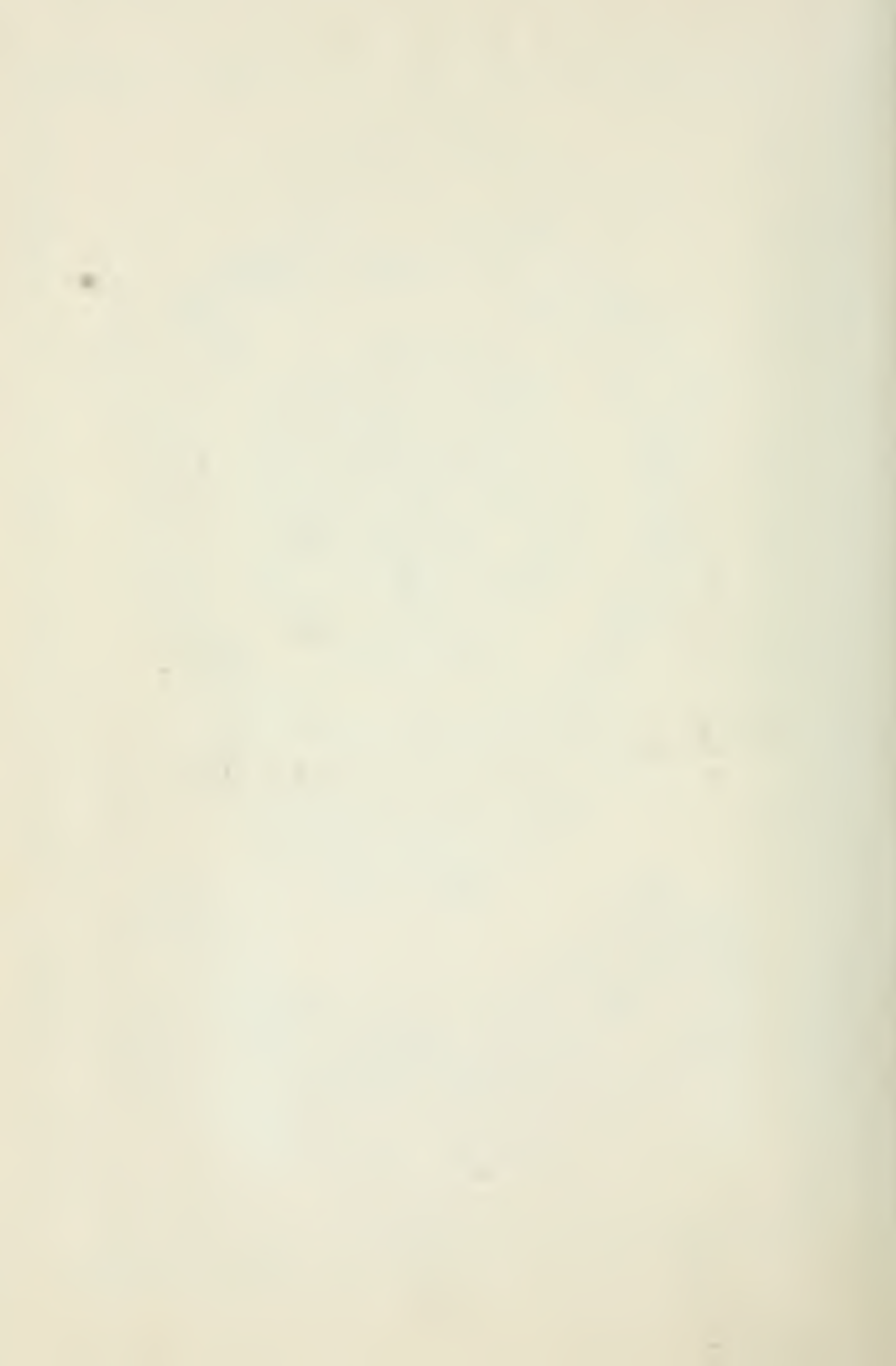
عضو النادي الادبي الفارسي في طهران وناقل  
كتاب علم النفس عن العبرية الى الفارسية لوزارة معارف ايران  
وهذه الترجمة هي اقرب الترجمات الشعرية في جميع اللغات الى الاصل  
الفارسي بشهادة العلامة (القزويني) عضو مؤتمريهتين باكسفورد













**PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

---

**UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY**

---

